

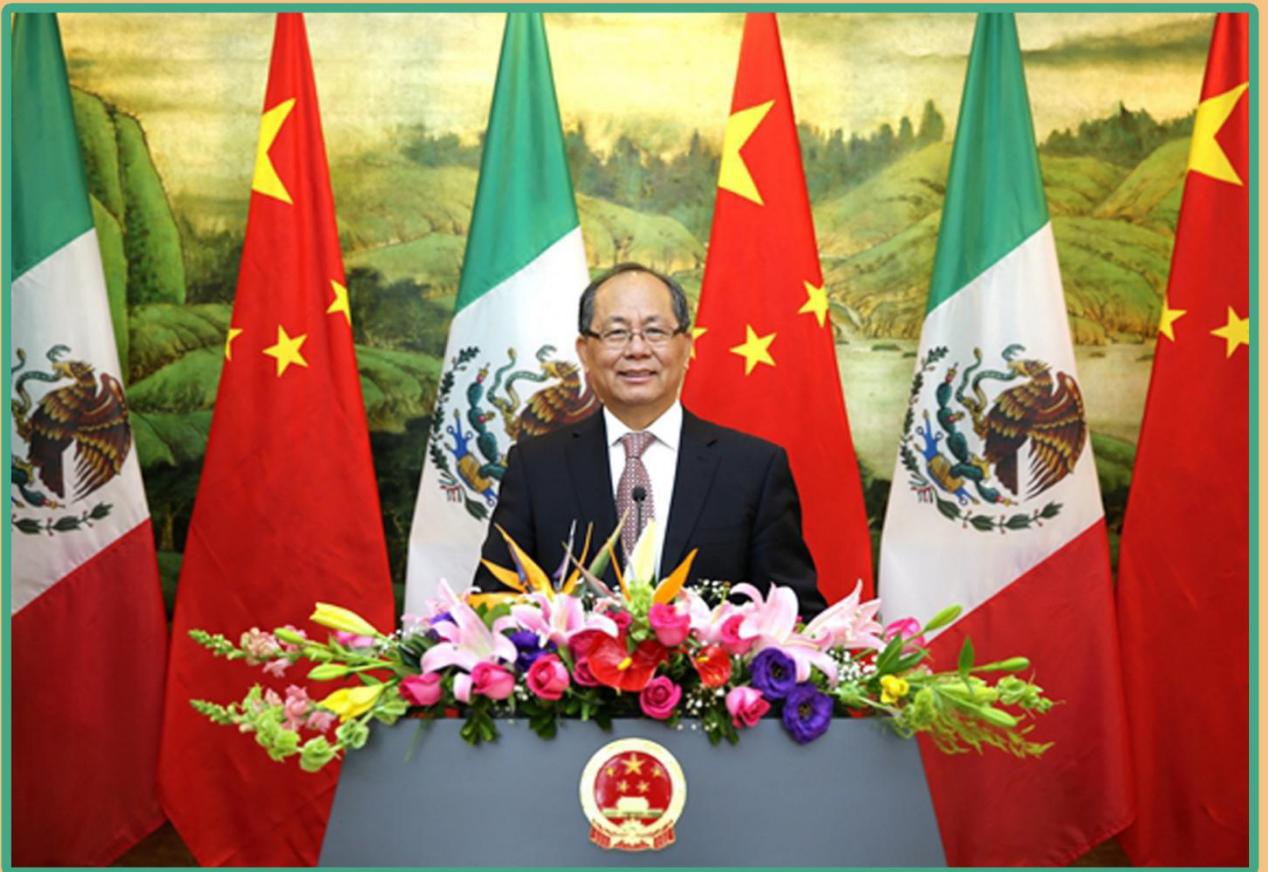
中国大使之声

VOZ DEL EMBAJADOR CHINO

邱小琪大使公共外交文稿汇编

上册 撰文

TOMO I ARTÍCULOS DE OPINIÓN



*POR QIU XIAOQI*



## 简介

## INTRODUCCIÓN

**邱小琪大使**是资深外交官，曾先后任外交部拉美司司长、驻玻利维亚、西班牙兼安道尔、巴西等国大使。2013年8月起，任驻墨西哥大使。

邱大使长年在外交一线工作，具有丰富的对外沟通经验。

本书收集了邱大使2015年4月至2016年9月在墨西哥主流媒体发表的署名撰文、接受各大媒体专访以及在议会、政党、高校和智库机构等发表的演讲共61篇，涉及政治、外交、经济、人文等诸多领域。

当前，中国发展日新月异、不断迈上新台阶，中墨关系大步向前，进入全面、快速发展的新时期。全面介绍好当今中国的发展变化、进一步增进两国人民的相互了解是中墨关系持续发展的必然要求，也是驻墨使馆的重要工作。我们真诚地希望本书能够为渴望了解中国、致力于中墨友好的各界朋友打开一扇窗，成为大家走近当今中国、见证中墨关系发展的钥匙。



El Embajador Qiu Xiaoqi, destacada figura de la diplomacia china que se ha desempeñado como Director General de América Latina y el Caribe de la Cancillería china, Embajador de China en Bolivia, España y Andorra y Brasil, empezó su misión al frente de la Embajada china en México en agosto de 2013.

Como un experimentado diplomático, el Embajador Qiu cuenta con ricas experiencias en la comunicación. Este libro, una compilación de 61 textos publicados entre abril de 2015 y septiembre de 2016, entre artículos de opinión, entrevistas y discursos, que abarcan las áreas de política, diplomacia, economía y cultura.

Hoy día, China se encuentra en profundas transformaciones mientras la relación China-México avanza a paso gigantesco, entrando en una nueva etapa de desarrollo integral y acelerado. El presentar las múltiples dimensiones del desarrollo chino e incrementar el mutuo conocimiento entre nuestros pueblos constituye la necesidad imprescindible en aras del desarrollo continuo de las relaciones binacionales así como un importante cometido de la embajada china encabezada por el Embajador Qiu. Deseamos sinceramente que este libro abra una ventana para todos los amigos dedicados a la amistad China-México e interesados en el desarrollo del país asiático y a través de su lectura, se acerquen a la China de hoy y las relaciones entre China y México.

# 目 录

## ÍNDICE

### 上篇 政治外交 POLÍTICA Y DIPLOMACIA..... 1

#### 第一章 中国政治 POLÍTICA CHINA..... 1

描绘中国发展新蓝图.....	1
就中国共产党十八届五中全会胜利闭幕撰文	
<b>Trazando un Nuevo Plan de Desarrollo para China.....</b>	<b>3</b>
中国“两会时间”正式开启.....	5
就 2016 年“两会”开幕撰文	
<b>China Entra en el Periodo de Sesiones Importantes.....</b>	<b>6</b>
努力践行中国特色大国外交.....	8
就 2016 年“两会”王毅外长记者会撰文	
<b>La Diplomacia de Gigante con Peculiaridades Chinas.....</b>	<b>10</b>
伟大征程的新起点.....	13
就“两会”闭幕撰文	
<b>Nuevo Punto de Partida de la Economía China.....</b>	<b>14</b>
中国特色人权发展道路成就非凡.....	16
<b>Extraordinarios Éxitos de China en la Protección de los Derechos Humanos.....</b>	<b>18</b>
中国跻身高人类发展水平国家.....	21
<b>China Figura entre los Países con Alto Desarrollo Humano.....</b>	<b>22</b>
努力推进有香港特色的普选.....	24
<b>Realizar Esfuerzos para Impulsar el Sufragio Universal en Hong Kong</b>	<b>25</b>
辉煌五十年——沧海桑田新西藏.....	27
<b>50 Años de Éxito del Nuevo Tíbet.....</b>	<b>29</b>

**第二章 周边外交 RELACIONES CON PAÍSES VECINOS..... 33**

共同维护南海的和平与稳定.....33

**Mantener Conjuntamente la Paz y la Estabilidad en el Mar de China Meridional..... 35**

南海仲裁案：中国为什么说不？.....37

**Por Qué China Dice “No” al Caso de Arbitraje sobre el Mar de China Meridional..... 39**

不接受、不承认南海仲裁是中国的合法权利.....42

**Derecho Legítimo, No Aceptar Ni Reconocer el Fallo sobre el Mar Meridional de China..... 44**

铭记历史、共创未来.....47

    中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年撰文

**Rememorar la Historia para Abrir Conjuntamente Nuevos Horizontes.49**

让和平与正义之火生生不息.....52

**Que la Paz y la Justicia en el Mundo Sean Eternas..... 53**

**第三章 全球治理 GOBERNANZA GLOBAL..... 55**

南南合作的盛会.....55

    就习近平主席出席中非合作论坛约翰内斯堡峰会发表撰文

**Gran Encuentro para la Cooperación Sur-Sur.....57**

应对气候变化是人类共同的事业.....59

    就习近平主席出席气候变化巴黎大会开幕式撰文

**El Combate al Cambio Climático: Una Tarea Común de la Humanidad.61**

G20 开启“中国时间”.....64

    就习近平主席出席 G20 第十次峰会撰文

**China, Sede de la Próxima Cumbre del G20.....66**

G20 杭州峰会值得期待.....68

**Cumbre del G20 de Hangzhou, Llena de Expectativas..... 69**

二十国集团从杭州再出发.....71

**Reunión del G20, Nueva Era en Gobernanza Económica Global.....73**

推动中美合作之旅，谋求和平发展之行.....75

    就习近平主席对美国进行国事访问撰文

Un Encuentro China-EU: Un Viaje por la Paz y la Humanidad.....	77
中美气变合作迈出新步伐.....	80
就《中美元首气候变化联合声明》撰文	
<b>Nuevo Paso en la Cooperación entre China y EE.UU. en Cambio Climático.....</b>	<b>82</b>
奏响和平与发展的时代最强音.....	84
就习主席出席联合国 70 周年峰会撰文	
<b>Presidente Chino Promueve la Paz y el Desarrollo Mundial.....</b>	<b>86</b>
中国—世界和平与繁荣的坚定力量.....	89
就习近平主席对英国进行国事访问撰文	
<b>China: Una Firme Fuerza para la Paz y la Prosperidad Mundiales.....</b>	<b>91</b>
<b>第四章 中拉关系 RELACIONES CHINA-AMÉRICA LATINA... 95</b>	
中国总理李克强即将展开首次访拉之行.....	95
Primer Ministro Chino Inicia Su Primera Gira por Sudamérica.....	97
中拉合作的新征程.....	100
Exitosa Visita del Primer Ministro de China a América Latina.....	102
中拉产能合作正当其时.....	105
Cooperación en Capacidad Productiva: Nueva Agenda entre China y AL.....	107
中拉合作热度不减.....	109
Cooperación entre China y AL Mantiene Ímpetu.....	111
<b>中篇 经济形势 ECONOMÍA..... 115</b>	
<b>第一章 中国经济 ECONOMÍA CHINA..... 115</b>	
中国经济发展前景依旧看好.....	115
Perspectivas de la Economía China Siguen Siendo Optimistas.....	117
中国经济继续平稳向好.....	120
La Economía de China Sigue Mejorando.....	122
中国经济“形”动不改“势”好.....	125
Oscilaciones en China, Pero con Tendencia Positiva.....	127

冬日虽寒，去春不远.....	130
<b>China Sigue Siendo Motor y Estabilizador del Crecimiento Económico</b>	
<b>Mundial.....</b>	<b>132</b>
中国经济迎来关键转折点.....	134
<b>Viraje Crucial de la Economía China.....</b>	<b>135</b>
中国将继续担当世界经济稳定锚和增长源.....	137
<b>China Seguirá Siendo el Ancla de Estabilidad y Fuente de Crecimiento</b>	
<b>Económico Mundial.....</b>	<b>139</b>
中国经济开局良好.....	142
<b>Economía China Arranca el Año con Buen Pie.....</b>	<b>143</b>
世界再度聚焦中国经济新常态.....	145
<b>El Mundo Vuelve a Poner Atención en China.....</b>	<b>146</b>
2016 中国经济上半场：稳中有进 持续向好.....	148
<b>Sigue Mejorando la Economía China.....</b>	<b>150</b>
蓄积发展新动力 引领经济新常态.....	152
<b>Nueva Fuerza Motriz Impulsará a China.....</b>	<b>154</b>
<b>第二章 改革专题 TEMAS DE REFORMA.....</b>	<b>157</b>
布局供给侧，勾画新蓝图.....	157
<b>Reforma del Lado de la Oferta Inyectará Nueva Vitalidad a la Economía</b>	
<b>China.....</b>	<b>159</b>
越过长城，连通世界.....	162
就习近平主席在第二届世界互联网大会发表主旨演讲撰文	
<b>Construir un Mundo con un Futuro Común en el Ciberespacio.....</b>	<b>164</b>
中国高铁助力全球互联互通.....	166
<b>Tren de Alta Velocidad de China Promueve Interconexión Global....</b>	<b>168</b>
理性看待人民币汇率变动.....	171
<b>Ajuste Razonable del Tipo de Cambio de la Moneda China.....</b>	<b>173</b>
人民币“入篮”：中国和世界的双赢之举.....	175
就 IMF 宣布批准人民币加入 SDR 撰文	
<b>Positiva Inclusión del Yuan Chino en SDR.....</b>	<b>176</b>

下篇 文卫科教 CULTURA, SALUD, CIENCIA,  
TECNOLOGÍA Y EDUCACIÓN..... 179

第一章 文化与卫生 CULTURA Y SALUD..... 179

人文交流越大洋 共享中墨好时光..... 179

就刘延东副总理出席“中国-墨西哥手拉手——中拉文化交  
流年墨西哥之夜专场晚会”撰文

China y México Estrechan la Relación Bilateral.....181

全民健康助力全面小康..... 183

En Marcha, Programa China Saludable 2030..... 184

第二章 科技与教育 CIENCIA, TECNOLOGÍA

Y EDUCACIÓN..... 187

开启创新中国新征程..... 187

就《“十三五”国家科技创新规划》撰文

China Apuesta por la Innovación..... 189

中国航天——联通宇宙天地，共谋人类福祉.....192

Astronáutica China Busca Beneficios Comunes..... 194

蓬勃发展的中墨教育合作..... 196

China y México Mantienen Fructífera Cooperación Educativa..... 198



# 上篇 政治外交

## POLÍTICA Y DIPLOMACIA

### 第一章 中国政治

#### POLÍTICA CHINA

#### 描绘中国发展新蓝图

就中国共产党十八届五中全会胜利闭幕撰文

2015年10月30日，《至上报》

最近，一首在互联网上不胫而走的“神曲”引起了各界对中国“十三五”规划的极大兴趣与高度关注。人们对五年后的中国充满了想象与期待。日前举行的中共十八届五中全会为“十三五”期间中国的发展勾勒了新路径，描绘出新蓝图。

全会审议通过了《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》，提出了全面建成小康社会新的目标要求，包括经济保持中高速增长，在提高发展平衡性、包容性、可持续性的基础上，到2020年国内生产总值和城乡居民人均收入比2010年翻一番。这意味着中国经济总量和人均收入将分别达到约16万亿美元、1.26万亿美元左右。全会围绕实现“十三五”发展目标，提出创新、协调、绿色、开放、共享五大发展理念，意味着中国未来五年将步入新的发展路径。

坚持创新发展，把创新摆在国家发展全局核心位置，不断推进理论创新、制度创新、科技创新、文化创新等各方面创新。中国将“创”字开路，“新”字当头，培育发展新动力，拓展发展新空间，构建产业新体系，构建发展新体制，让创新贯彻工作，在全社会蔚然成风。

坚持协调发展，正确处理发展中的重大关系，重点促进城乡区域协调发展。促进经济社会协调发展，促进新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展。在增强国家硬实力同时注重提升软实力，不断增强发展整体性。

坚持绿色发展，坚持节约资源和保护环境的基本国策，坚持可持续发展和文明发展道路，加快建设资源节约型、环境友好型社会，为全球生态安全作出新贡献。

坚持开放发展，顺应我国经济深度融入世界经济趋势，奉行互利共赢的开放战略，发展更高层次的开放型经济，积极参与全球经济治理和公共产品供给，提高在全球经济治理中的制度性话语权，构建广泛利益共同体。

坚持共享发展，坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，使全体人民在共建共享发展中有更多获得感，朝着共同富裕方向稳步前进。

2020年既是“十三五”的收官年，也是“两个一百年”奋斗目标中第一个百年奋斗目标实现的时间节点。站在新的历史起点，中国共产党十八届五中全会为下一个五年擘画的宏伟方略必将把中国推向新的发展境界，把十三亿人民的力量汇聚成为一股不可抗拒的历史洪流，为民族振兴、国家发展、人民幸福开创更加美好的前景。

## Trazando un Nuevo Plan de Desarrollo para China

*Publicado en Excelsior el 30 de octubre de 2015*

En los últimos días, una “canción mágica” que se ha hecho viral en internet ha despertado gran interés y amplia atención de diversos círculos sociales dentro y fuera de China a su Décimo Tercer Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social. La gente tiene muchas imaginaciones y expectativas sobre lo que será China cuando termine el próximo lustro. En la Quinta Sesión Plenaria del Décimo Octavo Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh), realizada del 26 al 29 de este mes en Beijing, se bosquejó una nueva ruta para el desarrollo del país en el próximo quinquenio y se trazó un nuevo plan para lograrlo.

En dicha sesión, se revisaron y aprobaron las Propuestas del Comité Central del PCCh sobre la Elaboración del Décimo Tercer Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social y se plantearon los objetivos y requerimientos, que abarcan, entre otros, el mantenimiento de un crecimiento económico medio alto y la duplicación tanto del PIB como de los ingresos per cápita de la población urbana y rural para el 2020 con respecto al 2010, con base en un mayor nivel de equilibrio, la inclusión y la sostenibilidad del desarrollo socioeconómico. De materializarse esta meta, el tamaño de la economía china sumará aproximadamente 16 billones de dólares, y la renta per cápita, unos 12 mil 600 dólares. Con miras a alcanzar los objetivos establecidos en el Plan, se plantaron en la sesión cinco ideas importantes para el desarrollo: La innovación, la coordinación, el respeto al medio ambiente, la apertura y el acceso compartido a beneficios. Estas ideas significan que China seguirá una nueva ruta de desarrollo en los próximos cinco años.

China persistirá en un desarrollo impulsado por la innovación, colocándola en la posición central del contexto mayor del desarrollo nacional, a fin de promover constantemente la innovación teórica, institucional, científica y tecnológica y cultural. A través de las innovaciones, China formará y desarrollará una nueva fuerza motriz de su desarrollo, ampliará nuevos horizontes para su desarrollo y establecerá un nuevo sistema industrial y de desarrollo, de manera que la innovación llegue a ser el principio guía en los trabajos y una práctica común en la sociedad china.

China insistirá en un desarrollo coordinado, resolviendo adecuadamente las relaciones de gran importancia para el desarrollo y dando énfasis a la promoción de un desarrollo coordinado entre las ciudades y el campo y entre sus diferentes regiones. El país realizará esfuerzos para impulsar un desarrollo socioeconómico armónico, es decir,

un desarrollo homogeneizado entre un nuevo tipo de industrialización, la informatización, la urbanización y la modernización agrícola. China prestará suma atención a la elevación de su 'poder blando', al tiempo que incrementa de forma continua su 'poder duro', a fin de fomentar un desarrollo integral.

China buscará un desarrollo respetuoso con el medio ambiente con apego en la política de Estado de ahorrar recursos naturales y proteger el ambiente ambiente y en el camino de desarrollo sostenible y ecológicamente civilizado, en aras de acelerar la construcción de una sociedad ahorradora de recursos naturales y respetuosa con el medio ambiente, haciendo de esta manera nuevas contribuciones a la seguridad ecológica global.

China seguirá buscando su desarrollo a través de la apertura al exterior para adaptarse a la tendencia a una mayor inserción de la economía nacional en la mundial. El país continuará con su estrategia de apertura mutuamente beneficiosa para forjar una economía abierta a más alto nivel, participará activamente en la gobernanza económica global y en la provisión de bienes públicos a fin de aumentar su poder de las palabras en la elaboración de nuevas reglas de la gobernanza económica mundial y construir comunidades de intereses amplios.

China persistirá en un desarrollo que beneficie a toda la población y en que el desarrollo es para el bienestar de su pueblo, el desarrollo se apoya en el pueblo y el desarrollo debe beneficiar a su pueblo, de manera que todo el pueblo tenga una mayor percepción de beneficios individuales en medio de un desarrollo al que contribuyen todos y que beneficie a todos, y avance a pasos firmes hacia una prosperidad común.

El 2020 será el último año de la ejecución del Décimo Tercer Plan Quinquenal y también el nodo de tiempo para la materialización de la primera de las dos metas centenarias (Una es que para el año 2020, cuando el Partido Comunista de China (PCCh) celebre su centenario, China completará la construcción de una sociedad modestamente acomodada en todos los sentidos; la otra es que para mediados del siglo, cuando se celebren los cien años de la fundación de la República Popular China, el país se convertirá en una moderna nación socialista próspera, poderosa, democrática, culturalmente avanzada y armónica). Partiendo de un nuevo punto de partida histórico, la ambiciosa estrategia diseñada en la Quinta Sesión Plenaria del Décimo Octavo Comité Central del PCCh conducirá al país a unos nuevos horizontes de desarrollo y aglutinará las fuerzas de más de mil 300 millones de chinos, creando un provenir más prometedor para la revitalización de la nación china, el desarrollo nacional y la felicidad de su pueblo.

## 中国“两会时间”正式开启

就 2016 年“两会”开幕撰文

2016 年 3 月 3 日，《千年报》

全国政协十二届四次会议、十二届全国人大四次会议分别于 3 月 3 日、5 日在北京召开，近 3000 名人大代表和 2000 多名政协委员齐聚北京，共商国是，中国“两会时间”正式开启。

全国人大是中国最高权力机关，人民政协是推进协商民主的主要机构，一年一度的两会集中体现了符合中国国情的民主制度，具有鲜明的中国特色。来自全国各地的各界代表、委员们通过民主立法、民主监督、政治协商和参政议政等多种方式履行职责，听民声、献良计、谋国策，共话改革发展。

今年的两会充满新期待。今年是中国全面建成小康社会决胜阶段和“十三五”规划的开局之年，同时也是供给侧改革元年和全面深化司法体制改革的攻坚之年。为全面建成小康社会决胜阶段开好局，离不开法治护航下的民主，也离不开民主监督下的法治。两会为通过社会主义民主与法治凝聚智慧、扩大共识提供了重要契机。

今年的两会孕育新希望。两会将审议“十三五”规划草案等重要议题，围绕如何全面深化体制改革，增强经济内生动力，推进供给侧结构性改革，把握好环境保护与经济增长之间的平衡等热点问题展开讨论。在以习近平总书记为总书记的党中央治国理政新理念、新思想和新战略的引领下，本次两会将为未来五年的中国发展勾画好蓝图，为中国经济成功转型、行稳致远提供保障，为确保全面建成小康社会“首百”目标圆满实现奠定基础。

两会会场上，代表委员肩负的责任与使命特别厚重；会场外，各界群众的期盼也格外热切。在共谋发展大计的十多天会期中，民主与法治将交相辉映，发展与民生将相得益彰。两会将再次向全世界展现中国道路的智慧与力量，展现中国发展的广阔前景。

## China Entra en el Periodo de Sesiones Importantes

*Publicado en Milenio el 3 de marzo de 2016*

El Duodécimo Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CCPPCh) y la Duodécima Asamblea Popular Nacional (APN) de China empiezan sus sesiones anuales el 3 y el 5 de marzo respectivamente en Beijing donde se reunirán más de 2000 miembros de dicho Comité y cerca de 3000 diputados de la APN, quienes abordarán durante más de 10 días importantes asuntos nacionales. China entra formalmente en el periodo de esas sesiones.

La ANP es el máximo órgano de poder de China mientras la CCPPCh es el máximo órgano asesor político del país que promueve la democracia consultiva. Las sesiones que se realizan en marzo de cada año son un reflejo fiel del sistema democrático que se adapta a la realidad nacional adquiriendo características propias de China. Los diputados y los miembros provenientes de los sectores más distintos de todo el país cumplen con sus responsabilidades a través de la legislación democrática, la supervisión democrática, consultas políticas y la participación en la discusión y gestión de los asuntos estatales, al escuchar voces del pueblo, ofrecer propuestas y sugerencias, discutir políticas estatales y abordar conjuntamente temas sobre la reforma y el desarrollo nacional.

Dichas sesiones han generado muchas expectativas tanto en China como en la comunidad internacional. Este será un año decisivo para completar en todos los sentidos la construcción de una sociedad modestamente acomodada y también será el primer año de la ejecución del Décimo Tercer Plan Quinquenal para el Desarrollo Económico y Social de China. Asimismo, será el año de inicio de la reforma del lado de la oferta y el año en que China deberá redoblar esfuerzos para superar dificultades y lograr avances sustanciales en la profundización general de la reforma del sistema judicial. Un buen inicio de la fase decisiva para la construcción de una sociedad modestamente acomodada no se lograría sin la democracia bajo el imperio de la ley y tampoco sería posible sin el estado de derecho bajo la supervisión de la democracia. Las sesiones anuales constituyen importantes oportunidades para aglutinar la sabiduría de todo el pueblo y ampliar los consensos mediante la democracia y el estado de derecho socialistas.

En las sesiones de este año se gestarán nuevas esperanzas. En las sesiones se revisarán el Décimo Tercer Plan Quinquenal y otros temas relevantes y se deliberarán maneras para llevar adelante la reforma estructural del lado de la oferta y manejar adecuadamente el equilibrio entre la protección del medio ambiente y el crecimiento

económico y otros temas que han sido focos de atención. Bajo la conducción de las nuevas ideas, nuevos pensamientos y nuevas estrategias del Comité Central del Partido Comunista de China encabezado por su Secretario General Xi Jinping acerca de la gobernación y administración del país, estas sesiones trazarán planes para el desarrollo nacional en el próximo quinquenio y ofrecerán garantías para una transición exitosa y un crecimiento estable y sustentable de la economía china, sentando así una sólida base que asegurará completar en todos los sentidos la construcción de una sociedad modestamente acomodada, una de las dos metas centenarias establecidas por China.

En las sesiones los diputados y los miembros tienen sobre sus hombros grandes responsabilidades y misiones. Mientras tanto, los ciudadanos de diversos estratos sociales albergan expectativas especiales respecto de estas sesiones, en las cuales imperarán la democracia y el estado de derecho y, el desarrollo y el bienestar del pueblo estarán en la mira de los diputados y los miembros participantes en las sesiones que mostrarán una vez más a todo el mundo la sabiduría y la fuerza del camino chino y amplias perspectivas del desarrollo del país asiático.

## 努力践行中国特色大国外交

就 2016 年“两会”王毅外长记者会撰文

2016 年 3 月 9 日，《千年报》

习近平主席在 2016 年新年贺词中说，“世界那么大，问题那么多，国际社会期待听到中国声音、看到中国方案，中国不能缺席”。回首过去一年的中国外交，无论是大国互动、全球经济治理，还是国际热点、难点问题，“中国不能缺席”的洪钟大吕有力指导着中国特色大国外交的铿锵步伐。3 月 8 日，王毅外长在“两会”期间回答中外记者提问，全面阐述中国外交政策主张，直面热点、难点问题，“中国不能缺席”的时代强音余音绕梁、掷地有声。

### 一、中国外交：“我们正走在一条有中国特色的大国外交之路”

春华秋实，三年有成。十八大以来，在以习近平总书记为总书记的党中央领导下，中国外交继承传统，积极开拓，逐步摸索形成了有中国特色的大国外交之路。王外长深刻阐述了中国特色大国外交的关键内涵：努力目标是助力民族复兴的“中国梦”和建设人类命运共同体；战略选择是坚持自身和平发展，推动世界和平发展；基本原则是合作共赢，构建以合作共赢为核心的新型国际关系；主要路径是建立形式多样的伙伴关系，结伴而不结盟，对话而不对抗；价值取向是坚持正确义利观，在国际事务中主持公道，弘扬正义，在国家关系中义利兼顾，以义为先。

### 二、G20 峰会：“让世界经济从中国再出发”

杭州 G20 峰会是中国今年最重要的主场外交，备受全球瞩目。在世界经济转折当口，如何打破全球经济低迷不振、挖掘新的增长动力、加强各国宏观政策协调？世界期待 G20 的中国方案。以创新发掘新动力、以改革注入新活力、以发展开辟新前景，王毅外长从三个新角度精辟阐述中方办会思路，创新增长、结构性改革、发展议程将为 G20 从杭州再出发，世界经济从中国再出发奠定坚实基础。

### 三、南海问题：“历史将证明谁是过客谁是主人”

面对个别国家以南海军事化和航行自由为名搅浑南海、搞乱亚洲的企图，中国不会答应。中国最早发现、命名、开发、管辖南海诸岛，南沙群岛是中国的固有领土，炎黄子孙守土有责。中国有决心、有能力捍卫国家主权和领土完整。王外长强调，中国在自己的岛礁上建设防御设施，是履行国际法赋予的自保权。同时中方将继续推进南海行为准则磋商和“海上风险管控预防性措施”制定，开展好中国-东盟海上合作

基金相关项目，积极维护南海和平稳定。谁只是匆匆过客，谁才是真正主人，历史将作出最终评判。

#### 四、半岛问题：“制裁是必要手段，维稳是当务之急，谈判是根本之道”

“无核才能和平，对话才是出路，合作才能共赢”，“半岛问题的最终解决，要综合施策，对症下药。一味迷信制裁和施压，实际上是对半岛的未来不负责任。”王外长为当前高度紧张的半岛局势精准把脉，开出了实现半岛无核化与停和机制转换并行推进的谈判药方，结合了国际社会的坚定目标和朝鲜的合理关切，充分体现了中国维护半岛和平稳定的负责任立场。

#### 五、“一带一路”：“‘一带一路’带给未来世界的，一定是一幅亚欧大陆共同发展繁荣的新的历史画卷”

“一带一路”顺应了亚欧大陆要发展、谋合作的普遍呼声，标志着中国从国际体系的参与者向公共产品提供者的快速转变。“一带一路”秉持共商、共建、共享原则和开放主义精神，进展显著：参与伙伴越来越多，金融支撑基本到位，互联互通网络逐渐成形，产能合作全面推进，为亚欧大陆乃至世界经济发展带来了新希望，开辟了新前景，注入了新动力，生动诠释了中国倡议的世界机遇。

“士不可以不弘毅，任重而道远。”展望未来，中国将继续在有中国特色的大国外交之路上开拓前行，为世界的和平稳定和繁荣发展贡献更大的中国智慧与中国力量。

## La Diplomacia de Gigante con Peculiaridades Chinas

*Publicado en el Milenio el día 9 de marzo de 2016*

"El mundo es tan grande y afronta tantos problemas. La comunidad internacional desea oír la voz y ver las soluciones de China y China no puede estar ausente", destacó el Presidente chino Xi Jinping en su mensaje de año nuevo del 2016. Al echar una mirada retrospectiva a la diplomacia china en el último año, la voz resonante "China no puede estar ausente" ha orientado los pasos firmes de la diplomacia de gigante con peculiaridades chinas tanto en la interacción entre grandes potencias y la gobernanza global como en los temas candentes y difíciles internacionales. En una conferencia de prensa ofrecida en el marco de las sesiones anuales de la Asamblea Popular Nacional y del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino, el Canciller Wang Yi expuso detalladamente los principios de la política exterior de China.

### **1. Diplomacia china: "Estamos en el camino hacia la diplomacia de gigante con peculiaridades chinas".**

Desde el 18º Congreso Nacional del Partido Comunista de China, bajo el liderazgo del Comité Central del PCCh encabezado por su Secretario General Xi Jinping, China ha heredado las buenas prácticas diplomáticas, realizando grandes esfuerzos para formar gradualmente el camino de la diplomacia de gigante con peculiaridades chinas. El Canciller chino expuso a cabalidad los contenidos clave de esta diplomacia: Su objetivo es contribuir a alcanzar el sueño chino de rejuvenecer la nación y construir una comunidad de destino compartido de la humanidad; la opción estratégica es persistir en un desarrollo pacífico de sí mismo y promover el desarrollo pacífico del mundo entero; el principio básico reside en establecer un nuevo tipo de relaciones internacionales basado en la cooperación de ganar-ganar; la ruta principal es crear diversos tipos de asociaciones, es decir, asociarse en lugar de forjar alianzas y dialogar en vez de confrontarse; nuestra orientación por valores es adherirnos al concepto correcto de justicia e interés defendiendo la justicia en los asuntos internacionales y teniendo en cuenta tanto la justicia como el interés, dando prioridad a éste último.

### **2. Cumbre del G20: "China será la plataforma para relanzar la economía mundial".**

La cumbre del G20 que se realizará en Hangzhou en septiembre próximo será la conferencia internacional más importante que acogerá el país en este año. En momentos de viraje para la economía internacional, el mundo espera soluciones chinas para acabar con la debilidad de la economía global, explotar nuevas fuerzas motrices del crecimiento

y mejorar la coordinación macropolítica entre diversas naciones. El Canciller chino hizo una exposición brillante del tema desde tres ángulos: descubrir nuevas fuerzas de crecimiento mediante la innovación, inyectar un nuevo impulso a la economía mundial a través de la reforma y crear nuevas perspectivas mediante el desarrollo. El crecimiento innovador, la reforma estructural y la agenda de desarrollo sentarán cimientos sólidos para que Hangzhou sea una plataforma de lanzamiento para la cumbre del G20 y que China sea una plataforma de lanzamiento de la economía mundial.

**3. El asunto del Mar Meridional de China: “La historia juzgará quién es sólo pasajero y quién es el dueño”.**

China nunca aceptará la intención de algunos países de provocar desorden en el Mar del Sur de China y en Asia so pretexto de la supuesta “militarización” y la libertad de navegación. China es el primer país en descubrir, nombrar, explotar y administrar las islas dispersas en el Mar Meridional de China. Las islas Nansha son territorio inherente de China y todos los chinos tienen la responsabilidad de defenderlo. China tiene la determinación y la capacidad para defender su soberanía y su integridad territorial. Wang Yi recalcó que China ejerce su derecho a la autopreservación otorgado por el Derecho Internacional al construir instalaciones de defensa en sus propias islas y arrecifes. Por otro lado, China seguirá promoviendo las consultas sobre el Código de Conducta en el Mar del Sur de China y la elaboración de las Medidas Preventivas para el Control de Riesgos Marítimos. Llevará a buen término los proyectos relacionados con el Fondo de Cooperación Marítima China-ASEAN, y realizará esfuerzos para mantener la paz y la estabilidad en el Mar Meridional de China. La historia juzgará quién es sólo pasajero y quién es el verdadero dueño.

**4. El asunto de la Península de Corea: “Las sanciones son sólo medios necesarios, mantener la estabilidad es la tarea más urgente, y sólo la negociación puede dar una solución fundamental”.**

“Sólo la desnuclearización puede traer la paz, el diálogo será la única salida y sólo la cooperación puede beneficiar a todos”, reiteró el Canciller chino, quien opinó: “Para resolver el problema en la península, tenemos que adoptar una postura a múltiples niveles y aplicar la medicina correcta. La fe ciega en las sanciones y la presión sería irresponsable para el futuro de la península”. Wang Yi tomó un pulso preciso a la alta tensión en la situación de la península y presentó una propuesta para continuar con las vías paralelas para la desnuclearización de la península y la sustitución del acuerdo de armisticio por un tratado de paz. Esta propuesta considera tanto el objetivo firme de la

comunidad internacioal y las preocupaciones razonables de la República Popular Democrática de Corea y es un fiel reflejo de la postura responsable de China de defender la paz y la estabilidad en la península.

**5. “Un cinturón y una ruta”: esta iniciativa china traerá sin ninguna duda desarrollo y prosperidad al continente euroasiático.**

La iniciativa sobre la construcción del Cinturón Económico a lo largo de la Ruta de la Seda y de la Ruta Marítima de la Seda responde a una amplia voz del continente euroasiático de buscar el desarrollo y la cooperación, y simboliza el rápido cambio del papel de China al pasar de ser un participante en el sistema internacional a un proveedor de bienes públicos. Dicha iniciativa, que se adhiere al principio de construir juntos a través de consultas para satisfacer los intereses de todos y a un espíritu abierto, ha logrado notorios avances: Tiene cada día más socios y ya cuenta con el apoyo financiero real. Se está formando gradualmente la red de la conectividad y la cooperación en capacidad productiva se está llevando adelante, lo que ha traído una nueva esperanza, ha abierto nuevos horizontes y ha inyectado nueva vitalidad al desarrollo económico del continente euroasiático e incluso de todo el mundo.

China seguirá avanzando en el camino de la diplomacia de gigante con propias características y aportará más sabiduría y fuerza china a la paz, la estabilidad y la prosperidad del planeta que nos toca vivir.

## 伟大征程的新起点

就“两会”闭幕撰文

2016年3月17日，《改革报》

3月16日，十二届全国人大四次会议在北京闭幕，今年“两会”圆满收官。在近两周的“两会时间”里，近3000名人大代表和2000多名政协委员讨论和审议了《“十三五”规划纲要》、《2015年政府工作报告》等一系列重要文件，为中国今后五年的发展明确了任务，指明了方向。

怎样看待中国当前经济形势？中国未来增长的动力何在？成为今年“两会”最热门的话题。李克强总理在人大会议闭幕后的记者会上给出了权威解答。

“中国经济困难和希望并存，希望大于困难，我们对中国经济长期向好充满信心”。既看到困难，更看到希望，既正视挑战，也充满信心，李总理对中国经济当前形势进行了准确的把脉解读。困难来自世界经济复苏艰难，也来自中国经济转型期长期积累的结构性矛盾和新旧动能转换期的磨合调适。信心来自改革，源于亿万中国人的创造力。三十多年的改革开放为中国积累了应对风险的厚实“家底”。作为全球第二大经济体、第一大货物贸易国和最大外汇储备国，中国拥有11万亿美元的经济总量，近4万亿美元的外贸总额，超过3万亿美元的外汇储备，具备应对风险的坚实物质基础和广阔政策空间。中国商业银行的资本充足率超过了13%，拨备覆盖率达到180%以上，具有抵御金融风险的能力和手段。同时，简政、减税等供给侧结构性改革正在释放中国市场的巨大活力和潜力。13亿人口、9亿劳动力、7千万市场主体所孕育的机遇和创造力是中国经济闯关升级的信心和底气。

“新经济”、“双引擎”是中国未来增长希望所在。在通过去产能、调结构努力改造提升传统动能的同时，中国正在大力培育新动能，发展“新经济”。“新经济”内涵广泛，既包括三产中的“互联网+”、物联网、云计算、电子商务等新兴产业和业态，也包括工业制造当中的智能制造、大规模的定制化生产等，还涉及家庭农场、农业股份合作制等。小微企业在“新经济”中可以大有作为，大企业通过发展创客空间也可以大显身手。

“两会”落下帷幕，改革再度上路。闯过困难的关口，中国将跃上希望的高原。

## Nuevo Punto de Partida de la Economía China

*Publicado en Reforma el 17 de marzo de 2016*

La Cuarta Sesión Anual de la Duodécima Asamblea Popular Nacional (APN) de China se clausuró el 16 de marzo en Beijing, dando por terminado el periodo conocido como “dos sesiones” (reuniones anuales de la APN y del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino, CCPPCh). Durante las “dos sesiones” que duraron casi dos semanas, los diputados de la APN y miembros de dicho Comité discutieron y revisaron una serie de documentos importantes, incluidos los Lineamientos Directrices del Décimo Tercer Plan Quinquenal para el Desarrollo Económico y Social y el Informe sobre la Labor del Gobierno rendido por el Primer Ministro Li Keqiang. Estos documentos han establecido claramente las tareas y marcado el rumbo para el desarrollo nacional en el próximo lustro.

Las preguntas ¿cuál sería la actual situación económica china? y ¿dónde estaría la fuerza motriz de crecimiento económico chino en el futuro? fueron los temas más discutidos en las “dos sesiones” de este año. El Premier Li Keqiang dio unas respuestas convincentes en una conferencia de prensa ofrecida al término de la sesión anual de la APN.

"Hay tanto dificultades como esperanzas para la economía china. Pero hay más esperanzas que dificultades. Tenemos plena confianza en una evolución positiva a largo plazo de la economía nacional", declaró Li Keqiang. Las dificultades han sido resultados tanto de la difícil recuperación económica mundial como de las contradicciones estructurales acumuladas a lo largo del periodo de transición de la economía china y del engranaje de las nueva y vieja fuerzas motrices de crecimiento económico chino. La confianza viene de la reforma y de la creatividad de miles de millones de chinos. Gracias a más de 30 años de reforma y apertura al exterior, China ha logrado sentar una sólida base para hacer frente a riesgos. Siendo la segunda economía mundial, la mayor potencia comercial en bienes y el país con las mayores reservas de divisas del mundo, China tiene un PIB de 11 billones de dólares, un valor total de comercio exterior cercano a 4 billones de dólares y unas reservas de divisas superiores a 3 billones de dólares, razón por la que el país cuenta con una sólida base material y amplios márgenes de maniobra para sortear cualquier riesgo. Entre tanto, los bancos comerciales de China tienen la capacidad para resistir riesgos financieros al contar con un coeficiente de adecuación de capital superior a 13 por ciento y un ratio de cobertura por arriba de 180 por ciento. Por otro lado, la

reforma estructural del lado de la oferta que incluye la simplificación administrativa y la reducción de impuestos está liberando el gran vigor y potencial del mercado doméstico. Las oportunidades y la creatividad que traerán una población de mil 300 millones de habitantes, 9 millones de trabajadores y 70 millones de actores en el mercado constituyen la fuente de la confianza de China para superar las dificultades y actualizar su economía.

“La nueva economía” y “los dos motores” (crear la nueva fuerza motriz y transformar la tradicional) serán las áreas que generarán esperanza. China está realizando esfuerzos para transformar y elevar la fuerza motriz tradicional a través del recorte de su capacidad industrial en algunos sectores y el reajuste estructural y, al mismo tiempo, está trabajado duro para desarrollar la “nueva economía” y crear una nueva fuerza motriz. El contenido de la “nueva economía” es muy amplio, porque abarca ramas emergentes y nuevos tipos de negocios del sector terciario que incluyen el internet plus, el internet de las cosas, la computación en nube y el e-comercio, así como la manufactura inteligente y la personalización masiva del sector industrial, además de abarcar las granjas familiares y cooperativas accionarias agrícolas. Las micro y pequeñas empresas tendrán unas perspectivas muy brillantes en la “nueva economía” y las grandes empresas pueden hacer muchas cosas y cosechar éxitos a través de los espacios de coworking.

Tras las “dos sesiones”, China implementará más reformas que permitirán sortear las dificultades y abrir nuevos horizontes para el futuro del país.

## 中国特色人权发展道路成就非凡

2016年3月23日，《至上报》

2016年3月1日，中国首部反家暴法——《中华人民共和国反家庭暴力法》正式施行。3月9日下午，上海市徐汇区人民法院依据该法，为文华(化名)送达了上海市首份维护女性权益的人身安全保护令。《反家暴法》和人身保护令的出台从一个侧面反映出中国人权事业的最新发展和进步。今天，中国的人权保护网正越编越密、越织越细，像文华一样的亿万中国公民的人权正得到越来越好的精准保护。

今年是联合国人权两公约(《公民权利和政治权利国际公约》和《经济、社会和文化权利国际公约》)通过50周年。50年来，中国坚持民生优先。解决了13亿人口的温饱问题，率先实现联合国千年发展贫困人口减半目标。为7.7亿人口提供就业，实现9年义务教育全覆盖，关爱2.6亿进城务工人员、8500万残疾人和6500万农村留守儿童。我们稳步推进民主法治。中国特色社会主义法律体系形成，尊重和保障人权纳入《宪法》、党章和经济社会发展规划。人民依法享有的民主权利和自由更加广泛，人权法治保障水平进一步提高，社会公平正义的根基更加牢固。

各国历史、文化及经济社会发展水平不同，世界上没有放之四海皆准的人权发展道路，各国有权根据本国国情，从实际出发，从人民的需求出发，推进人权事业发展。中国政府高度重视促进和保护人权，将人权普遍性原则同中国实际相结合，走出了一条中国特色人权发展道路，取得了举世瞩目的成就。“十三五”规划中提出的“创新、协调、绿色、开放、共享”发展理念，体现了中国对人权治理的新认识，是对中国特色人权发展道路的生动诠释。中国还提出到2020年实现7000万贫困人口脱贫的目标，将对全球人权事业发展作出新的重大贡献。

今年是人权理事会成立10周年。理事会成立的初衷就是要改变以往对抗做法，加强国家之间人权合作与协调。中国一贯主张平衡两类人权，兼顾公民政治权利与经济社会权利和发展权；坚持平等对话，以协商化分歧，包容差异，共同寻求保护人权的良方，呼吁各方客观公正地看待中国和广大发展中国家在人权领域取得的新成就，反对将人权政治化、借人权问题干涉他国内政和司法主权；促进共同发展，将全球人权治理与推动2030年联合国可持续发展议程相结合，关注发展中国家生存权、发展权的落实。

人权保障没有最好，只有更好。人权发展只有进行时，没有完成时。我们将坚持走中国特色人权发展道路，继续为世界人权保障和发展事业作出积极贡献。

## Extraordinarios Éxitos de China en la Protección de los Derechos Humanos

*Publicado en Excelsior el 23 de marzo de 2016*

El 1º de marzo, la Ley contra la Violencia Intrafamiliar de la República Popular China, la primera de su tipo del país, entró oficialmente en vigencia. El 9 de marzo por la tarde, una orden de protección de la seguridad física dictada según dicha Ley por el Tribunal Popular del distrito de Xuhui de Shanghai, fue entregada a la Sra. Wen Hua (seudónimo). La orden fue la primera de su tipo de Shanghai en defensa de los derechos e intereses de las mujeres. La citada Ley y la orden de protección muestran los acontecimientos y progresos más recientes de China en materia de derechos humanos.

Hoy día, la red de protección de los derechos humanos en China viene mejorando cada vez más y, como es el caso de Wen Hua, los derechos humanos de miles de millones de ciudadanos chinos están cada día mejor garantizados.

Este año se cumplen 50 años de la aprobación de dos pactos de derechos humanos por parte de la ONU: el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales. A lo largo de cincuenta años, China siempre ha persistido en dar la prioridad a la mejora de las condiciones de vida de su pueblo y ha logrado resolver el problema de alimento y vestido de sus mil 300 millones de habitantes para convertirse en el primer país en reducir a la mitad su población pobre, uno de los Objetivos de Desarrollo del Milenio de la ONU. Asimismo, China ha logrado dar empleo a una población laboral de 770 millones de personas y aplicar una educación obligatoria de nueve años a lo largo y ancho del país. Además, China ha dado debida atención a 260 millones de trabajadores migrantes del campo, a 85 millones de personas con discapacidades y a 65 millones de niños rurales que viven separados de sus padres que trabajan en las ciudades. Entre tanto, China ha impulsado de manera estable la democracia y el Estado de Derecho y ha logrado establecer un sistema legal socialista con peculiaridades propias. El respeto y la garantía de los derechos humanos están inscritos tanto en la Constitución y los Estatutos del Partido Comunista de China como en los planes nacionales de desarrollo económico y social. El pueblo goza de unos derechos democráticos y libertades más amplios y la garantía legal de los derechos humanos en el país ha alcanzado un nivel más alto. La base de la equidad y justicia social es ahora más sólida.

Las diversas naciones del mundo tienen sus propias historias, culturas y diferentes niveles de desarrollo socioeconómico. En nuestro planeta no existe un camino de desarrollo de los derechos humanos universalmente viable. Cada nación tiene derecho a promover el respeto a los derechos humanos de acuerdo con su propia realidad nacional y las aspiraciones de su pueblo. El gobierno chino concede suma importancia a la promoción y la protección de los derechos humanos y, combinando el principio de universalidad de los derechos humanos con la realidad nacional, ha encontrado un camino de desarrollo de los derechos humanos con características chinas y ha obtenido éxitos mundialmente admirables. Los conceptos de desarrollo “la innovación, la coordinación, el respeto al medio ambiente, la apertura y el beneficio compartido” contemplados en el XIII Plan Quinquenal sobre el Desarrollo Económico y Social de China reflejan el nuevo entendimiento de China sobre la gobernanza de los derechos humanos y son una interpretación vívida del camino de desarrollo de los derechos humanos con peculiaridades chinas. Además, China ha establecido la meta de liberar a 70 millones de personas de la pobreza, con lo que el país más poblado del mundo hará una nueva e importante contribución al fomento de la causa mundial de los derechos humanos.



Este año se celebra el 10º aniversario del Consejo de Derechos Humanos de la ONU, creado con el propósito de cambiar las prácticas antagónicas en el pasado y fortalecer la cooperación y coordinación entre distintos países en el área de los derechos humanos. China siempre aboga por equilibrar los dos tipos de derechos humanos y prestar la misma importancia tanto a los derechos civiles y políticos como a los económicos, sociales y culturales como al derecho al desarrollo; persiste en el diálogo en igualdad de condiciones y en resolver discrepancias y tolerar diferencias a través de consultas a fin de encontrar mejores vías que permitan proteger los derechos humanos. China exhorta a diversas partes a tratar de una manera objetiva y justa los nuevos éxitos conseguidos por China y otros países en vías de desarrollo en el terreno de los derechos humanos, y se opone a la politización del tema y a la interferencia en asuntos internos y la soberanía judicial de cualquier otro país o pretexto de los derechos humanos. China también se pronuncia por promover un desarrollo conjunto y

combinar la gobernanza de los derechos humanos con la promoción de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y preocuparse por la implementación del derecho a sobrevivir y el al desarrollo en los países en desarrollo.

Ningún país es perfecto en la garantía de los derechos humanos y siempre hay espacio para mejorar. El desarrollo de los derechos humanos estará en marcha perpetuamente y no tendrá su fin. China persistirá en el camino de desarrollo de los derechos humanos con características propias para seguir contribuyendo a la garantía y el desarrollo de los derechos humanos en el mundo.

## 中国跻身高人类发展水平国家

2016年8月29日，《墨西哥太阳报》

日前，联合国开发计划署发布《2016 中国人类发展报告》，指出以“人类发展指数”为依据，中国已成为“高人类发展水平国家”，是 30 余年来在人类发展领域中进步最快的国家之一。

“人类发展指数”由联合国开发计划署于 1990 年创立，指数计算包含经济收入、健康状况和受教育水平三个方面，强调衡量一个国家的发展水平不应当只注重经济发展，而应以实现全面发展为目标，有效保护社会成员的健康、教育等社会权利，是衡量人类发展水平的重要指标。1980 年—2014 年期间，中国的人类发展指数从 0.42 增至 0.727，是唯一由低水平人类发展组别跻身高水平人类发展组别的国家。

经济民生巨大飞跃。自 1978 年改革开放以来，中国年均国内生产总值增长 9.8%，相当于全球同期经济增长平均速度 3 倍，跃居世界第二大经济体。高增长的背后是人民生活的切实改善：30 余年间，通过精准扶贫和特色产业扶贫，中国 6.6 亿人脱贫，城镇化率达到 51.27%；通讯更加便利，移动电话普及率达到每百人 94.5 部，互联网普及率达到 34.3%；出行更加便捷，2015 年中国国内旅游突破 40 亿人次，出境旅游 1.2 亿人次，人民的物质文化生活水平达到了前所未有的高度。

卫生改革成效明显。中国人均预期寿命从 1981 年的 67.9 岁提高到 2015 年的 76.3 岁，高于 70 岁的世界平均预期寿命，这得益于中国在医疗卫生体系建设方面取得的成就。医疗卫生体制改革进展顺利，已初步建成全民医保体系，全国 95% 的人口享受基本医疗卫生保障；医疗卫生体系建设不断强化，2015 年全国医疗卫生机构总数达 98 万，卫生人员总数达 1069.4 万，“健康中国”全面推进。

教育事业长足发展。2000 年中国已实现普及九年义务教育和扫除青壮年文盲，2015 年有高等教育学历的从业人数达到 8200 万人。一方面，大力促进教育公平，城乡免费九年义务教育全面普及，6 岁及以上人口平均受教育年限达到 8.9 年。另一方面，推动高等教育大众化，高等教育毛入学率达 25%，建立起覆盖 400 万高校学生的资助体系。教育不断照亮每个中国人的“中国梦”。

取得的成就已载入史册，更艰巨的任务摆在眼前。下一阶段，中国政府将进一步深化改革，通过创新经济社会治理模式，推动更加开放、可持续发展的经济发展，缩小不同地区和群体间的发展差距，促进包容性人类发展，为人民带来更大福祉。

## China Figura entre los Países con Alto Desarrollo Humano

*Publicado en El Sol de México el 29 de agosto de 2016*

Hace pocos días, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) hizo público el Informe sobre Desarrollo Humano de China 2016. El informe señala que de acuerdo con el Índice de Desarrollo Humano (IDH), China ya es un país con alto desarrollo humano y uno de los países con progresos más rápidos en esta área en más de 30 años.

El IDH fue elaborado por el PNUD en 1990 y está compuesto por tres parámetros importantes: el PIB per cápita, la esperanza de vida al nacer y la educación. Es un importante indicador que mide el nivel de desarrollo humano al enfatizar que un país no debe enfocarse solamente en su desarrollo económico, sino ha de tomar como objetivo alcanzar un desarrollo integral, protegiendo eficazmente los derechos sociales de todos los miembros de la sociedad como el derecho a la salud y el a la educación. En el periodo comprendido entre los años 1980 y 2014, el IDH de China subió de 0.42 a 0.727, siendo China el único país que logró pasar del grupo de naciones con bajo desarrollo humano al grupo con alto desarrollo humano.

La economía nacional y el nivel de vida de la población china han dado grandes saltos hacia adelante. Desde 1978, año en que China comenzó a aplicar la política de reforma y apertura al exterior, el PIB de China creció 9.8 por ciento anual en promedio, superando en tres veces el promedio mundial en el mismo lapso, para convertirse en la segunda economía mundial. Como consecuencia, las condiciones de vida del pueblo chino ha experimentado una notable mejora. Durante más de tres décadas, gracias a los continuos esfuerzos del gobierno para combatir la pobreza a través de la adopción de las medidas precisas y el desarrollo de las industrias autóctonas en las zonas pobres, más de 660 millones de chinos se han liberado de la pobreza y la tasa de urbanización asciende a 51.27 por ciento. Además, la población tiene un mejor y más rápido acceso a los servicios de telecomunicaciones. La densidad de telefonía móvil por cada 100 habitantes alcanza 94.5 unidades y el 34.3 por ciento de la población tiene acceso a los servicios de internet. La movilidad es ahora más rápida y cómoda. En 2015, más de 4 mil millones de chinos hicieron turismo interno, mientras 120 millones viajaron al extranjero. La vida material y cultural del pueblo chino alcanzó un nivel sin precedentes.

La reforma sanitaria ha arrojado notorios resultados. La esperanza de vida de la población subió de los 67.9 años en 1981 a los 76.3 en 2015 en comparación con el promedio mundial de los 70, gracias a los éxitos logrados por el país en la construcción

del sistema de salud, cuya reforma se ha implementado sin contratiempos y se ha logrado establecer un sistema de seguro médico que beneficia a 95 por ciento de la población. Asimismo, la construcción del sistema sanitario se ha fortalecido constantemente. En 2015, China contaba con 980 mil instituciones de salud y 10 millones 694 mil trabajadores. El programa “China Salud 2020” se está llevando adelante en todos los ámbitos.

El sector educativo ha obtenido enormes avances. En el 2000, China logró generalizar la educación obligatoria de nueve años y erradicar el analfabetismo entre jóvenes y adultos. El año pasado, el número de trabajadores con estudios universitarios llegó a 82 millones. Por una parte, China ha realizado grandes esfuerzos para promover la equidad educativa. La enseñanza obligatoria de nueve años se ha generalizado tanto en las ciudades como en el campo y la escolaridad media de los habitantes de seis años para arriba alcanza 8.9 años. Por otra parte, el país se ha esforzado para impulsar la masificación de la educación superior. Actualmente, la tasa de matrícula en enseñanza superior llega a 25 por ciento y se ha establecido un sistema de asistencia que cubre a 4 millones de universitarios. La educación está ayudando a todos los chinos a hacer realidad su “sueño chino”.

A pesar de dichos éxitos, China enfrenta tareas más arduas. En la próxima etapa, el gobierno chino adoptará medidas para profundizar la reforma y promover, a través de la innovación del modelo de gestión económica y social, un desarrollo más abierto y más sostenible, a fin de cerrar la brecha de desarrollo entre diferentes regiones y grupos poblacionales, fomentar un desarrollo humano inclusivo y generar mayores beneficios para su pueblo.

## 努力推进有香港特色的普选

2015年5月8日，《千年报》

4月22日，中国香港特别行政区政府发表《行政长官普选办法公众咨询报告及方案》。根据方案，2017年，全港500万名合资格选民可从提名委员会提名的2至3名候选人中，通过“一人一票”、“得票最多者当选”的方式选出行政长官人选。

根据香港特别行政区基本法，香港的政制发展必须走完“五部曲”，即：（一）由特区行政长官向全国人大常委会提出修改有关的选举办法；（二）得到人大常委会的确定；（三）展开修改程序，并得到立法会全体议员2/3多数通过；（四）特区行政长官同意；（五）交人大常委会批准或备案，修改生效。普选方案的提出标志着香港政制发展正式进入“第三部曲”，下一步需得到立法会全体议员2/3多数通过。

“鞋子合不合脚，自己穿了才知道。”普选方案合法可行、理性务实，符合《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和全国人大常委会在2014年8月31日作出的有关决定，切合香港实际，兼顾了全港各阶层、各界别的利益诉求，有助于香港政局更加稳定，未来发展更具活力。能否抓住这一难得的历史机遇，迈出香港政制发展的关键一步，选择权在港人手上，将考验港人智慧和治港能力。希望手握表决权的立法会议员务实、负责地考虑香港政治现实和广大市民意愿，顺应主流民意，尽快完成审议及表决程序，使方案获得通过，为香港政制进一步发展奠定坚实基础。

坚定不移地推进香港民主发展，落实行政长官由普选产生的目标是中国中央政府的一贯立场。香港政制发展目前已进入关键阶段。衷心希望全港各界能够广泛凝聚共识，把握历史机遇，如期实现2017年行政长官由普选产生的目标，遵循法治和民意的正确轨道，使香港政制发展这辆不断前行的列车行稳致远。这既符合香港特区的根本利益，也符合中国的国家整体利益。同时，香港特区事务纯属中国内政，不允许任何外部势力干涉。任何干扰破坏“一国两制”在香港的实施和香港政制发展进程、利用特区事务干预中国内政的图谋都注定不会得逞。

## Realizar Esfuerzos para Impulsar el Sufragio Universal en Hong Kong

*Publicado en Milenio el 8 de mayo de 2015*

El 22 del mes pasado, el gobierno de la Región Administrativa Especial (RAE) de Hong Kong dio a conocer el “Reporte sobre la Consulta Pública y Propuestas para Elegir al Jefe Ejecutivo por Sufragio Universal” o el paquete de reforma constitucional. Según este plan, en el año 2017 cinco millones de hongkoneses registrados en el patrón electoral votarán para elegir, de entre dos a tres candidatos propuestos por el comité de nominación, a su nuevo jefe ejecutivo bajo los principios de “una persona, un voto” y “el que obtenga el mayor número de votos gana”.

De acuerdo con la Ley Básica de la RAE de Hong Kong, el desarrollo constitucional en esta región deberá completar cinco etapas: la primera, el Jefe Ejecutivo de la RAE remite una iniciativa de modificación a los métodos electorales al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de China (APN, el máximo órgano legislativo del país); la segunda, el Comité Permanente de la APN da luz verde a dicha iniciativa; proceder a las modificaciones, las cuales deberán ser aprobadas por dos terceras partes de los miembros del Consejo Legislativo de la RAE; la cuarta, las modificaciones deberán contar con el consentimiento del Jefe Ejecutivo; y la quinta, las modificaciones deberán ser sometidas a la ratificación o ser constadas en acta por parte del Comité Permanente de la APN. La presentación del paquete de reforma constitucional marcó la tercera etapa del desarrollo político de Hong Kong, y más adelante el paquete necesitará ser avalado por dos terceras partes de los legisladores locales.

Un dicho chino dice: “el que usa el zapato es el que sabe dónde aprieta más”. El paquete de reforma constitucional es legal, factible, racional y práctico y está acorde tanto con la Ley Básica de Hong Kong de la República Popular China como con la decisión adoptada el 31 de agosto pasado por el Comité Permanente de la APN, y además, está a la altura de la situación real de Hong Kong al tener en cuenta los intereses y aspiraciones de los más diversos estratos y círculos sociales de esta región, por lo tanto dicho paquete ayudará a que la situación política de Hong Kong sea más estable y que su desarrollo sea más dinámico en el futuro. Obviamente está en manos de los hongkoneses la opción de aprovechar bien o no esta inmejorable oportunidad histórica para dar un paso crucial en el desarrollo constitucional, y este tema pondrá a prueba su sabiduría y capacidad para gobernar esta región. Espero que los miembros del Consejo Legislativo que tienen el

derecho a voto consideren con una actitud práctica y responsable la realidad política de Hong Kong y la voluntad de numerosos residentes locales y actúen obedeciendo a la opinión pública mayoritaria, a fin de completar lo más pronto posible los procedimientos de revisión y votación del paquete de reforma constitucional y aprobarlo, sentando así una firme base para el posterior desarrollo político de Hong Kong.

Impulsar invariablemente el desarrollo democrático en Hong Kong y alcanzar la meta de elegir a sus futuros jefes ejecutivos a través del sufragio universal constituyen una posición consecuente del gobierno central de China. La reforma constitucional en Hong Kong ha entrado ahora en una etapa crucial. Deseo sinceramente que los distintos sectores sociales de Hong Kong puedan aglutinar ampliamente sus consensos y aprovechar bien la oportunidad histórica para realizar en tiempo y forma el sufragio universal en 2017 para elegir al nuevo jefe ejecutivo de la RAE, de modo que el desarrollo constitucional se lleve a cabo de manera expedita en el marco de la ley y la voluntad ciudadana. Esto no sólo corresponde a los intereses fundamentales de Hong Kong, sino también a los intereses integrales del país. Por otro lado, cabe señalar que los temas de la RAE de Hong Kong son asuntos meramente internos de China, por ello no se permitirá la interferencia de ninguna fuerza externa. Cualquier intento de perturbar y sabotear la aplicación de la política de “un país, dos sistema” en Hong Kong y su proceso de reforma constitucional o interferir en los asuntos internos de China usando los temas de Hong Kong, estará destinado al fracaso.

## 辉煌五十年——沧海桑田新西藏

2015年9月1日，《千年报》

2015年9月1日，西藏自治区迎来建区50周年的历史时刻。半个世纪以来，西藏发生了翻天覆地的变化，社会稳定、经济发展、民生改善、生态良好，这些巨大成就显示了中华民族休戚与共、共同进步的宝贵精神和民族区域制度的伟大优越性。牢牢把握五个坚持是西藏实现长治久安、不断取得跨越式发展的关键所在。

一是坚持党的领导和民族区域自治制度。半个多世纪前，中国共产党带领西藏人民废除了荼毒藏地上千年的封建农奴制，解放了百万农奴，使西藏人民真正实现了当家做主。1965年西藏自治区的成立为切实维护西藏人民的各项权益提供了有力的制度保障。西藏在半个世纪里取得的巨大发展成就表明：中国共产党的坚强领导和民族区域自治制度是西藏繁荣发展的根本保障，是包括藏族人民在内的全体中国人民必须坚持的根本制度。

二是坚持发展经济和保护环境并重。50年来，西藏经济实现历史性增长。2014年，西藏地区生产总值920.83亿元，比50年前增长281倍；全区城镇居民人均可支配收入22016元，是1978年的39倍；农村居民人均可支配收入7359元，是1978年的42倍。在大力发展经济的同时，西藏不断加强环境影响评价和监管，抓好江河源头区、草原、湿地、天然林以及生物多样性保护，努力守护好“世界上最后一方净土”。

三是坚持推进社会事业和文化事业发展。近年来，西藏坚持把本级财政收入的70%以上用于保障和改善民生，以免费医疗为基础的社会保障体系覆盖全体农牧民，整个西藏正在加速实现“老有所养、病有所医、贫有所济、户有所居、学有所教”的民生目标。西藏的文化事业也得到了长足发展，青壮年文盲率从自治区成立初期的95%下降到0.6%，民族文化遗产和文物古迹得到了良好传承和保护。

四是坚持维护西藏的和谐稳定。西藏能取得今天的发展成就离不开和谐稳定的社会环境，包括西藏人民在内的全体中国人民都十分珍视来之不易的发展环境，希望在党的领导下过上更加富足的生活。然而，境外总有一小部分人无视西藏所取得的巨大发展进步和西藏人民渴望稳定安宁的真切愿望，以各种方式拿西藏“说事”，企图制造事端，破坏西藏稳定。这种妄图分裂祖国的行径是中国政府和人民绝不能容许的，也永远不会得逞。中国政府将坚定不移地维护西藏的和谐稳定和长治久安。

五是持续促进西藏基础设施建设。近年来西藏基础设施建设快速发展，建成了包括青藏铁路、青藏电力联网等在内的大批交通、能源、水利、通讯等重点工程，有效地缓解了经济增长的“瓶颈”制约。截至目前，西藏公路通车总里程达 75470 公里，区内航线增至 58 条，现代信息技术覆盖全区，西藏综合交通网络体系已基本形成。

五十年弹指一挥间。西藏用五十载巨变在中华民族伟大复兴的史诗中谱写了一段壮美绚丽的篇章。放眼未来，我们坚信西藏这颗雪域明珠必将在实现中国梦的征程中绽放更加耀眼的光芒。

## 50 Años de Éxito del Nuevo Tíbet

*Publicado en Milenio el 1 de septiembre de 2015*

El primero de septiembre de este año, se celebra el 50 aniversario de la creación de la Región Autónoma del Tíbet. Desde hace medio siglo, se han operado cambios colosales en este territorio chino donde prevalecen la estabilidad social, el desarrollo económico, la mejora continua del nivel de vida de la población y una buena ecología. Estos grandes éxitos han puesto de manifiesto tanto el valioso espíritu de las diversas etnias de la nación china de compartir las mismas penas y alegrías como la gran superioridad del sistema de autonomía étnica regional. Manejar adecuadamente la persistencia en cinco aspectos será clave para alcanzar una paz duradera en el Tíbet y lograr que esta región se desarrolle sin cesar quemando etapas.

Primero, persistir en el liderazgo del Partido Comunista de China (PCCh) y en el sistema de autonomía étnica regional. Más de cincuenta años atrás, el PCCh condujo al pueblo tibetano a abolir el sistema de servidumbre feudal liberando a más de un millón de siervos, quienes se convirtieron en verdaderos dueños de su propio destino. En 1965, la creación de la Región Autónoma del Tíbet constituyó una garantía institucional para la protección eficiente de todos los derechos e intereses del pueblo tibetano. Los éxitos titánicos logrados por el Tíbet en medio siglo han mostrado que el firme liderazgo del PCCh y el sistema de autonomía étnica regional son las garantías fundamentales del desarrollo y la prosperidad del Tíbet.

Segundo, persistir en prestar la misma atención al desarrollo económico y a la conservación ecológica. Durante cincuenta años, la economía del Tíbet ha registrado un crecimiento histórico. En 2014, su Producto Interno Bruto llegó a alrededor de 148 mil 500 millones de dólares, 281 veces más que hace medio siglo. Los ingresos disponibles per cápita de la población urbana alcanzaron unos 3,550 dólares, 39 veces más que en 1978. Entre tanto, esta variable fue de 1,186 dólares aproximadamente en las zonas rurales, cifra que fue 42 veces superior a la registrada en 1978. Al tiempo que dedica grandes esfuerzos para desarrollar su economía, el Tíbet ha venido reforzando la evaluación y la supervisión de impacto ambiental, enfocándose en la protección de las fuentes de los ríos y lagos, de las praderas, de los humedales, de los bosques naturales y de la biodiversidad, a fin de conservar la “última tierra limpia” del planeta.

Tercero, persistir en impulsar el desarrollo de los servicios de interés público y el de la cultura. Durante los últimos años, el Tíbet ha insistido en asignar más del 70 por ciento

de sus ingresos fiscales a la garantía y la mejora de la calidad de vida de la población. Como resultado, todos los agricultores y pastores se benefician del sistema de seguridad social basado en la asistencia médica gratuita. Ahora el Tíbet está alcanzando a pasos acelerados las metas de “todos los ancianos gozan de la manutención básica; todos los enfermos tienen acceso gratuito a la asistencia médica; todos los pobres reciben ayuda; todas las familias cuentan con viviendas; y todos los niños pueden ir a la escuela”. Por otro lado, se han logrado importantes avances en el sector cultural del Tíbet, prueba de ello es que la tasa de analfabetismo entre los jóvenes y adultos ha bajado del 95 por ciento en los primeros años de la fundación de la región autónoma al 0,6 por ciento en la actualidad. Los patrimonios culturales de la etnia tibetana y los sitios históricos y arqueológicos han sido bien heredados o ya se encuentran bajo buena protección.

Cuarto, persistir en mantener la armonía y la estabilidad del Tíbet. Resultaría imposible lograr dichos éxitos sin un entorno social basado en la armonía y la estabilidad en el Tíbet. Todo el pueblo chino, incluido el tibetano, aprecia mucho este favorable entorno de desarrollo difícilmente conseguido y desea tener una vida más próspera bajo la dirección del PCCh. No obstante, siempre hay en el extranjero un reducido número de personas que manipula en diferentes formas el tema del Tíbet en un intento de provocar incidentes y sabotear la estabilidad en el Tíbet. Este accionar, cuya intención consiste en dividir a la patria, no será tolerado de ninguna manera por el gobierno y el pueblo chinos y nunca jamás prosperará. El gobierno chino defenderá con firmeza la armonía, la estabilidad y la paz duradera en el Tíbet.

Quinto, persistir en llevar adelante la construcción de la infraestructura en el Tíbet. En los últimos años, la construcción de la infraestructura en esta región china se ha llevado a cabo de manera acelerada. Un importante número de proyectos clave energéticos, hidráulicos y de transporte y telecomunicaciones, incluidos el ferrocarril Qinghai-Tíbet y la interconexión de las redes eléctricas de Qinghai y Tíbet, han quedado completados, lo que ha aliviado eficazmente las restricciones que imponían los “cuellos de botella” al crecimiento económico. Hasta el momento, el Tíbet cuenta con 75,470 kilómetros de carretera y 58 rutas aéreas, además de un acceso generalizado a la tecnología de la información. Básicamente, se ha formado una red de transporte multimodal en esta región.

En cincuenta años, el Tíbet ha escrito con sus cambios inmensos un capítulo espléndido de la épica de la gran revitalización de la nación china. Mirando hacia el futuro,

confiamos en que el Tíbet, conocido como la perla de la tierra de la nieve, se volverá más brillante en la marcha hacia la consecución del sueño chino.



## 第二章 周边外交

### RELACIONES CON PAÍSES VECINOS

#### 共同维护南海的和平与稳定

2015年7月22日，《改革报》

中国对南海诸岛及其附近海域拥有无可争辩的主权。中国最早发现、命名和开发经营南海诸岛，最早并持续对南海诸岛实施主权管辖，早在公元前2世纪就开始开发和利用南海。二战期间南海诸岛一度为日军所侵占。二战后中国恢复对南海诸岛行使主权，派员前往南海岛礁举行接收仪式，树碑立标，并于1948年在官方地图上标绘南海断续线。中华人民共和国成立以来，中国政府一直坚持维护南海诸岛的主权。1958年关于领海的声明明确规定，中国领土包括南沙群岛。

南海问题的核心，是南海周边一些国家非法侵占中国南沙群岛部分岛礁引发的南沙领土争议和南海部分海域的海洋权益主张重叠问题。直至上世纪60年代，国际社会包括南海沿岸国家从未就中国对南沙群岛的主权提出过质疑。现在嗓门很高的国家还以外交照会、公开出版地图等方式承认或默认南沙群岛是中国的领土。后来，由于众所周知的中国国内原因，以及南海发现石油的说法，一些国家开始蚕食和侵占中国的岛礁。中国在南海问题上实际是最大的受害者。

尽管如此，为维护地区和平与稳定，中国政府一直坚持以和平方式解决南海问题，主张在尊重历史事实的基础上，依据国际法，由直接当事国通过谈判协商解决有关争议。这也是中国与东盟10国签署的《南海各方行为宣言》的规定。

中国不是第一个、更不是唯一在南沙岛礁上进行建设的国家。中国在南海的主权和相关权利主张有着充分的历史和法理依据，无需通过岛礁建设来强化。中方在部分驻守岛礁上的建设活动完全是中方主权范围内的事情，合法、合情、合理，不影响也不针对任何国家。相关设施主要是为了改善岛礁上人员的工作和生活条件，更多是为了各类民事需求服务。中方岛礁建设规模与在南海承担的海上搜救、航行安全等国际责任相称，不仅不会影响各国在南海的航行自由，反而有利于共同应对海上挑战，为航行安全提供更多保障。

中国在南海问题上的立场是明确的、一贯的。中国将坚定捍卫主权和海洋权益，同时继续致力于同有关当事国通过谈判协商解决有关争议。中国将同东盟国家一道，

继续推进“南海行为准则”磋商进程，争取在协商一致的基础上早日达成“准则”，通过合作维护好南海的和平与稳定，维护好各国根据国际法享有的国际航行和飞越自由，共同将南海建设成和平之海、友谊之海、合作之海。

## Mantener Conjuntamente la Paz y la Estabilidad en el Mar de China Meridional

*Publicado en Reforma el 22 de julio de 2015*

China tiene la soberanía indiscutible sobre las islas del Mar de China Meridional y las aguas adyacentes de las mismas. Fue el primero en descubrir, nombrar y explotar esas islas y también el primero en ejercer en forma continua la soberanía sobre ellas. Justamente dos siglos antes de nuestra era, empezó a explotar y utilizar los recursos del Mar de China Meridional. Durante la Segunda Guerra Mundial, las tropas japonesas invadieron y ocuparon estas islas. Tras el fin de la guerra, China recuperó la soberanía sobre esas islas y envió a personal militar y funcionarios de gobierno a realizar ceremonias de entrega-recepción de las islas, además de colocar marcadores de piedra. En el mapa oficial publicado por China en 1948, se marcó la línea de guiones en el Mar de China Meridional. Desde la fundación de la República Popular China en 1949, el gobierno chino siempre ha defendido la soberanía nacional sobre las islas del Mar de China Meridional. Una declaración sobre los mares territoriales, emitida por el gobierno chino en 1958, establece claramente que el territorio chino abarca las islas del Mar de China Meridional.

El punto crucial del asunto del Mar de China Meridional consiste en las disputas territoriales por las islas Nansha, a causa de la ocupación ilegal de ciertas islas y arrecifes por parte de algunos países ribereños y por la superposición de las reclamaciones por los derechos e intereses marítimos en algunas aguas del mar. Cabe señalar que hasta los años 60 del siglo pasado, la comunidad internacional, incluidos los países ribereños, nunca cuestionó la soberanía china sobre las islas Nansha. Los países que tienen ahora voces más altas en este asunto reconocieron por medio de notas diplomáticas y la publicación de mapas o aprobaron tácitamente que las islas Nansha son territorio chino. Más tarde, debido a los factores internos de China ampliamente conocidos y a los reportes sobre el descubrimiento de yacimientos petrolíferos en el Mar de China Meridional, algunos países ribereños comenzaron a mordiscar y ocupar islas y arrecifes chinas. En realidad, China es víctima en lo que respecta al asunto del Mar de China Meridional.

A pesar de todo, con el objetivo de mantener la paz y la estabilidad en la región, el gobierno chino ha persistido en todo momento en resolver pacíficamente el asunto y ha abogado por una solución a las disputas entre los países directamente involucrados a

través de negociaciones y consultas con base en el respeto a los hechos históricos y en el derecho internacional. Esto también está contemplado en la Declaración sobre Conductas de las Partes del Mar de China Meridional firmada entre China y los 10 países integrantes de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN)

China no es el primer país ni mucho menos el único que ha realizado obras de construcción en las islas Nansha. Las reclamaciones chinas de soberanía territorial y derechos correspondientes cuentan con suficientes fundamentos históricos y jurisprudenciales, por lo tanto, no tiene la necesidad de construir obras de ingeniería para consolidar sus reclamaciones. Las actividades de construcción en las islas o arrecifes donde militares chinos permanecen acantonados están dentro de la soberanía china y es legítima, justificable y razonable. Esas obras servirán principalmente para mejorar las condiciones laborales y de vida del personal en las islas y arrecifes y satisfacer en su mayoría variantes necesidades civiles. La envergadura de la construcción de las obras está a la altura de las responsabilidades internacionales que asume China en el Mar de China Meridional en materia de búsqueda y rescate marítimo y seguridad de la navegación marítima. Por ello, dichas actividades de construcción no afectarán en lo más mínimo la libertad de navegación de diversos países, ayudarán a afrontar conjuntamente los retos en el mar y garantizar mejor la seguridad de la navegación.

La posición de China acerca del asunto del Mar de China Meridional es clara y consecuente. China defenderá con firmeza su soberanía y derechos e intereses marítimos y, al mismo tiempo, seguirá dedicando esfuerzos para encontrar una solución a las disputas mediante negociaciones y consultas con las naciones involucradas. China trabajará junto con los países de la ASEAN para seguir llevando adelante el proceso de consultas sobre el Código de Conducta en el Mar de China Meridional a fin de alcanzar cuanto antes un acuerdo basado en el consenso. China desea cooperar con otros países para mantener la paz y la estabilidad en el Mar de China Meridional y la libertad de navegación y sobrevuelo internacional con arreglo al Derecho Internacional, convirtiendo el Mar de China Meridional en un mar de la paz, la amistad y la cooperación.

### 南海仲裁案：中国为什么说不？

2016年5月26日，《墨西哥太阳报》

近期，菲律宾南海仲裁案在一些媒体和政客的炒作下成为国际社会的热点。一时间，各方势力粉墨登场，噪音杂音不绝于耳，甚至有人在裁决结果揭晓前便迫不及待地跳出来要给中国贴上“以大欺小”、“不遵守国际法”的标签，企图逼迫中国遵守和执行裁决结果。然而，国际舆论场表面的喧嚣并不能掩盖该案背后的事实真相，无法动摇中国捍卫领土主权的坚强意志和维护国际法治的坚定决心。

菲律宾南海仲裁案是菲方违反国际法，背弃中菲双方共识而单方面提起并执意推进的强制性仲裁程序，其本质在于通过所谓的“国际司法仲裁”否定中国在南海的领土主权和海洋权益，为自己非法侵占中国南沙群岛的部分岛礁张目。对此，中国始终坚持不接受、不参与、不承认和不执行的“四不”立场。

中国对该案说不，一是因为菲方做法不合法。尽管菲律宾对南海仲裁案进行了精心包装，但其实质依然是领土主权和海洋划界问题，超出了《联合国海洋法公约》的调整范围。加之中国已于2006年根据《公约》第298条做出排除性声明，将涉及海域划界等事项的争端排除使用仲裁等强制争端解决程序。不仅中国，包括墨西哥在内的全球30多个国家也发表了类似声明，共同构成了《公约》不可分割的组成部分。

中国对该案说不，二是因为菲方做法不守信。中菲两国早已通过共同声明、《南海各方行为宣言》等一系列双多边文件就和平谈判解决南海有关争议达成协议，并排除将《公约》规定的强制争端解决程序适用于两国南海争议。菲方在双边解决办法远未穷尽的情况下单方面提起仲裁，不仅严重背弃双方共识，还违反了“条约必须遵守”这一国际法基本准则。

中国对该案说不，三是因为菲方做法不讲理。中国是最早发现、最早命名、最早实施行政管辖和最早开发利用南海诸岛的国家，对南沙诸岛及附近海域拥有无可争辩的主权。但菲律宾罔顾上述历史事实，欲借国际法之名行非法侵占中国岛礁之实，这正如邻居抢走主人家的东西后非但不归还，还堂而皇之地要求法院把东西判给他，实乃荒谬至极。

中国对该案说不，更是因为中国始终坚守国际法的底线。菲方非法、无效的仲裁请求在有关域内外势力，特别是个别迟迟不加入《公约》且有过不执行国际法院判决不良记录的国家的推波助澜下强行推进，不得不让人对仲裁庭的公正性、合法性起疑，

对仲裁背后的政治目的警惕。在此情况下,中国坚持说不恰恰是捍卫国际法权威和《公约》有效性、严肃性和完整性的正义之举。

中国不奉陪这场“走调变味”的仲裁并不会改变中国对南海诸岛及其附近海域拥有主权的历史和现实,不会影响中国坚定维护南海和平稳定和航行自由,坚持通过谈判协商和平解决争议,坚持通过规则和机制管控分歧,坚持通过开发与合作实现互利共赢的一贯政策和立场。

作为近邻,中国重视中菲关系健康稳定发展,呼吁菲新一届政府与中方相向而行,尽快停止南海仲裁闹剧,通过平等友好的谈判协商解决相关争端,共同将南海打造成和平之海、友谊之海和合作之海。

## Por Qué China Dice “No” al Caso de Arbitraje sobre el Mar de China Meridional

*Publicado en el Sol de México el 26 de mayo de 2016*

Últimamente, el caso de arbitraje presentado por Filipinas sobre el mar de China Meridional se ha convertido en un foco de atención mundial debido al cacareo de algunos medios y politicastos. En poco tiempo, diversas fuerzas han subido al escenario haciendo ruidosas disonancias en torno a este tema. E incluso, antes de que se conozca el resultado del arbitraje, algunos se han apresurado a etiquetar a China como país que acosa a los pequeños y no respeta el derecho internacional intentando obligar a China a acatar y aplicar el fallo. No obstante, la cacareada opinión pública internacional no ha podido ocultar la verdad detrás de dicho caso ni ha hecho vacilar la férrea voluntad de China de salvaguardar su soberanía territorial y su firme determinación de defender el estado de derecho en el ámbito internacional.

El caso mencionado es un procedimiento arbitral obligatorio presentado de manera unilateral y promovido obstinadamente por Filipinas violando el derecho internacional y rompiendo los consensos alcanzados entre este país y China y la verdadera intención de Filipinas será denegar la soberanía territorial y los derechos e intereses marítimos de China en dicho mar a través del supuesto “arbitraje judicial internacional” y justificar su ocupación ilegal de ciertas islas y atolones en el archipiélago Nansha de China. Ante este caso, China siempre ha persistido en su posición de no aceptar ni participar en él y tampoco reconocer ni aplicar el fallo.

El “No” de China al caso obedece a lo siguiente:

Primero, la acción de las autoridades filipinas es ilegal. A pesar de que Filipinas haya maquillado minuciosamente el caso de arbitraje, la esencia de este caso sigue siendo la soberanía territorial y la demarcación marítima, lo que está más allá del rango de ajuste de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar. Además, según el artículo 298 de la Convención, China emitió en 2006 una declaración excluyendo la aplicación del arbitraje y otros procedimientos obligatorios de solución de disputas a los problemas como la delimitación marítima. Cabe señalar que más de 30 países, incluido México, han hecho declaraciones similares a la de China, lo que forma parte inseparable de la Convención.

Segundo, Filipinas no ha cumplido su compromiso. China y Filipinas han llegado a acuerdos sobre una solución negociada y pacífica a sus controversias en el mar de China

Meridional a través de la publicación de una serie de documentos bilaterales y multilaterales que abarcan una declaración conjunta y la Declaración sobre Conductas de las Partes en el mar de China Meridional, excluyendo la aplicación de los procedimientos obligatorios de solución a disputas contemplados en la Convención a las controversias bilaterales en el mar de China Meridional. El hecho de que Filipinas haya solicitado unilateralmente el arbitraje cuando la vía de solución bilateral estaba lejos de agotarse no sólo ha quebrantado en forma flagrante los consensos alcanzados entre ambas partes, sino también ha transgredido una de las normas básicas del derecho internacional en el sentido de que los tratados deben ser respetados.

Tercero, la acción de Filipinas no es justificable. China es el primer país en descubrir, nombrar, ejercer la jurisdicción administrativa y desarrollar y utilizar las islas Nanshan, por lo tanto, posee la soberanía indiscutible sobre estas islas y sus aguas adyacentes. Sin embargo, Filipinas, ignorando este hecho histórico, pretende ocupar las islas chinas so pretexto del derecho internacional. Este acto es tan ridículo como el caso de que alguien que le haya arrebatado las cosas a su vecino, en vez de devolverlas, pide abiertamente a un tribunal que dicte un fallo a su favor.

Cuarto, China siempre actúa con apego al derecho internacional. La solicitud de arbitraje ilegal e inválida presentada por Filipinas se está llevando adelante forzosamente porque recibe un fuerte espaldarazo de ciertas fuerzas regionales y extrarregionales, particularmente, de algún país que aún no se ha adherido a la Convención y tiene un mal historial del incumplimiento de fallos de la Corte Internacional de Justicia, lo cual hará que la gente dude de la imparcialidad y la legitimidad del Tribunal de Arbitraje sobre el mar de China Meridional y que se mantenga alerta ante los objetivos políticos detrás del arbitraje. Frente a esta situación el “No” de China es justamente una acción justa de defender la autoridad del derecho internacional y la validez, la seriedad y la integridad de la Convención.

La ausencia de China en este arbitraje ilegal no cambiará la historia y la realidad de que China posee la soberanía sobre las islas del mar de China Meridional y sus aguas aledañas ni afectará las políticas y posición consecuentes de China de defender con firmeza la paz, la estabilidad y la libertad de navegación en el mar de China Meridional y de persistir en buscar una solución a las disputas mediante las negociaciones y consultas, controlar las discrepancias a través de las reglas y los mecanismos y lograr el beneficio mutuo y la ganancia compartida por medio del desarrollo y la cooperación.

Siendo un vecino cercano de Filipinas, China da importancia a un desarrollo sano y estable de las relaciones bilaterales y exhorta al nuevo gobierno de esa nación a actuar junto con China, poniendo fin lo más pronto posible a la farsa que es el caso de arbitraje, a fin de encontrar una solución a sus disputas a través de las negociaciones y consultas amistosas convirtiendo conjuntamente el mar de China Meridional en uno de la paz, de la amistad y de la cooperación.

## 不接受、不承认南海仲裁是中国的合法权利

2016年7月13日，《千年报》

7月12日，由菲律宾单方面提起的南海仲裁案这场披着法律外衣的政治闹剧在延宕三年后终于真相大白，临时组建的仲裁庭作出的裁决妄图以一纸空文损害中国建立在法律与事实上合法合理权益。中国政府发表了《关于在南海的领土主权和海洋权益的声明》，郑重阐述了中国在南海享有的领土主权和海洋权益，中国外交部发布声明，表明中方不接受、不承认仲裁裁决的严正立场。

不接受、不承认是因为中国有捍卫领土主权和海洋权益的合法权利。中国最早发现、命名和开发经营南海诸岛，中国政府最早并持续和平、有效地对南海诸岛行使主权管辖。中国在南海的领土主权和海洋权益，包括南海断续线在内，是在长期历史过程中形成并为历届中国政府所坚持的客观事实。临时仲裁庭虽竭力颠倒黑白，但否定不了历史和事实。在领土主权和海洋权益问题上，中国不会接受任何强加于己的解决方案。

不接受、不承认是因为中国有维护国际法治与公平正义的合法权利。菲方提出的仲裁诉求，实质上是领土问题和海洋划界问题。领土问题不是《联合国海洋法公约》调整的范围，仲裁庭无权作出裁定。关于海洋划界问题，中国在2006年根据《公约》第298条作出了排除性声明，不接受第三方强制争端解决程序。中菲双方已在一系列双边协议与《南海各方行为宣言》中明确接受通过直接对话谈判的方式解决争端。仲裁庭接受菲方提起的诉讼本身就是越权、扩权的违法行为，作出的裁决更是非法和无效的。如果任由这种法律伪装下的政治闹剧得逞，国际法将沦为政客与“讼棍”以邪压正的工具，国际法所倡导的公平与正义将荡然无存。中方对裁决说“不”恰恰是在维护国际法治的尊严与国际法体系的权威。

不接受、不参与是因为中国有维护地区规则与和平稳定的合法权利。《联合国宪章》、《国际法原则宣言》等均把谈判作为和平解决国际争端的首要方式。《联合国海洋法公约》也要求当事国首先通过谈判解决海洋划界争端。2002年11月，中国与包括菲在内的东盟各国共同签署的《南海各方行为宣言》规定应由直接有关的主权国家通过友好磋商和谈判，以和平方式解决领土和管辖权争端。以直接谈判的方式和平解决争端为南海成为和平之海、友谊之海、合作之海奠定了重要基础，南海形势也总体保持和平稳定。但尚未加入《联合国海洋法公约》的域外国家执意借道仲裁把南海

的水搅浑，在全球最具发展活力的地区重施“分而治之”的伎俩，实现所谓的“再平衡”。中国对裁决说“不”正是对这种威胁地区和平稳定、破坏地区发展繁荣的危险行径说“不”。

贝尼托·华雷斯曾说过：“无论人与人之间还是国与国之间，尊重他人权利就是和平”。对南海仲裁裁决说“不”是中国的合法权利，理应得到尊重。仲裁案的结果不会改变中国对南海诸岛及其附近海域拥有主权和海洋权益的历史和事实，不会动摇中国致力与本地区国家共同维护南海和平稳定的政策和立场。中方将继续致力于通过谈判协商和平解决争端，维护好地区和平稳定。

## **Derecho Legítimo, No Aceptar Ni Reconocer el Fallo sobre el Mar Meridional de China**

*Publicado en Milenio el 13 de julio de 2016*

El 12 de julio, se dio a conocer el fallo sobre el caso de arbitraje sobre el Mar Meridional de China presentado unilateralmente por Filipinas hace tres años, una farsa política disfrazada de legalidad.

El Tribunal de Arbitraje intentó perjudicar con su dictamen los derechos e intereses legítimos y justificables de China apoyados por las leyes y los hechos. El mismo día, el Gobierno chino publicó la Declaración sobre la Soberanía Territorial y los Derechos e Intereses Marítimos de China en el Mar Meridional de China, exponiendo solemnemente la soberanía territorial y los derechos e intereses marítimos que goza China en dicho mar.

El Ministerio chino de Relaciones Exteriores emitió un comunicado en el que reiteró la solemne y justa posición de China de no aceptar ni reconocer el fallo arbitral.

China no acepta ni reconoce el fallo porque tiene el derecho legítimo a defender su soberanía territorial y sus derechos e intereses marítimos. China fue la primera en descubrir, poner nombre y explorar y explotar las islas en el Mar Meridional de China, y la primera en ejercer soberanía y jurisdicción sobre esas islas de manera continuada, pacífica y efectiva.

La soberanía territorial y los derechos e intereses en este mar, incluida la línea de puntos, es un hecho objetivo formado a lo largo de la historia prolongada y acatado por todos los gobiernos chinos. El fallo que distorsiona los hechos no ha logrado negar la historia y los hechos. China no aceptará ninguna solución impuesta sobre ella en el problema que atañe a su soberanía territorial y a sus derechos e intereses marítimos.

China no acepta ni reconoce el fallo porque tiene el derecho legítimo a defender el estado de derecho en el plano internacional y la equidad y la justicia. La solicitud de arbitraje presentada por Filipinas es esencialmente un problema de la soberanía territorial y la demarcación marítima. El asunto territorial está fuera del alcance de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (UNCLOS, por sus siglas en inglés) y el Tribunal de Arbitraje no tiene jurisdicción sobre este asunto.

En cuanto a la delimitación marítima, de acuerdo con el artículo 298 de la UNCLOS, China emitió en 2006 una declaración sobre las excepciones opcionales, excluyendo las disputas sobre la delimitación marítima de los procedimientos de solución de disputas obligatorios de una tercera parte.

China y Filipinas se habían comprometido claramente en sus acuerdos bilaterales y la Declaración sobre la Conducta de las Partes en el Mar Meridional de China a resolver sus disputas mediante diálogos y negociaciones directas entre ambas partes.

La aceptación de la solicitud filipina por parte del Tribunal de Arbitraje ha sido en sí misma un acto violatorio de la ley al traspasar y ampliar sus facultades. Por lo tanto, su fallo es ilegal e inválido. Si permitimos que esta farsa política disfrazada de legalidad prospere, las leyes internacionales se convertirían en herramientas de politicastros y picapleitos para distorsionar cualquier cosa y no habrá absolutamente ni equidad ni justicia promovidas por las leyes internacionales.

El rechazo de China al fallo es justamente defender la dignidad del estado de derecho internacional y la autoridad del sistema de derecho internacional.

China no acepta ni reconoce el fallo porque tiene el derecho legítimo a defender las reglas vigentes y la paz y la estabilidad en la región. Tanto la Carta de la ONU como la Declaración sobre los principios de Derecho Internacional establecen las negociaciones como el método primordial para resolver de manera pacífica disputas internacionales.

La UNCLOS también exige a los países involucrados que resuelvan sus disputas sobre la demarcación marítima prioritariamente a través de las negociaciones. La Declaración sobre la Conducta de las Partes en el Mar Meridional de China, firmada en noviembre de 2002 por China y los miembros de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN), incluido Filipinas, establece que las disputas territoriales y jurisdiccionales deberán ser resueltas pacíficamente mediante las consultas y negociaciones amistosas entre los países soberanos directamente involucrados.

Este compromiso ha sentado una base importante para la conversión del Mar Meridional de China en uno de la paz, la amistad y la cooperación. Sin embargo, un país estrarregional que aún no se ha adherido a la UNCLOS se ha obsesionado con provocar disturbios en el Mar Meridional de China a través del caso de arbitraje y ha recurrido nuevamente a su ardid de “divide y vencerás” en un intento de lograr el supuesto “reequilibrio”.

El “No” de China al fallo es un rechazo tajante a este peligroso acto que amenaza la paz y la estabilidad en la región y atenta contra el desarrollo y la prosperidad regional.

Benito Juárez dice: “Entre los individuos como entre las naciones el respeto al derecho ajeno es la paz”. El rechazo chino al fallo sobre el caso de arbitraje sobre el Mar Meridional de China es un derecho legítimo del país y debe ser respetado.

El resultado de este caso no cambiará la historia y el hecho de que China posee la soberanía y los derechos e intereses marítimos sobre las islas y sus aguas adyacentes en el Mar Meridional de China y tampoco hará vacilar su política y posición de dedicarse a mantener junto con otras naciones de la región la paz en dicho mar.

China seguirá dedicando esfuerzos para resolver pacíficamente las disputas mediante las negociaciones y consultas a fin de mantener bien la paz y la estabilidad regional.

### 铭记历史、共创未来

中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年撰文

2015 年 8 月 14 日，《千年报》

今年是中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年。70 多年前，当墨西哥的 300 名航空勇士在太平洋战场纵横驰骋时，英勇卓绝的中国人民也在争取抗日战争的最后胜利。从亚洲到欧洲、从太平洋到大西洋，世界爱好和平的人们与穷凶极恶的法西斯势力展开殊死搏斗，在那场席卷 60 多个国家、20 多亿人口的战争中最终取得辉煌胜利。

今年，世界各国将举办各类活动，纪念来之不易的胜利与和平。中国将于 9 月 3 日在北京举行纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年大会（包括检阅部队），并已邀请所有有关国家领导人和国际组织代表出席。习近平主席届时将发表重要讲话。我们举办上述活动的目的就是铭记历史、缅怀先烈、珍视和平、开创未来。

铭记历史是为了缅怀先烈。在反抗法西斯侵略的同盟国中，中国是遭受侵略最早、也是抵抗侵略时间最长的国家。当欧洲战场的号角正式吹响时，中国局部抗战已开始 8 年，全面抗战也已进入第 3 个年头。中华大地早已长城内外，烽火连天，三淮沸浪，五岭腾烟。在长达 14 年的局部抗战、8 年的全面抗战中，无数优秀中华儿女献出了宝贵生命。据不完全统计，中国军民伤亡总数达 3500 多万，占二战中世界人口伤亡总数的一半。按 1937 年的比值折算，中国直接经济损失 1000 亿美元，间接经济损失达 5000 亿美元，损失超出了任何一个参战国家。我们回顾历史就是为了那段不可忘却的纪念、深切缅怀血荐轩辕的先烈。

铭记历史是为了捍卫和平。抗日战争不仅是中华儿女众志成城、共御外侮的民族自卫战，更是中国人民为维护世界和平和安全作出的最大努力。作为世界反法西斯战争的东方主战场，中国战场长期牵制和抗击了日本军国主义的主要实力，毙伤俘日军 150 多万，令 128 万日军投降，对日本侵略者的彻底覆灭起到决定性作用。中国还长期支持朝鲜抗日，并派出 10 万大军远征缅甸，策应盟国作战，打乱日军南线作战计划，有力地支持了欧洲战场和太平洋战场的战略行动。习主席曾说，“和平是人民的永恒期望。和平犹如空气和阳光，受益而不觉，失之则难存”。今天，我们回首当年

那场正义与邪恶的殊死抗争更能体会到和平的来之坎坷和弥足珍贵,更加坚定让子孙后代安享和平与繁荣的决心与信念。

铭记历史更是为了开创未来。二战结束后,以联合国为核心的战后国际新秩序得以确立,为人类的长久和平和未来发展提供了重要保障。作为同盟国的重要一员,中国同美国、英国、苏联共同发起旧金山会议,共商建立联合国,是联合国最早的创始成员国之一和安理会常任理事国,为维护世界永久和平发挥着重要作用。我们将与包括墨西哥在内的全世界爱好和平的人民一道,以史为鉴,面向未来,反对一切篡改历史、美化侵略的言行,坚决捍卫世界反法西斯战争的胜利果实,共同开创人类持久和平、繁荣发展的美好未来。

## Rememorar la Historia para Abrir Conjuntamente Nuevos Horizontes

*Publicado en Milenio el 14 de agosto de 2015*

Este año se celebra el 70 aniversario de la victoria tanto de la Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Invasión Japonesa como de la guerra antifascista mundial. Un poco más de 70 años, cuando cerca de 300 hombres de la Fuerza Aérea Expedicionaria (Escuadrón 201) de México combatieron heroicamente en el campo de batalla del Pacífico, el heroico pueblo chino estaba luchando por el triunfo final de la guerra antijaponesa. Desde Asia hasta Europa y desde el Pacífico hasta el Atlántico, millones de hombres y mujeres amantes de la paz libraron una batalla de vida o muerte contra las diabólicas fuerzas fascistas y finalmente lograron una gloriosa victoria en la Segunda Guerra Mundial que involucró a más de 60 países y más de 2 mil millones de personas.

A lo largo de este año, diversos países han organizado u organizarán variadas actividades en conmemoración de la victoria y la paz difícilmente alcanzadas. El 3 de septiembre próximo, China llevará a cabo en Beijing un gran mitin (incluido un desfile militar) para conmemorar la victoria de la Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Invasión Japonesa y de la guerra antifascista mundial. El gobierno chino ha invitado a los líderes de todos los países involucrados y a representantes de las organizaciones internacionales a asistir a dicho mitin. En la ocasión el Presidente chino Xi Jinping pronunciará un discurso importante. Realizaremos dichas actividades con el único propósito de rememorar la historia, rendir tributo a los mártires, apreciar la paz y abrir nuevos horizontes.

Tener en mente la historia es para honrar a los mártires. Entre los Aliados que lucharon contra las invasiones fascistas, China fue el primero en ser invadido y también fue el país que resistió la invasión por más tiempo. Cuando comenzó la guerra en Europa, la guerra de resistencia local en China ya había durado ocho años y la guerra de resistencia nacional había entrado en su tercer año. Las llamas de guerra ardían dentro y fuera de la Gran Muralla. Durante los 14 años de guerra de resistencia local y ocho años de guerra de resistencia nacional, numerosos hijos destacados de la nación china entregaron su vida por defender a la patria. Según estadísticas no completas, más de 35 millones de chinos entre militares y civiles perdieron la vida o resultaron heridos en la

guerra, cifra que representa la mitad del total de los muertos y heridos en el mundo durante la Segunda Guerra Mundial. Convertidas al tipo de cambio de 1937, las pérdidas económicas directas de China sumaron 100 mil millones de dólares y las indirectas, 500 mil millones. Estas pérdidas superaron las de cualquier otro país involucrado en la guerra. Rememoramos esa historia para no dejarla en el olvido y para honrar profundamente a los mártires que dedicaron su vida a la patria.

Tener presente la historia es para defender la paz. La guerra antijaponesa no sólo fue una guerra de autodefensa nacional en la que el pueblo chino luchó unido para resistir la humillación extranjera, más aún fue el máximo esfuerzo realizado por el pueblo chino para defender la paz y la seguridad mundiales. Como el principal campo de batalla oriental en la guerra antifascista mundial, China inmovilizó y resistió durante un largo período de tiempo la columna vertebral del militarismo japonés, al eliminar, herir y capturar a más de un millón 500 mil soldados japoneses, y finalmente logró la rendición de otros más de un millón 280 mil, desempeñando un papel decisivo en la derrota total de los invasores japoneses. Por otro lado, durante muchos años, China brindó apoyo a la guerra de resistencia coreana contra Japón. Además, envió una fuerza expedicionaria a Myanmar para apoyar las operaciones de combate de los Aliados, lo cual deshizo los planes operativos de las tropas japonesas en el frente sur y dio fuerte apoyo a las operaciones estratégicas de los Aliados en el campo de batalla europeo y en el Pacífico. El Presidente chino Xi Jinping dijo: “La paz es una aspiración permanente de los pueblos y es tan preciosa como el aire y el Sol. La gente se beneficia de ellos sin darse cuenta, pero no sobrevivirán sin ellos.” Hoy día, al echar una mirada retrospectiva a la lucha a vida o muerte entre la justicia y la perversidad, estamos más conscientes de lo precioso de la paz y lo difícil para lograrla y mantenemos más firmes nuestra decisión y fe de asegurar que nuestros hijos gocen de la paz y la prosperidad.

Rememorar la historia es más aún para abrir nuevos horizontes. Tras el fin de la Segunda Guerra Mundial, se logró establecer un nuevo orden internacional liderado por la Organización de las Naciones Unidas, lo cual ha constituido importantes garantías para la paz duradera y el futuro desarrollo de la humanidad. Siendo un importante miembro de los Aliados, China, junto con Estados Unidos, Gran Bretaña y la Unión Soviética, tomó la iniciativa de convocar la Conferencia de San Francisco donde diversos países discutieron conjuntamente la creación de la ONU. China es uno de los miembros fundadores de esta organización internacional y miembro permanente de su Consejo de Seguridad y ha venido jugando un importante papel en la salvaguardia de la paz duradera

mundial. Trabajaremos de la mano con todos los pueblos amantes de la paz del mundo entero, incluido el mexicano, para tomar la historia como un espejo y mirar hacia el futuro, oponiéndonos a todas palabras y acciones de distorsionar la historia y glorificar la invasión y defendiendo firmemente los resultados de la victoria de la guerra antifascista mundial, a fin de crear para la humanidad un mejor futuro caracterizado por una paz duradera y una prosperidad común.

## 让和平与正义之火生生不息

就中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年纪念大会  
在京举行撰文

2015 年 9 月 7 日，《千年报》

2015 年 9 月 3 日是个值得世界铭记的日子：中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年纪念大会在中国北京隆重举行。65 位外国领导人、政府高级别代表、联合国等国际组织负责人、前政要等应邀出席。中国人民解放军 12000 名官兵、包括墨西哥在内的世界五大洲 17 个国家的军队方队或代表队参加阅兵式。习近平主席发表重要讲话，向世界传递了中国愿与全世界爱好和平的人民共同铭记历史、缅怀先烈、珍爱和平、开创未来的历史强音。

一是**珍视和平**。战争的残酷折射出和平的珍贵。和平来之不易、和平需要坚守是那场席卷四大洲、军民伤亡过亿的正义和邪恶、光明和黑暗、进步和反动的大决战留下的重要启示。习主席在讲话中 18 次提到“和平”，庄严承诺中国将始终坚持走和平发展道路，并郑重宣布中国将裁军 30 万，充分表明中国高举和平、发展、合作、共赢的旗帜，始终是维护世界和平和地区稳定的坚定力量。

二是**维护以联合国宪章宗旨和原则为核心的国际秩序和国际体系**。联合国是在二战的血与火中成长起来的国际组织，凝聚着世界各国来之不易的共识。联合国宪章开篇便阐明其“欲免后世再遭今代人类两度身历惨不堪言之战祸”的重要目的。维护联合国的核心地位、坚持共同、综合、合作和可持续的新安全观、构建合作共赢的新型国际关系是历史给出的重要启示。

三是**打造人类命运共同体**。坚持“己所不欲，勿施于人”，永远不称霸、永远不搞扩张、永远不把自身曾经经历过的悲惨遭遇强加给其他民族；在追求本国利益时兼顾他国合理关切，在谋求本国发展中促进各国共同发展，实现“四海之内皆兄弟”的大同理想是中华民族从历史中获得的感悟，为开创人类相互尊重、平等相处、和平发展、共同繁荣的光明未来给出的“中国答案”。

墨西哥历史学家阿方索·雷耶斯曾说：“只有承载历史的人才有丰盈的未来”。我们纪念历史不是要延续仇恨，而是与全世界爱好和平的国家一道，不断唤起善良的人们对和平的向往和坚守，让和平正义之火生生不息。

## Que la Paz y la Justicia en el Mundo Sean Eternas

Publicado en Milenio el 7 de septiembre de 2015

El 3 de septiembre de 2015 fue un día que merece ser memorado por el mundo. Ese mismo día, se llevó a cabo en Beijing el mitin conmemorativo del 70 aniversario de la victoria de la Guerra de Resistencia del Pueblo chino contra la Invasión Japonesa y también de la Guerra Antifascista Mundial con la presencia de 65 invitados extranjeros, entre ellos, jefes de Estado y de Gobierno, representantes de alto rango de distintos gobiernos, responsables de las Naciones Unidas y otros organismos internacionales y ex figuras políticas relevantes. 12,000 oficiales y soldados del Ejército Popular de Liberación de China y las formaciones o delegaciones de las fuerzas armadas de 17 países, incluido México, participaron en el desfile militar. En el acto, el Presidente chino Xi Jinping

pronunció un importante discurso, en el que transmitió al mundo la nota más alta de nuestra era de que China desea estar junto con los pueblos amantes de la paz para recordar la historia, honrar a los mártires, apreciar la paz y abrir un nuevo porvenir.

Primero, valorar la paz. Lo cruel de la guerra refleja lo valioso de la paz. El que la paz haya sido difícilmente alcanzada y necesita ser defendida con firmeza es una importante revelación que nos dejó ese gran duelo entre la justicia y el mal, la luz y la oscuridad, así como el progreso y la reacción que involucró a cuatro continentes del planeta y causó más de 100 millones de muertos y heridos entre militares y civiles. Durante su intervención, el Presidente Xi mencionó 18 veces la “paz” y reiteró una vez más el solemne compromiso de China de seguir siempre el camino de desarrollo pacífico. Y el mandatario chino anunció la reducción de las tropas en 300,000 militares. Todo ello ha demostrado plenamente que China siempre mantiene en alto la bandera de la paz, el desarrollo, la cooperación y

**articulista invitado**

**QIU XIAOQI**  
Embajador de China en México

El presidente Xi Jinping transmitió al mundo que China desea estar junto con todos los pueblos amantes de la paz

### Que la paz y la justicia en el mundo sean eternas

México participó en el desfile de la victoria contra Japón.

**E**l 3 de septiembre de 2015 fue un día que merece ser memorado por el mundo. Ese mismo día, se llevó a cabo en Pekín el mitin conmemorativo del 70 aniversario de la victoria de la Guerra de Resistencia del Pueblo chino contra la Invasión Japonesa y también de la Guerra Antifascista Mundial, con la presencia de 65 invitados extranjeros, entre ellos, jefes de Estado y de gobierno, representantes de alto rango de distintos países, responsables de las Naciones Unidas y otros organismos internacionales, así como ex figuras políticas relevantes. Doce mil oficiales y soldados del Ejército Popular de Liberación de China y las formaciones o delegaciones de las fuerzas armadas de 17 países, incluido México, participaron en el desfile militar. En el acto, el presidente chino Xi Jinping pronunció un importante discurso, en el que transmitió al mundo la nota más alta de nuestra era de que China desea estar junto con los pueblos amantes de la paz para recordar la historia, honrar a los mártires, apreciar la paz y abrir un nuevo porvenir. Primero, valorar la paz. Lo cruel de la guerra refleja lo valioso de la paz. El que la paz haya sido difícilmente alcanzada y necesita ser defendida con firmeza es una importante revelación que nos dejó ese gran duelo entre la justicia y

momento una firme fuerza en favor de la paz mundial y la estabilidad regional. Segundo, mantener el orden internacional y el sistema internacional basados fundamentalmente en los objetivos y principios de la Carta de la ONU. Esta organización, creada en medio de la sangre y el fuego de la Segunda Guerra Mundial, reúne los consensos difícilmente alcanzados entre diferentes países del mundo. La Carta de la ONU expone en su nota introductoria su importante objetivo de "preservar a las generaciones venideras del flagelo de la guerra que dos veces durante nuestra vida ha infligido a la humanidad sufrimientos indecibles". También, mantener la posición de liderazgo de la ONU, adherirse al nuevo concepto de seguridad conjunto, integral, cooperativo y sostenible y construir un nuevo tipo de relaciones internacionales con base en la cooperación y ganancias compartidas, constituyen una importante revelación que nos ha dejado la historia. Tercero, construir una comunidad de destino compartido de la humanidad. Insistir en "no hagas a otros lo que no quieres que hagan contigo" ni buscar hegemonía ni expansión y tampoco imponer nunca jamás los sufrimientos propios de una nación a otras, e insistir en tener en cuenta las preocupaciones razonables de otros países a la hora de buscar los intereses propios y promover una prosperidad común de todos los países a la hora de buscar el desarrollo de sí mismo a fin de hacer realidad el ideal cosmopolita de "todos los que viven bajo el cielo son hermanos". Esas son las revelaciones que ha obtenido la nación china a lo largo de la historia y, al mismo tiempo, una respuesta que ha dado China en aras de abrir un brillante futuro en el que los seres humanos se respetan mutuamente, se tratan en igualdad de condiciones, alcanzan un desarrollo pacífico y gozan de la prosperidad común. El famoso escritor mexicano Alfonso Reyes dijo: "Solo las figuras cargadas de pasado están ricas de porvenir". Recordamos la historia no es para perpetuar el odio, sino para despertar de manera sostenida, junto con todos los países amantes de la paz, la aspiración de las personas de buena voluntad a la paz y llamarlas a defenderla a fin de que la paz y la justicia sean eternas. ■

El mandatario chino anunció la reducción de las tropas en 300 mil militares, como parte de su compromiso de paz"

El famoso escritor mexicano Alfonso Reyes dijo: "Solo las figuras cargadas de pasado están ricas de porvenir"

el mal, la luz y la oscuridad, así como el progreso y la reacción que involucró a cuatro continentes del planeta y causó más de 100 millones de muertos y heridos entre militares y civiles. Durante su intervención, el presidente Xi mencionó 18 veces la "paz" y reiteró una vez más el solemne compromiso de China de seguir siempre el camino de desarrollo pacífico. Además, el mandatario chino anunció la reducción de las tropas en 300 mil militares. Todo ello ha demostrado plenamente que China siempre mantiene en alto la bandera de la paz, el desarrollo, la cooperación y ganancias compartidas, y constituye en todo

ganancias compartidas y constituye en todo momento una firme fuerza en favor de la paz mundial y la estabilidad regional.

Segundo, mantener el orden internacional y el sistema internacional basados fundamentalmente en los objetivos y principios de la Carta de la ONU. Esta organización, creada en medio de la sangre y el fuego de la Segunda Guerra Mundial, reúne los consensos difícilmente alcanzados entre diferentes países del mundo. La Carta de la ONU expone en su nota introductoria su importante objetivo de “preservar a las generaciones venideras del flagelo de la guerra que dos veces durante nuestra vida ha infligido a la Humanidad sufrimientos indecibles”. Mantener la posición de liderazgo de la ONU, adherirse al nuevo concepto de seguridad conjunto, integral, cooperativo y sostenible y construir un nuevo tipo de relaciones internacionales con base en la cooperación y ganancias compartidas constituyen una importante revelación que nos ha dejado la historia.

Tercero, construir una comunidad de destino compartido de la Humanidad. Insistir en “No hagas a otros lo que no quieres que hagan contigo” ni buscar hegemonía ni expansión y tampoco imponer nunca jamás los sufrimientos propios de una nación a otras, e insistir en tener en cuenta las preocupaciones razonables de otros países a la hora de buscar los intereses propios y promover una prosperidad común de todos los países a la hora de buscar el desarrollo de sí mismo, a fin de hacer realidad el ideal cosmopolita de “Todos los que viven bajo el cielo son hermanos” son las revelaciones que ha obtenido la nación china a lo largo de la historia y, al mismo tiempo, una respuesta que ha dado China en aras de abrir un brillante futuro en el que los seres humanos se respetan mutuamente, se tratan en igualdad de condiciones, alcanzan un desarrollo pacífico y gozan de la prosperidad común.

El famoso escritor mexicano Alfonso Reyes dijo: “Sólo las figuras cargadas de pasado están ricas de porvenir”. Recordamos la historia no es para perpetuar el odio, sino para despertar de manera sostenida, junto con todos los países amantes de la paz, la aspiración de las personas de buen corazón a la paz y llamarlas a defenderla a fin de que la paz y la justicia sean eternas.

## 第三章 全球治理

### GOBERNANZA GLOBAL

#### 南南合作的盛会

就习近平主席出席中非合作论坛约翰内斯堡峰会发表撰文

2015年12月7日，《墨西哥太阳报》

12月4日，中非合作论坛约翰内斯堡峰会在“彩虹之国”南非开幕，习近平主席出席峰会开幕式并发表致辞，全面阐述了中国发展对非关系的政策理念，宣布未来一段时期中非合作重要举措，提出把中非关系提升为全面战略合作伙伴关系，携手迈向合作共赢、共同发展的新时代。

中非合作论坛是中国与非洲友好国家于2000年共同倡议成立的重要集体对话和务实合作平台，由中国、50个与中国建交的非洲国家和非盟委员会共52个成员组成。本次约翰内斯堡峰会是在非洲大陆举办的首次论坛峰会，适逢中非合作论坛成立15周年，是中非合作进入新的历史时期之际举行的一次重要会议，将对中非合作今后走向产生深远影响。

中非历来是命运共同体。共同的历史遭遇和奋斗历程，让中非人民结下了深厚的友谊。长期以来，双方始终坚持平等相待、真诚友好、合作共赢、共同发展，中非友好历久弥坚、焕发活力。

中非面临着共同的发展任务，需要将传统友好优势转化为促进团结、合作、发展的动力。此次峰会上，习近平主席提出要做强和夯实中非全面战略合作伙伴关系五大支柱，包括坚持政治上平等互信，经济上合作共赢，文明上交流互鉴，安全上守望相助，国际事务中团结协作，并宣布了中非未来三年重点实施的“十大合作计划”。中方决定提供总额600亿美元的资金支持，包括：提供50亿美元的无偿援助和无息贷款；提供350亿美元的优惠性质贷款及出口信贷额度；为中非发展基金和非洲中小企业发展专项贷款各增资50亿美元；设立首批资金100亿美元的“中非产能合作基金”。中非政府人民有望从双方合作中获得实实在在的利益。

长期以来，中国致力于维护和促进广大发展中国家的正当权益，构建以合作共赢为核心的新型国际关系。今年1月，中拉论坛首届部长级会议在北京成功举行，中拉关系进入整体合作与双边关系协同推进的新时期。此次中非论坛约翰内斯堡峰会的成功举行，

再次显示出中国对加强同发展中国家和地区团结合作的高度重视,树立起南南合作的一面重要旗帜。

## Gran Encuentro para la Cooperación Sur-Sur

*Publicado en El Sol de México el 7 de diciembre de 2015*

La Segunda Cumbre del Foro de Cooperación China-Africa se inauguró el 4 de diciembre en la ciudad sudafricana de Johannesburgo. El Presidente chino Xi Jinping asistió a la cumbre y pronunció un discurso en el cual expuso de manera completa las políticas y visiones de China hacia sus relaciones con Africa y anunció una serie de importantes medidas orientadas a fortalecer la cooperación entre ambas partes en los próximos años. El líder chino propuso elevar las relaciones sino-africanas a la Asociación de Cooperación Estratégica Integral con miras a avanzar hacia una nueva era caracterizada por la cooperación de ganar-ganar y un desarrollo conjunto.

El Foro de Cooperación China-Africa es una importante plataforma de diálogo colectivo y cooperación práctica creada en el 2000 por iniciativa de China y los países amigos de Africa y cuenta ahora con 52 miembros que incluyen China, 50 naciones africanas que mantienen relaciones diplomáticas con el país asiático, y la Comisión de la Unión Africana. La Cumbre de Johannesburgo, realizada por primera vez en el continente africano, coincidió con el 15 aniversario de la creación de dicho Foro y fue una reunión de gran importancia que tuvo lugar en momentos en que la cooperación entre China y Africa entra en una nueva etapa de la historia, y ejercerá una influencia profunda y de largo alcance en el futuro de la cooperación China-Africa.

China y Africa siempre han sido una comunidad de destino compartido. Ambas partes han anudado una profunda amistad debido a sus mismas experiencias históricas y trayectorias de lucha. A lo largo de años, las dos partes siempre se han adherido a la igualdad de trato, la amistad sincera, la cooperación mutuamente beneficiosa y el desarrollo común. La amistad de larga data entre China y Africa se ha vuelto más sólida dando muestras de vigor.

China y Africa enfrentan la misma tarea de desarrollo y necesitan convertir las ventajas de su amistad tradicional en una fuerza que promueva la unidad, la cooperación y el desarrollo conjunto entre ambas partes. En la cumbre, el Presidente Xi Jinping propuso reforzar y consolidar las cinco principales columnas vertebrales de la Asociación de la Cooperación Estratégica Integral China-Africa, a saber, la igualdad y la confianza mutua en lo político, la cooperación de ganar-ganar en lo económico, el aprendizaje mutuo en lo cultural, la ayuda mutua en el área de la seguridad, así como la unidad y la colaboración en los asuntos internacionales. El mandatario chino anunció los diez

programas prioritarios de cooperación entre China y Africa que se ejecutarán en los próximos tres años. China decidió ofrecer un apoyo financiero de hasta 60 mil millones de dólares, de los cuales, 5 mil millones serán ayudas gratuitas y créditos sin intereses y 35 mil millones corresponderán a préstamos preferenciales y líneas de crédito para exportaciones de los países africanos. Además, habrá 5 mil millones adicionales para el Fondo de Desarrollo China-Africa e igual monto de 5 mil millones para los préstamos especiales en apoyo del desarrollo de las PYMES africanas, y se creará el Fondo de Cooperación Industrial China-Africa con recursos iniciales de 10 mil millones de dólares. Es de esperar que los gobiernos y pueblos de China y Africa obtengan beneficios tangibles de la cooperación bilateral.

Durante muchos años, China se ha dedicado a defender y promover los derechos e intereses de los numerosos países en vías de desarrollo y a establecer unas nuevas relaciones internacionales cuyo núcleo será la cooperación de ganar-ganar. En enero de 2015, la Primera Reunión Ministerial del Foro China-CELAC se celebró exitosamente en Beijing. Como resultado, las relaciones sino-latinoamericanas entraron en una nueva etapa en que la cooperación integral entre China y América Latina y el Caribe y los lazos bilaterales entre el país asiático y cada uno de los latinoamericanos y caribeños avanzan de manera coordinada. La celebración exitosa de la Cumbre de Johannesburgo ha mostrado una vez más la gran importancia que concede China al fortalecimiento de su unidad y cooperación con las naciones y regiones en desarrollo, cooperación que ha dado un ejemplo a seguir para la Cooperación Sur-Sur.

## 应对气候变化是人类共同的事业

就习近平主席出席气候变化巴黎大会开幕式撰文

2015年12月2日,《千年报》

11月30日,习近平主席出席气候变化巴黎大会开幕式并发表题为《携手构建合作共赢、公平合理的气候变化治理机制》的重要讲话,为巴黎协议提供“中国方案”、就全球治理提出“中国思考”,为应对气变展现“中国担当”。响彻巴黎大会的“中国声音”传递出中国致力于同各方共建公平有效的全球应对气候变化机制,实现更高水平全球可持续发展,构建合作共赢的国际关系的时代强音。

“四个有利于”为巴黎协议指明了方向。协议应该有利于实现公约目标,引领绿色发展;有利于凝聚全球力量,鼓励广泛参与;有利于加大投入,强化行动保障;有利于照顾各国国情,讲求务实有效。“四个有利于”掷地有声,体现出对“共区”、公平、各自能力原则的坚持,对2020年后机制安排、2020年前行动力度要求,以及缓减、适应、资金、技术转让等要素全面均衡处理,引领世界绿色低碳发展的决心和对发达国家资金、技术保障的呼吁,为达成全面、均衡、有力度、有约束力的气候变化协议提供了“中国方案”。

“欲流之远者,必浚其泉源”。中国不仅积极承担了应对全球气候变化的责任,更在思考通过探索未来全球治理模式,推动建设人类命运共同体,解决包括气候变化在内的各类全球性问题。各尽所能、合作共赢、奉行法治、公平正义、包容互鉴、共同发展成为了“中国思考”的关键词,也将使巴黎协议成为全球治理的新起点。

当前,中国正积极致力于生态文明建设,全面落实创新、协调、绿色、开放、共享五大发展理念,形成人和自然和谐发展现代化建设新格局。中国在“国家自主贡献”中提出将于2030年左右使二氧化碳排放达到峰值并争取尽早实现,2030年单位国内生产总值二氧化碳排放比2005年下降60%—65%,非化石能源占一次能源消费比重达到20%左右,森林蓄积量比2005年增加45亿立方米左右。虽然任务艰巨,但我们有信心和决心实现承诺,展现“中国担当”。

同时,中国将以巴黎大会为契机,继续积极参与气候变化国际合作,认真落实南南合作政策承诺,支持发展中国家特别是最不发达国家、内陆发展中国家、小岛屿发展中国家应对气候变化挑战。中国已于今年9月宣布设立200亿元人民币的中国气候变化南南合作基金,将于明年启动在发展中国家开展10个低碳示范区、100个减缓

和适应气候变化项目及 1000 个应对气候变化培训名额的合作项目，继续推进清洁能源、防灾减灾、生态保护、气候适应型农业、低碳智慧型城市建设等领域的国际合作，并帮助他们提高融资能力。

## **El Combate al Cambio Climático: Una Tarea Común de la Humanidad**

*Publicado en Milenio el 2 de diciembre de 2015*

El Presidente chino Xi Jinping asistió el 30 de noviembre a la inauguración de la Conferencia de la ONU sobre el Cambio Climático en París y pronunció un importante discurso bajo el título “Trabajando mano a mano para establecer un mecanismo de gobernanza climática basado en la cooperación mutuamente beneficiosa, la equidad y la razón”, discurso en el que planteó las propuestas chinas para la consecución del Acuerdo de París, expuso las reflexiones chinas sobre la gobernanza global y mostró el sentido de responsabilidad del país asiático ante el cambio climático. La voz de China, que resonaba en dicha conferencia, ha transmitido a todo el mundo la fuerte voluntad de China de establecer conjuntamente un mecanismo global equitativo y eficiente contra el cambio climático a fin de alcanzar un desarrollo mundial sostenible de nivel más alto y construir unas relaciones internacionales con base en la cooperación mutuamente beneficiosa.

El discurso del Presidente Xi Jinping ha marcado el rumbo para el Acuerdo de París al recalcar que este acuerdo deberá servir para alcanzar los objetivos establecidos en la Convención Marco de la ONU sobre el Cambio Climático y liderar un desarrollo verde, para unir todas las fuerzas en el mundo y estimular una participación más amplia, para encauzar más recursos al combate al cambio climático y reforzar garantías para acciones, y para tener en cuenta la realidad nacional de diferentes países y poner énfasis en lo pragmático y la eficiencia. Esta posición contundente de China refleja su adhesión a los principios de responsabilidades comunes pero diferenciadas, equidad y respectivas capacidades y una atención integral y equilibrada al arreglo institucional post 2020, a los requerimientos sobre la intensidad de las acciones antes del 2020, así como a diversos elementos tales como la mitigación, la adaptación, recursos y la transferencia de tecnología. Dicha posición también ha puesto de manifiesto la determinación de China de ser pionero de un desarrollo verde y bajo en carbono y su llamado a las naciones más avanzadas en lo que respecta al acceso garantizado a recursos y tecnologías. Estas propuestas contribuirán a que se logre en París un acuerdo completo, equilibrado, contundente y vinculante contra el cambio climático.

Cabe señalar que China no solamente ha asumido activamente su responsabilidad en el combate al cambio climático, más aún está reflexionando sobre la necesidad de crear

una comunidad de destino compartido de la humanidad a través de la búsqueda de un nuevo modelo de gobernanza global a fin de resolver los problemas globales, incluido el cambio climático. De cada uno, según su capacidad, la cooperación de ganar-ganar, el imperio de la ley, la equidad y la justicia, la tolerancia y el aprendizaje mutuo, así como el desarrollo conjunto han sido palabras clave de las reflexiones chinas. De ahí que el Acuerdo de París sea un nuevo punto de partida de la gobernanza global.

En la actualidad, China se está dedicando activamente a la construcción de una civilización ecológica y está llevando a la práctica en todos los sentidos las cinco principales concepciones sobre el desarrollo basado en la innovación, la coordinación, el respeto al medio ambiente, la apertura y el beneficio compartido en un esfuerzo por formar una nueva estructura de la modernización caracterizada por un desarrollo armonioso entre los seres humanos y la naturaleza. En sus contribuciones nacionales (INDC, por sus siglas en inglés) China plantea la meta de que sus emisiones del dióxido de carbono alcanzarán el nivel máximo alrededor del 2030 y que el país se esforzará para hacer realidad esta meta lo más pronto posible. Asimismo, China trabajará para que sus emisiones de CO<sub>2</sub> por unidad del PIB se reduzcan entre 60 a 65 por ciento en 2030 en relación con el nivel registrado en 2005; los combustibles no fósiles representarán aproximadamente 20 por ciento del consumo de energía primaria y las existencias forestales se incrementarán en unos 4 mil 500 millones de metros cúbicos. A pesar de lo difícil que sean estas tareas, China tiene la confianza y la determinación para cumplir sus compromisos, lo que ha mostrado su sentido de responsabilidad.

Entretanto, China aprovechará la oportunidad de la Conferencia de París para seguir participando activamente en la cooperación internacional en materia de cambio climático, cumpliendo al pie de la letra su compromiso con la Cooperación de Sur-Sur y apoyando a los países en vías de desarrollo, en particular, los menos desarrollados, los sin litoral y los pequeños insulares en su lucha contra los retos derivados del cambio climático. Cabe mencionar que en septiembre pasado China anunció la creación del Fondo de Cooperación Sur-Sur para el Cambio Climático de hasta 20 mil millones de yuanes (moneda china), equivalentes a 3 mil 134 millones de dólares. En 2016 China pondrá en marcha la construcción de 10 áreas de demostración bajas en carbono en ciertos países en desarrollo, 100 proyectos de mitigación y adaptación al cambio climático y distintos programas de capacitación de 1000 personas para el combate a este fenómeno climático. Por otro lado, China continuará impulsando la cooperación internacional en ámbitos como la energía limpia, la prevención y reducción de desastres, la conservación ecológica,

la agricultura climáticamente adaptable y la construcción de ciudades inteligentes y bajas en carbono y ayudará a las naciones en desarrollo a mejorar sus capacidades de financiamiento.

# G20 开启“中国时间”

## 就习近平主席出席 G20 第十次峰会撰文

2015 年 11 月 18 日,《千年报》

11 月 15 日至 16 日,中国国家主席习近平赴土耳其安塔利亚出席 G20 第十次峰会,与各国领导人共商全球经济发展大计,并发表重要讲话,围绕当前世界经济形势、G20 发展和中方明年办会思路等发出中国声音,传递中国信心,提出中国方案,得到了国际社会广泛赞赏。会后,中方正式接过 G20 主席国接力棒,拉开 G20 “中国年”的大幕。



一是发出中国声音。在当前国际金融危机深层次影响继续、世界经济仍处在深度调整期背景下,中国声音为 G20 当前和长远发展凝聚了人心,增添了信心。习近平主席表示, G20 既要治标以求眼下稳增长,又要治本以谋长远添动力;既要落实好以往成果,又要凝聚新的共识;既要采取国内措施、做好自己的事,又要精诚合作、共同应对挑战。强调 G20 应加强宏观经济政策沟通和协调,推动改革创新,构建开放型世界经济,落实 2030 年可持续发展议程。

二是展示中国信心。作为全球第二大经济体,中国有信心、有能力保持经济中高速增长,继续为各国发展创造机遇。目前,中国经济增速虽有所放缓,对世界经济增长的贡献率仍在 30% 以上,仍是世界经济重要动力源。中国的信心,来自于全面深化改革、建立开放型经济新体制的决心和行动,来自于中国经济强劲内生动力和中国政府坚强有力的政策引导。今年前三季度,中国国内消费对经济增长的贡献率近 60%,服务业比重超过 50%,高技术产业增速明显快于整体工业,新的增长动力正在加快形成。此外,中国已经出台“十三五”规划建议,将为中国经济增长提供强大动力。同时,真金不怕火炼,中国将与其他金砖国家一道,妥善应对挑战,共同为推动世界经济发展作出贡献。

**三是提出中国方案。**习近平主席宣布，中国将于明年9月4日至5日在杭州举办主题为“构建创新、活力、联动、包容的世界经济”的G20第十一次峰会。中方将从创新增长方式、完善全球经济金融治理、促进国际贸易和投资、推动包容联动式发展等4个重点领域进行2016年峰会筹备工作，并将保持开放、透明、包容姿态，同各成员加强沟通和协调，共同把二十国集团维护好、建设好、发展好，使2016年峰会将呈现历史和现实交汇的独特韵味。

出席峰会期间，中墨两国元首再度举行会晤。培尼亚总统对中方主办2016年G20峰会表达了良好祝愿。中墨同为G20机制的建设者和推动者，中方愿同墨方保持密切沟通配合，共同推动G20机制取得更大发展，为中墨关系不断向前发展注入新动力。

“上有天堂，下有苏杭。”2016年，我们将在旖旎的西子湖畔期待各国贵宾的到访，共商发展、合作大计。

## China, Sede de la Próxima Cumbre del G20

*Publicado en Milenio el 18 de noviembre de 2015*

El Presidente de China Xi Jinping asistió del 15 al 16 de noviembre a la Décima Cumbre de Líderes del Grupo de los 20 (G20), realizada en la ciudad turística turca de Antalya, donde abordó con los líderes de otros miembros del G20 los asuntos de vital importancia para el crecimiento económico mundial. En la ocasión, Xi pronunció importantes discursos, en los cuales hizo oír las voces de China, transmitió la confianza de China y planteó soluciones chinas en torno a la actual situación económica global, al desarrollo del G20 y a las ideas de China sobre la organización de la cumbre del próximo año. Las palabras del mandatario chino fueron ampliamente aplaudidas por la comunidad internacional. Terminada la cumbre en Antalya, China asumirá la presidencia pro t empore del G20, dando inicio al “Año Chino” de este grupo.

En la cumbre recién concluida, China hizo oír sus voces. En el actual contexto de la prevalencia tanto del impacto de fondo de la crisis financiera internacional como de los ajustes profundos registrados en la economía mundial, las voces chinas sirvieron para unir corazones y aumentar la confianza en el actual y futuro desarrollo del G20. El Presidente chino urgió al G20 a tomar tanto medidas paliativas para lograr un crecimiento económico estable a corto plazo como medidas de fondo para alcanzar un desarrollo sostenible a largo plazo. Pidió implementar cabalmente los acuerdos alcanzados en las cumbres anteriores y, a la vez, aglutinar nuevos consensos. También instó a los miembros del G20 a adoptar respectivas medidas para llevar a buen término sus propios quehaceres y, al mismo tiempo, mostrar la sinceridad en la coopepraci n para hacer frente a los retos comunes. El líder chino puso énfasis en la necesidad de fortalecer la comunicación y coordinación en cuanto a las políticas marcoecon micas, promover reformas e innovaciones, construir una economía mundial abierta e implementar la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible.

En dicha cumbre, China mostró la confianza en las perspectivas de su propio crecimiento económico. Siendo la segunda economía mundial, China tiene la confianza y la capacidad para mantener un crecimiento medio alto y seguir creando oportunidades para el desarrollo de diversas naciones. Actualmente, a pesar de una cierta desaceleración en el crecimiento económico chino, el país asiático sigue aportando más de 30 por ciento a la expansión económica mundial y continúa siendo una importante fuente de fuerza motriz para la economía global. La confianza de China viene tanto de su

decisión y acciones de profundizar de manera integral la reforma y establecer un nuevo régimen económico abierto como de la poderosa fuerza motriz endógena de su economía y el liderazgo firme y eficiente del gobierno chino a través de la aplicación de distintas políticas. En los primeros tres trimestres de este año, el consumo doméstico aportó cerca de 60 por ciento al crecimiento económico del país y el sector servicios representó más de 50 por ciento de su PIB. El ritmo de expansión de las industrias de alta tecnología superó el del sector industrial en su conjunto y se está formando una nueva fuerza motriz para el crecimiento económico chino. Asimismo, China ha dado a conocer las propuestas sobre la elaboración del Décimo Tercer Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social, el cual dotará a la economía nacional de una poderosa fuerza motriz. Por otro lado, China trabajará de la mano con los demás miembros del BRICS para afrontar adecuadamente los retos, haciendo conjuntamente contribuciones al desarrollo económico mundial.

Durante la cumbre de Antalya, China planteó soluciones. El Presidente Xi Jinping anunció que China organizará la Undécima Cumbre del G20 los días 4 y 5 de septiembre de 2016 en la ciudad de Hangzhou bajo el lema “Construir una economía mundial innovadora, fortalecida, interconectada e inclusiva” y que los preparativos que realizará China para la próxima cumbre se centrarán en cuatro áreas prioritarias: innovar los modelos de crecimiento, mejorar la gobernanza económica y financiera mundial, fomentar el comercio e inversión internacionales y promover un desarrollo inclusivo e interconectado. Xi declaró que China asumirá una actitud abierta, transparente e inclusiva en los preparativos y reforzará la comunicación y coordinación con todos los miembros del G20 para mantener, construir y desarrollar juntos el grupo de una forma sana.

En el marco de la cumbre de Antalya, los mandatarios de China y México se reunieron nuevamente. El Presidente Enrique Peña Nieto expresó sus mejores deseos para la próxima presidencia china del G20. Cabe señalar que China y México son constructores y promotores del mecanismo del G20. China desea mantener una estrecha comunicación y colaboración con México para contribuir conjuntamente al fortalecimiento de este mecanismo e inyectar una nueva vitalidad a las relaciones sino-mexiccanas.

Un dicho chino reza: En el cielo está el paraíso y en la tierra están las ciudades de Suzhou y Hangzhou. En 2016, la hermosa ciudad de Hangzhou recibirá con los brazos abiertos a los distinguidos huéspedes provenientes de todos los miembros del G20 para que analicen juntos los temas más relevantes relacionados con el desarrollo y la cooperación.

## G20 杭州峰会值得期待

2016 年 6 月 5 日，《改革报》

G20 杭州峰会已进入倒计时 100 天，全球目光正聚焦中国，聚焦杭州。杭州峰会能达成哪些具体成果，怎样体现中国特色，成为万众期待的话题。“十大成果”加“两大看点”的“10+2”给出了权威解答。

“十大成果”引领全球复苏。当前，主要经济体走势分化，全球经济总体复苏乏力，全球贸易连续四年低于全球增速。各方迫切希望 G20 充分发挥全球经济治理主平台功能，凝聚全球增长共识。在“构建创新、活力、联动、包容的世界经济”主题下，杭州峰会设立了“创新增长方式”、“更高效全球经济金融治理”、“强劲的国际贸易和投资”、“包容和联动式发展”四大议题板块，力争打造十大成果。一是制定创新增长蓝图，二是制定落实 2030 年可持续发展议程行动计划，三是制定结构性改革领先领域、指导原则和指标体系，四是制定全球贸易增长战略，五是制定全球投资政策指导原则，六是深化国际金融架构改革，七是创立三位一体的反腐败合作，八是发起支持非洲和最不发达国家工业化合作倡议，九是制定创业行动计划，十是推动气候变化《巴黎协定》尽早生效。十大成果直指全球经济复苏的关键“穴位”，一定能为赢弱的全球经济“活血化瘀”，通过“标本兼治”的中医疗法恢复世界经济的生机与活力。

“两大看点”彰显中国特色。G20 是新兴机制，中国是文明古国，杭州是文化名城。G20 杭州峰会在古老与现代的交融中，历史与未来的对话中将尽显中国风格、中国特色。一是特色活动丰富多彩。工商峰会、妇女会议、青年会议、智库会议等六场大型配套活动、金砖国家领导人非正式会晤、中国特色文化活动将陆续展开，使八方来宾充分领略杭州峰会的丰富内涵。二是办会风格开放包容。中方始终重视各类意见，尊重不同声音，倾听各方诉求，同 G20 成员国、嘉宾国、国际组织密切互动、深入交流，凝聚众智，始终以最广泛的共识引领峰会成果。

目前，杭州峰会筹备工作已进入百日冲刺阶段。我们愿继续与包括墨西哥在内的各方密切配合，携手努力，让世界经济从中国再出发，从杭州再启航。

## Cumbre del G20 de Hangzhou, Llena de Expectativas

*Publicado en Reforma el 5 de junio de 2016*

La undécima Cumbre de los líderes del Grupo de los 20 (G20) se celebrará en menos de tres meses en la ciudad oriental china de Hangzhou. Todo el mundo está girando su mirada hacia China y Hangzhou y está ansioso por saber cuáles serán los resultados de la cumbre y cuál será el toque que dará el anfitrión a esta reunión.

Actualmente, las principales economías mundiales se comportan de manera distinta. La recuperación de la economía global es débil en general y el comercio internacional se ha expandido a un ritmo menor al del crecimiento económico mundial por cuatro años consecutivos. Todas las partes esperan con ansiedad que el G20 pueda aprovechar plenamente su papel como la principal plataforma para la gobernanza económica global y aglutinar consensos sobre el crecimiento económico mundial.

Bajo el lema “ Construyendo una economía global innovadora, fortalecida, interconectada e inclusiva”, se han establecido cuatro prioridades clave de la cumbre: forjar un nuevo camino para el crecimiento, gobernanza económica y financiera global más efectiva y eficiente, fomentar el comercio y la inversión internacionales e inclusividad y desarrollo interconectado, con el propósito de lograr diez resultados importantes: Primero, elaborar un plan global de crecimiento; segundo, diseñar un plan de acción sobre la ejecución de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible; tercero, establecer las áreas prioritarias de la reforma estructural, los principios guía y el sistema de indicadores; cuarto, delinear la estrategia de expansión comercial global; quinto, trazar los principios guía para las políticas de inversión globales; sexto, profundizar la reforma de la estructura financiera internacional; séptimo, establecer una cooperación anticorrupción enfocada en tres direcciones; octavo, lanzar una iniciativa destinada a apoyar la industrialización de África y las naciones menos desarrolladas; noveno, preparar un programa de acción sobre el emprendimiento; décimo y último, promover una pronta entrada en vigencia del Acuerdo de París sobre el Cambio Climático. Estas diez medidas estarán dirigidas directamente a los puntos clave para la reactivación económica mundial y seguramente surtirán efectos devolviendo el vigor y la vitalidad a la economía global.

El G20 es un mecanismo emergente. China es una civilización antigua, mientras Hnagzhou es una famosa ciudad cultural. La Cumbre del G20 de Hangzhou, a celebrarse en medio de la combinación de lo antiguo y lo moderno y del encuentro entre el pasado y el futuro, tendrá un fuerte estilo chino. Por una parte, en el marco de la cumbre, se

llevarán a cabo actividades muy variadas, incluidas seis reuniones importantes, entre ellas, la reunión de negocios, la de mujeres, la de jóvenes y la de think tanks, además del encuentro informal de los líderes del BRICS y eventos culturales propiamente chinos. Dichas actividades permitirán a los invitados conocer los ricos contenidos de la cumbre. Por otra parte, la organización de esta reunión cimera ha sido abierta e incluyente. China siempre presta atención a todo tipo de opiniones, respeta diferentes voces y está atenta a las demandas de diversas partes. Por ello, ha mantenido una estrecha interacción e intercambios profundos con los miembros del G20, los países invitados y organizaciones internacionales, a fin de reunir la sabiduría común y lograr que la cumbre dé frutos sobre la base de amplios consensos.

Actualmente, los preparativos para la Cumbre de Hangzhou se encuentran en la recta final. China desea seguir trabajando de la mano con todas las partes, incluido México, para que China, concretamente Hangzhou, sea una plataforma de lanzamiento para la economía mundial.

## 二十国集团从杭州再出发

2016年9月6日，《千年报》

“江南忆，最忆是杭州”。夏秋之交，素有“人间天堂”美誉的千年古城杭州依旧绿意盎然，以崭新的活力迎接八方来宾。9月4-5日，占全球经济总量85%、贸易77%、人口64%的G20集团成员领导人相约杭州，凝心聚力，分享智慧，共商世界经济发展大计，破解全球发展命题。

杭州峰会标志着全球经济治理进入了新阶段。习近平主席提出加强宏观经济政策协调，合力促进全球经济增长、维护金融稳定；创新发展方式，挖掘增长动能；完善全球经济治理，夯实机制保障；建设开放型世界经济，继续推动贸易和投资自由化便利化等五点主张，指出G20集团要与时俱进，发挥引领作用；知行合一，采取务实行动；共建共享，打造合作平台；同舟共济，发扬伙伴精神，为世界经济开出了良方，为G20机制发展指明了方向，受到各界一致好评。在“让二十国集团成为行动队，而不是清谈馆”的号召下，各方一致通过《二十国集团领导人杭州峰会公报》和《二十国集团创新增长蓝图》、制定《二十国集团全球贸易增长战略》和《二十国集团全球投资指导原则》，使杭州峰会收获了累累硕果，成为全球经济治理的重要里程碑。

杭州峰会见证了发展中国家大放异彩。作为全球最大的发展中国家，中国通过G20杭州峰会使更多的发展中国家加入全球治理的大平台，搭建起“南北合作”的连心桥。本届峰会创造了G20历史上发展中国家参与度最高的记录，除G20成员国中的10个发展中国家，6个发展中国家作为嘉宾国受邀共同“会诊”世界经济。金砖国家领导人举行非正式会晤，重申致力于加强同其他新兴市场国家和发展中国家的对话与合作。与会各方第一次就落实联合国2030年可持续发展议程制定行动计划，发起《二十国集团支持非洲和最不发达国家工业化倡议》和《全球基础设施互联互通联盟倡议》，开启发展中国家积极参与全球治理的新起点。

杭州峰会推动中墨关系迈上新台阶。中国和墨西哥均为国际新兴市场的领跑者和全球治理的积极参与者，墨西哥曾于2012年成功举办了G20洛斯卡沃斯峰会，杭州峰会为中墨两个发展中大国密切务实合作、共谋全球发展再度搭建了平台。峰会期间，习近平主席与培尼亚总统实现就任以来第六次会晤，就把握中墨两国深化结构性改革的契合点，推进投资、基建、特区、金融、电信、新能源等领域合作，深化人文交流、

便利人员往来等达成重要共识，不断充实中墨全面战略伙伴关系的内涵，助推中墨两国关系迈上新高度。

G20 杭州峰会已落下帷幕，峰会呈现给世人的不仅是美丽的西湖，更是全球发展的希望。本届峰会秉持同舟共济的精神，为世界经济开辟新道路拓展新边界，为国际合作建立新机制凝聚新共识，推动全球经济进一步开放、交流、融合，书写了全球治理新篇章，成为 G20 发展史上的“最忆是杭州”。

## Reunión del G20, Nueva Era en Gobernanza Económica Global

*Publicado en Milenio el 6 de septiembre de 2015*

Los líderes de los países miembros del Grupo de los Veinte(G20), que representa el 85 por ciento del PIB global, el 77 por ciento del comercio internacional y el 64 por ciento de la población mundial, se reunieron los días 4 y 5 de septiembre en la antigua ciudad china de Hangzhou para unir esfuerzos, compartir la sabiduría, encontrar soluciones a los temas globales de desarrollo y discutir sobre medidas destinadas a reactivar la economía mundial.

La Cumbre de Hangzhou simboliza el inicio de una nueva era de la gobernanza económica global. En la cumbre,el Presidente chino Xi Jinping formulócinco propuestas que incluyeyn reforzar la coordinación de las políticas marcoeconómicas y unir esfuerzos para impulsar un crecimiento económico mundial y mantener la estabilidad financiera internacional; renovar los modelos de desarrollo para explorar nuevas fuerzas motrices de crecimiento; mejorar la gobernanza económica global para consolidar garantías institucionales; y construir una economía mundial abierta para seguir promoviendo la liberalización y facilitación del comercio y la inversión.

El mandatario chino apuntóque el G20 ha de avanzar al ritmo del tiempo y jugar el rol de liderazgo; adoptar acciones concretas;construir conjuntamente una plataforma de cooperación de beneficio mutuo; desplegar el espíritu de asociación para ayudarse mutuamente. Dichas propuestas han marcado un rumbo claro para la evolución del mecanismo del G20 y han sido bien aplaudidas en diversas partes.Bajo el llamado de “convertir al G20 en un equipo de acción,en lugar de ser meramente una sala de charla”, los líderes de diversos países aprobaron por unanimidad el Comunicado de Hangzhou y el Plan del G20 para un Crecimiento Innovador y elaboraron la Estrategia del G20 para el Crecimiento del Comercio Global y los Principios Guía del G20 para la Inversión Global. La Cumbre de Hangzhou arrojóresultados fructíferos para convertirse en un hito importante en la gobernanza económica global.

La Cumbre de Hangzhou fue testigo del brillo de las naciones en vías de desarrollo. Siendo el mayor país en desarrollo, China logró,a través de este cónclave, incorporar a un mayor número de países en desarrollo a la gran plataforma de la gobernanza global y tender un puente de unión para la cooperación norte-sur. Esta cumbre establecióel récord en número de países en desarrollo que participaron en la cumbre en la historia del G20. Además de los diez países en desarrollo que integran este bloque,otras seis naciones en

desarrollo fueron invitadas a esta reunión cimera para tomar el pulso a la economía mundial. Asimismo, los líderes de las naciones del BRICS sostuvieron una reunión informal, en la cual reiteraron su compromiso de reforzar el diálogo y la cooperación con otras naciones de mercados emergentes o en vías de desarrollo. Las diversas partes participantes en la cumbre elaboraron por primera vez un plan de acción sobre la ejecución de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y lanzaron la Iniciativa del G20 para la Industrialización de Africa y de los Países menos Desarrollados y la Iniciativa de Alianza Global para la Conectividad de la Infraestructura. Todo ello ha marcado un nuevo punto de partida en la participación activa de las naciones en desarrollo en la gobernanza global.

La Cumbre de Hangzhou ha contribuido a llevar las relaciones entre China y México a un nivel más alto. Ambos países son mercados emergentes líderes y participantes activos de la gobernanza global. En 2012, México acogió exitosamente la Cumbre del G20 de Los Cabos. La Cumbre de Hangzhou ha establecido una nueva plataforma para el estrechamiento de la cooperación práctica entre ambas partes y la búsqueda conjunta del desarrollo mundial.

En el contexto de la cumbre, el Presidente chino Xi Jinping y su homólogo mexicano Enrique Peña Nieto sostuvieron su sexta reunión desde que asumieron sus mandatos y llegaron a importantes consensos en torno a una mayor cooperación bilateral en materia de inversión, construcción de infraestructura, zonas económicas especiales, finanzas, telecomunicaciones, nuevas fuentes de energía, la profundización de los intercambios culturales y la facilitación del flujo de personas, todo ello a partir de la articulación de las reformas estructurales implementadas de manera profunda por ambas partes. Este encuentro y los nuevos consensos alcanzados han enriquecido el contenido de la Asociación Estratégica Integral China-México y han servido para llevar la relación bilateral a un nivel más alto.

La Cumbre de Hangzhou no sólo ha exhibido ante el mundo la belleza de su Lago del Oeste, sino más aún ha traído una nueva esperanza para el desarrollo mundial. Guida por el espíritu de ayuda mutua, esta cumbre ha escrito un nuevo capítulo en la gobernanza global, al abrir un nuevo camino y nuevos horizontes para la economía mundial, aglutinar nuevos consensos sobre el establecimiento de un nuevo mecanismo para la cooperación internacional e impulsar una mayor apertura, interconexión e integración de la economía global.

## 推动中美合作之旅，谋求和平发展之行

就习近平主席对美国进行国事访问撰文

2015年9月21日，《千年报》

应奥巴马总统邀请，习近平主席将于9月22日至25日对美国进行国事访问。访美期间，习主席将出席奥巴马总统主持的全套国事活动，包括欢迎仪式、大小范围会谈、共同会见记者、国宴等，会见美国国会领导人，并出席拜登副总统和克里国务卿联合举行的欢迎午宴。除华盛顿外，习主席还将访问西雅图，出席当地政府和美国友好团体联合举行的欢迎晚宴并就中美关系发表重要演讲。

这是一次增信释疑、聚焦合作的历史性访问。作为世界上最大的发展中国家与最大的发达国家，中美携手合作，将惠及两国，造福世界。反之，中美摩擦交恶，则将伤及双方，影响全球。继“庄园会晤”和“瀛台夜话”之后，中美元首将再度聚首，继续就构建中美新型大国关系的重大战略议题进行深入交流。此访有助于把中国和平发展、合作共赢的理念讲清，把中美合则两利、斗则俱伤的道理说透，把美国担心中美在对待当今国际体系和亚太秩序等问题上发生冲突的“心结”打开。我们期待双方对各自的发展方向和战略意图、对中美日益增长的共同利益、对双方承担的维护世界和平、稳定与发展的责任进行再确认。

同时，中美两国已成为拉动全球经济增长的两大引擎，对世界经济的贡献率分别达到27.8%和15.3%。习主席访美将推动两国全方位和战略性合作迈上新台阶。双方将就经贸、能源、人文、环保、金融、科技、执法、防务、航空、基础设施建设等诸多领域达成重要共识，签署一批影响深远的合作协议，中美BIT双边投资协定谈判有望取得重要进展，为双方开辟更广阔的合作空间，为两国关系乃至全球的和平发展提供正能量和新动力。

这也是一次面向人民、开创未来之旅。习主席将与美国各界人士互动，面向社会各界发表演讲。双方还将宣布一系列有利于两国的学生、游客等各界民众的重大举措。此行将掀起中美人民交往的新热潮。中国的不断发展、中美两国合作的日益深化，最终将惠及两国人民。据预测，2022年中国将成为全球最大进口国，中美两国有望成为彼此最大贸易伙伴。届时美国对华出口将超过5300亿美元，产生超过334个工作岗位。

此外，作为联合国安理会的两个常任理事国，当今世界第一和第二大经济体，世界最大的发达国家和发展中国家，中美关系历来具有超越双边范畴的丰富战略意涵。中美关系的走向更关系到亚太乃至整个世界的未来前途。通过此访，中方将重申坚持走中国特色社会主义道路，坚持奉行独立自主和平外交政策，坚持推进互利共赢开放战略。一个改革不停顿、开放无止境、法治更健全、市场更完善的中国，必将为包括美国在内的世界各国开辟更广阔的合作前景。

访美后，习主席将于9月26日至28日在纽约出席联合国成立70周年系列峰会，包括出席联大一般性辩论和联合国发展峰会并讲话，主持全球妇女峰会和南南合作圆桌会，出席气候变化问题领导人工作午餐会等。这是习近平主席首次到访联合国总部，充分彰显了中方对多边主义的重视，对联合国的支持。习主席联合国之行将以和平与发展为主线，以构建合作共赢的新型国际关系为主题，以联合国系列峰会为舞台，为增进“联合国人民”福祉提出中国倡议，作出中国贡献，推动人类和平与发展事业在新的起点上再次出发。

我们期待并相信习近平主席的美国和联合国之行必将取得圆满成功，一定能够凝聚中美友好合作之心，汇集世界和平发展之力，开创中美关系和人类社会更加美好的未来。

## Un Encuentro China-EU: Un Viaje por la Paz y la Humanidad

*Publicado en Milenio el 21 de septiembre de 2015*

Por invitación de su homólogo estadounidense, Barack Obama, el Presidente chino Xi Jinping realizará del 22 al 25 de este mes una visita de Estado a Estados Unidos. Durante su visita, el mandatario chino asistirá a todas las actividades de Estado que serán presididas por Obama, incluidas la ceremonia de bienvenida, las conversaciones privada y ampliada entre los dos presidentes, la conferencia de prensa conjunta y el banquete de Estado. Asimismo, el Presidente chino se reunirá con líderes del Congreso norteamericano y asistirá a una comida de bienvenida que ofrecerán en conjunto el Vicepresidente Joe Biden y el secretario de Estado, John Kerry. Además de visitar Washington, el Presidente Xi viajará a Seattle, donde asistirá a una cena de bienvenida que ofrecerán en su honor las autoridades locales junto con varios grupos de amistad de Estados Unidos. En la ocasión, Xi pronunciará un importante discurso sobre las relaciones sino-norteamericanas.

La visita del Presidente Xi Jinping será una visita histórica enfocada en la cooperación que contribuirá a aumentar la confianza mutua y aclarar dudas. Siendo el mayor país en vías de desarrollo y la mayor nación desarrollada del mundo, la cooperación entre China y EE.UU. generará beneficios tanto para los dos países como para el resto del mundo. Pero si los dos llegan a tener escaramuzas o sus relaciones se ponen mal, no solamente ellos mismos sino todo el mundo se verá afectado. Después de su entrevista en la hacienda Annenberg, California, en junio de 2013, y su reunión nocturna en Yingtai, ubicado en Zhongnanhai, sede del gobierno chino, los Jefes de Estado de China y EE.UU. volverán a reunirse para seguir realizando intercambios profundos acerca de importantes temas estratégicos relacionados con la construcción de un nuevo tipo de relaciones entre potencias como China y EE.UU.. Esta visita ayudará a dar explicaciones más claras sobre los conceptos chinos de desarrollo pacífico y ganancia compartida a través de la cooperación, a dejar bien clara la razón de que la cooperación entre China y EE.UU. traerá beneficios para ambos países y la confrontación hará daños a los dos, y a reducir las preocupaciones de EE.UU. por posibles confrontaciones con China en asuntos como el actual sistema internacional y el orden en la región Asia-Pacífico. Esperamos que ambas partes reafirmen sus respectivos rumbos de desarrollo y sus intenciones estratégicas, sus crecientes intereses comunes y su responsabilidad de defender la paz, la estabilidad y el desarrollo mundiales.

Cabe destacar que China y EE.UU. son los dos principales motores del crecimiento económico mundial y contribuyen con un 27.8 por ciento y un 15.3 por ciento a la economía mundial. La visita del Presidente Xi Jinping impulsará la cooperación multidireccional y estratégica entre las dos naciones a un nivel más alto. Ambas partes llegarán a importantes consensos en distintos ámbitos como la economía, el comercio, la energía, la cultura, la protección del medio ambiente, las finanzas, la ciencia y la tecnología, la aplicación de la ley, la defensa, la aviación y la construcción de infraestructura, y firmarán un conjunto de acuerdos de cooperación. Se espera que ambas partes alcancen importantes avances en las negociaciones sobre el Tratado Bilateral de Inversión, abriendo espacios más amplios para su cooperación e inyectando energía positiva y nueva vitalidad a las relaciones sino-norteamericanas, e incluso al desarrollo pacífico de todo el mundo.

La visita de Xi también será una visita que mira hacia el pueblo e intenta crear un nuevo futuro. El Presidente chino interactuará con personalidades de diversos sectores sociales de EE.UU. y dictará una conferencia magistral ante representantes de distintos estratos sociales. Los dos países anunciarán un grupo de medidas importantes que será benéfico para sus poblaciones, incluidos los estudiantes y turistas. Esta visita despertará un nuevo auge de los intercambios entre los pueblos chino y norteamericano. El desarrollo continuo de China y la creciente profundización de la cooperación entre ambos países se traducirán finalmente en beneficios para sus pueblos. Se prevé que para el 2022, China se convertirá en el mayor importador del mundo. Es de esperar que China y EE.UU. sean el mayor socio comercial el uno para el otro. Para aquel entonces, las exportaciones norteamericanas hacia el país asiático superará 530 mil millones de dólares, lo que creará más de 3 millones 340 mil puestos de trabajo.

Como miembros permanentes del Consejo de Seguridad de la ONU, la mayor y la segunda economía mundial y el mayor país desarrollado y el mayor en vías de desarrollo, las relaciones entre China y EE.UU. siempre tienen rico contenido estratégico que va más allá del ámbito bilateral. Y la evolución de estas relaciones atañe aún más al destino de la región Asia-Pacífico, e incluso, del mundo entero. A través de esta visita, China reafirmará su apego al camino socialista con características propias, a la política exterior independiente y de paz y a la implementación de la estrategia de apertura al exterior de beneficio recíproco y ganancia compartida. Una China que no detiene sus pasos de reforma y apertura y cuenta con un sistema legal más sólido y efectivo y un mercado bien

regulado, abrirá unos horizontes más amplios para la cooperación con diversas naciones, incluido EE.UU..

Luego de su visita de Estado a EE.UU., el Presidente chino se desplazará a Nueva York para asistir, entre los 26 y 28 de este mes, a una serie de cumbres con motivo del 70º aniversario de la ONU, que abarcan los debates generales de la Asamblea General de la ONU y la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, ocasiones en las que el mandatario chino pronunciará discursos. Además, presidirá la Cumbre Global de Mujeres y la Mesa Redonda sobre la Cooperación Sur-Sur y asistirá a una comida de trabajo de los líderes sobre el cambio climático. Esta será la primera visita del Presidente Xi Jinping a la sede de la ONU, lo que demuestra plenamente la importancia que concede China al multilateralismo y su apoyo a esta organización internacional. La visita de Xi a la ONU tomará la paz y el desarrollo como el hilo conductor, la construcción de un nuevo tipo de relaciones internacionales basado en la ganancia compartida a través de la cooperación como el tema principal, y las cumbres como el escenario. En el contexto de esta visita, el Presidente planteará iniciativas chinas orientadas a mejorar el bienestar de los “pueblos de las Naciones Unidas”, y hará compromisos de China a fin de impulsar el relanzamiento de la causa de la paz y el desarrollo de la humanidad desde un nuevo punto de partida.

Esperamos y confiamos en que la gira del Presidente Xi Jinping por EE.UU. y la ONU se coronará con todo éxito y, sin ninguna duda, servirá para reunir los corazones de la amistad y la cooperación entre los dos países y los esfuerzos de todo el mundo para promover la paz y el desarrollo, creando de esta manera un mejor porvenir de las relaciones sino-norteamericanas y de la sociedad humana.

## 中美气变合作迈出新步伐

就《中美元首气候变化联合声明》撰文

2015年9月28日，《千年报》

近日，世界目光聚焦习近平主席对美国进行的历史性访问。在结束西雅图之行后，习近平主席抵达华盛顿，继续对美进行国事访问。24日，中美元首在华盛顿布莱尔国宾馆举行会晤，就治国理政、中美关系等进行了长达3个小时的深谈。25日，习主席出席了奥巴马总统主持的欢迎仪式、大小范围会谈和共同会见记者等活动，双方发表《中美元首气候变化联合声明》。《声明》一经发表，立即在全球范围引起广泛关注和热议，它标志着中美在气候变化问题上达成新合作，世界上最大的发展中国家和发达国家在共同致力于推动全球气候治理的道路上迈出新步伐。

《声明》主要包括四方面内容：一是回顾去年两国元首发表的《中美气变联合声明》，强调气变协调与合作在中美关系中的支柱性作用。二是表明双方将与各方一道携手推动巴黎会议达成富有雄心、圆满成功的协议成果，体现“共同但有区别的责任”原则。三是强调双方将积极落实各自气候行动目标，中方将大力推进生态文明建设，推进绿色电力调度，并于2017年启动全国碳排放权交易体系，发展绿色建筑和低碳交通等。四是表明双方将继续推动绿色低碳发展相关领域务实合作，欢迎第一届中美气候智慧型低碳城市峰会成果，将共同支持发展中国家向绿色低碳转型并打造适应力。美方宣布向绿色气候基金捐资30亿美元，中国宣布将拿出200亿元人民币建立气候变化南南合作基金。

去年11月，中美两国元首发表了气变联合声明，得到国际社会高度评价。此次《声明》进一步体现了双方对气变问题的高度重视，传递了共同推动全球气变治理的积极信号，展示了两国加快落实各自国内气候行动目标的决心，对国际社会携手推动绿色低碳和可持续发展具有重要意义，也为今年底的巴黎气变大会成功举行营造了积极、有利氛围。

中国高度重视应对气变，把积极应对气变作为经济社会发展的重大战略和加快转变经济发展方式的重大机遇。积极应对气变既是中国走可持续发展道路的内在要求，也是对全世界的责任担当。中国应对气变成效显著，在已提交的国家自主贡献（INDC）中就积极应对气变做出了庄严承诺，下一步将大力推进生态文明建设，采取更有力度

的行动，落实国家自主贡献中提出的目标，继续为应对气变问题做出符合发展阶段和国情能力的重要贡献。

## Nuevo Paso en la Cooperación entre China y EE.UU. en Cambio Climático

*Publicado en Milenio el 28 de septiembre de 2015*

En los últimos días, la atención mundial está enfocada en la histórica visita del Presidente chino Xi Jinping a Estados Unidos (EE.UU.). Tras su visita a Seattle, el líder chino se trasladó a Washington para continuar con su visita de Estado a EE.UU.. El día 24, los Jefes de Estado de ambos países sostuvieron una conversación de tres horas de duración en la residencia oficial Blair House en torno a la gobernación y administración de sus respectivos países y las relaciones sino-estadounidenses. El día 25, el mandatario chino asistió a la ceremonia de bienvenida presidida por el Presidente Barack Obama, a las conversaciones privada y ampliada y a la conferencia de prensa conjunta. Ambas partes emitieron la Declaración Presidencial Conjunta de China y EE.UU. sobre el Cambio Climático, cuya publicación despertó inmediatamente una amplia atención mundial y comentarios, y evidencia que las dos naciones han acordado una nueva cooperación en el tema del cambio climático y que el mayor país en vías de desarrollo y la mayor nación desarrollada del mundo han dado un nuevo paso en el camino conducente a unir esfuerzos para promover el control del clima global.

La Declaración consta de cuatro partes principales: En la primera, ambas partes repasan la Declaración Conjunta China-EE.UU. sobre el Cambio Climático, emitida el año pasado por sus Jefes de Estado, destacando el papel de la coordinación y la cooperación entre las dos naciones en materia de cambio climático como uno de los pilares de la relación bilateral; en la segunda, los dos países manifiestan su plena disposición a trabajar de la mano para lograr que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático en París (COP21) alcance ambiciosos y satisfactorios acuerdos, que reflejen el principio de la “responsabilidad común pero diferenciada”; en la tercera, la Declaración subraya que ambas partes realizarán esfuerzos para cumplir las metas de sus respectivas acciones contra el cambio climático. La parte china se compromete a hacer esfuerzos para impulsar la construcción de la civilización ecológica y el despacho de electricidad verde, poner en marcha en 2017 el sistema de comercio de derechos de emisión de dióxido de carbono y desarrollar la construcción verde y el transporte bajo en carbono; en la cuarta, los dos países ratifican que seguirán promoviendo la cooperación práctica en las áreas relacionadas con el desarrollo verde y bajo en carbono, expresan su beneplácito por los resultados de la Primera Cumbre China-EE.UU. sobre las Ciudades Climáticamente

Inteligentes y Bajas en Carbono y prometen ofrecer conjuntamente apoyo a la transición de los países en vías de desarrollo a una economía verde y baja en carbono y forjar la adaptabilidad de estos países. EE.UU. anunció una donación de 3 mil millones de dólares al Fondo Verde para el Clima, mientras China dio a conocer que aportará 20 mil millones de yuanes, equivalentes a 3 mil 134 millones de dólares al Fondo de Cooperación Sur-Sur para el Cambio Climático.

En noviembre pasado, los Jefes de Estado de los dos países emitieron la Declaración Conjunta sobre el Cambio Climático, que fue altamente valorada por la comunidad internacional. La nueva declaración demuestra aún más la gran importancia que conceden ambas partes al tema del cambio climático, da señales positivas de que impulsarán en conjunto el control del clima global, y exhiben su determinación de acelerar la consecución de las metas de sus sendas acciones contra el cambio climático, lo cual reviste un gran significado para la comunidad internacional en su esfuerzo conjunto de promover un desarrollo verde, bajo en carbono y sostenible, y además, servirá para crear un ambiente positivo y favorable para una exitosa celebración de la COP 21.

China concede suma importancia a la lucha contra el cambio climático tomándola como una importante estrategia de desarrollo socioeconómico y una importante oportunidad para acelerar la transformación del modelo de desarrollo económico. El enfrentamiento activo al cambio climático es una necesidad interna planteada por el hecho de que China haya optado por seguir un camino de desarrollo sostenible, y al mismo tiempo, una responsabilidad asumida por China ante el mundo entero. China ha logrado notorios éxitos en la lucha contra el cambio climático, y en sus Contribuciones Nacionalmente Determinadas (INDC, por sus siglas en inglés), presentadas a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, asumió serios compromisos de esforzarse para fomentar la construcción de la civilización ecológica y tomar medidas más enérgicas para alcanzar las metas establecidas en dicha propuesta en aras de seguir haciendo importantes contribuciones acordes con la etapa de desarrollo, la realidad nacional y la capacidad de China en la lucha contra el cambio climático.

## 奏响和平与发展的时代最强音

就习主席出席联合国 70 周年峰会撰文

2015 年 10 月 1 日，《千年报》

9 月 26 至 28 日，中国国家主席习近平结束对美国国事访问后赴纽约出席联合国成立 70 周年峰会。习主席的“联合国时间”紧张忙碌、成果丰硕，在短短的三天两夜里，习主席出席了六场多边峰会、八场双边会见、两场重要活动，包括在发展峰会和联大一般性辩论上发言、主持南南合作圆桌会和全球妇女峰会第一阶段会议、出席联合国气候变化问题小范围领导人午餐会以及联合国维和峰会等。习近平主席首次登上联合国讲坛，回顾联合国发展历程，重温《联合国宪章》精神，深刻阐释中国对国际秩序以及攸关人类前途命运问题的政策主张，提出一系列务实合作倡议和举措，奏响了维护人类和平与发展的时代最强音。

一是创新和发展了中国国际秩序观。此次联合国系列峰会期间，习近平主席全面阐述了以合作共赢为核心的新型国际关系理念，强调要建立平等相待、互商互谅的伙伴关系，营造公道正义、共建共享的安全格局，谋求开放创新、包容互惠的发展前景，促进和而不同、兼收并蓄的文明交流，构筑尊崇自然、绿色发展的生态体系，形成“五位一体”打造人类命运共同体的总布局和总路径。作为现行国际体系的参与者、建设者、贡献者和受益者，中方提出的这一系统主张为国际关系发展提供了新理念、开辟了新远景。习近平主席在峰会上还宣布设立 10 亿美元的中国 - 联合国和平与发展基金，被誉为支持联合国工作、促进多边合作事业的“大手笔”。

二是为维护世界和平贡献中国力量。中国人民抗日战争的伟大胜利为世界反法西斯战争作出不可磨灭的贡献，也为联合国的创立奠定重要基础。习主席同国际社会一道回顾人类争取和平的艰辛历程，强调要以史为鉴，让和平的薪火代代相传。习主席在联合国维和峰会上发表题为《中国为和平而来》的演讲，阐明中国在涉及世界和平问题上的原则立场，提出组建常备成建制维和警队，并建设 8000 人规模的维和待命部队、在未来 5 年内，向非盟提供总额为 1 亿美元的无偿军事援助，以支持非洲常备军和危机应对快速反应部队建设等加强联合国维和行动、提高非洲维和能力建设的重要倡议和务实举措，受到各方高度评价。

三是为促进全球发展提供中国方案。习主席在联合国发展峰会上阐述以公平、开放、全面、创新为核心的发展理念，提出增强各国发展能力、改善国际发展环境、优

化发展伙伴关系、健全发展协调机制的四点政策主张,宣布成立“南南合作援助基金”,增加对最不发达国家投资,免除对有关最不发达国家、内陆发展中国家、小岛屿发展中国家截至 2015 年底到期未还的政府间无息贷款债务,设立国际发展知识中心等举措,为率先和有效落实 2015 年后发展议程作出表率,为全球发展提供了中国理念、主张和方案。

出席联合国系列峰会期间,习主席还与肯尼亚总统等领导人共同主持了全球妇女峰会,就促进妇女全面发展提出具体倡议,宣布中国支持全球妇女事业的新承诺、新举措。中方愿与包括墨西哥在内的各国共同努力,携手书写人类和平与发展的时代篇章。

## Presidente Chino Promueve la Paz y el Desarrollo Mundial

*Publicado en Milenio el 1 de octubre de 2015*

Tras concluir su visita de Estado a los Estados Unidos, el Presidente chino Xi Jinping se trasladó a Nueva York para asistir, del 26 al 28 de septiembre, a una serie de cumbres de las Naciones Unidas por el 70 aniversario de esta organización internacional más importante. Durante su corta estancia en la ONU, el mandatario chino tuvo una agenda muy apretada, pero cosechó resultados muy fructíferos luego de participar en seis cumbres multilaterales, ocho conversaciones bilaterales y otras dos actividades importantes, incluyendo intervenir en la Cumbre sobre el Desarrollo Sostenible y en el debate general de la Asamblea General de la ONU, presidir la Mesa Redonda sobre la Cooperación Sur-Sur y las sesiones de la primera etapa de la Cumbre sobre la Igualdad de Género y Empoderamiento de las Mujeres y asistir a la comida privada de trabajo de líderes sobre el cambio climático. En el marco de su estreno en la ONU, el Presidente Xi Jinping hizo una mirada retrospectiva al trayecto del desarrollo de la ONU, repasó el espíritu de la Carta de la ONU, expuso de manera profunda las políticas y posiciones de China sobre el orden internacional y los temas relacionados con el destino de la humanidad, y propuso un conjunto de iniciativas y medidas orientado a promover la cooperación práctica internacional, interpretando así la nota más alta de nuestra era de salvaguardar la paz y el desarrollo mundiales.

Primero, China ha renovado y desarrollado el concepto en torno al orden internacional. En el contexto de las cumbres, Xi expuso de manera completa la visión china sobre un nuevo tipo de relaciones internacionales basado principalmente en la cooperación de ganancia compartida, poniendo énfasis en establecer una asociación en la cual los países se traten unos a otros como iguales, participen en consultas recíprocas y busquen el entendimiento mutuo, construir una arquitectura de seguridad a través de la contribución de todos y que sea compartida por las naciones, la cual se caracterice por la justicia y la equidad, buscar un porvenir de desarrollo abierto, innovador e incluyente que beneficie a todos, impulsar los intercambios entre diferentes civilizaciones para promover la convivencia, el respeto a las diferencias, la inclusión y el aprendizaje mutuo, y establecer un sistema ecológico respetuoso con la naturaleza y el desarrollo verde. Esta visión constituye la arquitectura general y la ruta general que contribuirán a forjar una comunidad de destino compartido de la humanidad. Siendo participante, constructor, contribuyente y beneficiario del vigente orden internacional, estas propuestas

sistemáticas de China han ofrecido nuevas ideas para el desarrollo de las relaciones internacionales y servirán para abrir nuevos horizontes de las mismas. El mandatario chino también anunció la creación de un fondo China-ONU de hasta mil millones de dólares para promover la paz y el desarrollo mundiales, anuncio que fue elogiado como una importante medida a favor de las labores de la ONU y la cooperación multilateral.

Segundo, China ha contribuido y seguirá haciendo contribuciones a la paz mundial. La gran victoria de la Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Invasión Japonesa hizo contribuciones indelebles al triunfo de la Guerra Antifascista Mundial, sentando una importante base para la creación de la ONU. Xi Jinping, junto con la comunidad internacional, hizo un recuento de la ardua lucha de la humanidad por la paz, destacando la necesidad de tomar la historia como espejo, a fin de que la llama de la paz se herede de generación en generación. Al dictar una conferencia magistral titulada: “China viene por la paz” en la Cumbre sobre el Mantenimiento de la Paz, Xi expuso la posición china de principio respecto a la paz mundial y anunció una serie de importantes iniciativas y medidas prácticas destinadas a reforzar las operaciones de mantenimiento de la paz de la ONU y mejorar la capacidad de África para mantener la paz. Para tal efecto, China decidió establecer una fuerza policial permanente para el mantenimiento de la paz y crear una fuerza de reserva de 8.000 elementos para esta misión, brindará 100 millones de dólares en ayuda militar de carácter gratuito a la Unión Africana en los próximos cinco años para apoyar el establecimiento de la Fuerza Africana de Reserva y una fuerza de reacción rápida (Capacidad Africana de Respuesta Inmediata a Crisis). Estos anuncios han recibido altas valoraciones de la comunidad internacional.

Tercero, China ha planteado propuestas sobre el desarrollo mundial. Durante su intervención en la Cumbre de la ONU sobre el Desarrollo Sostenible, el dignatario chino expuso la visión china sobre un desarrollo basado esencialmente en la equidad, apertura, integridad e innovación, presentó una propuesta de cuatro puntos: Fortalecer las capacidades de diversas naciones para lograr su propio desarrollo; mejorar el ambiente internacional para el desarrollo; optimizar la asociación para el desarrollo, y mejorar los mecanismos de coordinación para el desarrollo, y anunció la creación de un fondo de asistencia para la Cooperación Sur-Sur con el propósito de aumentar inversiones en las naciones menos desarrolladas, condonar las deudas vencidas a finales de 2015 sin ser liquidadas por los países menos desarrollados, los países en desarrollo sin salidas al mar y los isleños en desarrollo por concepto de los préstamos intergubernamentales libres de intereses. China también establecerá el Centro Internacional de Conocimiento para el

Desarrollo. Con el anuncio de dichas medidas, el país asiático desea dar un ejemplo a seguir al tomar la iniciativa de poner en marcha la Agenda de Desarrollo Post 2015 y cumplirla eficazmente, y ofrecer las ideas, propuestas y planes chinos al desarrollo global.

En el marco de su participación en las cumbres de la ONU, Xi Jinping presidió, junto con el Presidente Enrique Peña Nieto y otros líderes, la Cumbre sobre la Igualdad de Género y Empoderamiento de las Mujeres, formuló iniciativas concretas sobre la promoción de un desarrollo integral de las mujeres y anunció nuevos compromisos y medidas chinas de apoyar la causa mundial de la mujer. China desea trabajar de la mano junto con diversos países, incluido México, para escribir un nuevo capítulo en la historia de la paz y el desarrollo de la humanidad.

**Política**  
16 • Lunes 28 de septiembre de 2015

**articulista invitado**  
QIU XIAOQI • Embajador chino

Los jefes de Estado de ambas naciones sostuvieron una conversación en la residencia oficial Blair House en torno a la gobernación y administración de sus respectivos países

## Cambio climático: nuevo paso en cooperación entre China y EU

En los últimos días, la atención mundial está enfocada en la histórica gira del presidente chino Xi Jinping por Estados Unidos. Tras acudir a Seattle, el líder chino se trasladó a Washington para continuar con su visita de Estado a EU. El día 24, los jefes de Estado de ambas naciones sostuvieron una conversación en la residencia oficial Blair House en torno a la gobernación y administración de sus respectivos países y las relaciones bilaterales. El día 25, el mandatario chino asistió a la ceremonia de bienvenida, presidida por el presidente Barack Obama, a las conversaciones privadas y ampliada y a la conferencia de prensa conjunta. Ambas partes emitieron la Declaración Presidencial Conjunta de China y EU sobre el Cambio Climático, cuya publicación despertó inmediatamente una amplia atención mundial y comentarios, y evidenció que las dos naciones han acordado una nueva cooperación en el tema del cambio climático y que el mayor país en vías de desarrollo y la mayor nación desarrollada del mundo han dado un nuevo paso en el camino conducente a una mejoría para promover el control del clima global.

La declaración consta de cuatro partes principales. En la primera, ambas partes respaldan la Declaración Conjunta China-EU sobre el Cambio Climático, emitida el año pasado por los jefes de Estado, destacando el papel de la coordinación y la cooperación entre las dos naciones en materia de cambio climático como uno de los pilares de la relación bilateral; en la segunda, los dos países manifiestan su plena disposición a trabajar de la mano para lograr que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático en París (COP21) alcance ambiciosos y satisfactorios acuerdos, que reflejen el principio de la "responsabilidad común pero diferenciada"; en la tercera, las dos partes realizarán esfuerzos para cumplir las metas de sus respectivas acciones contra el cambio climático; la parte china se compromete a hacer esfuerzos para impulsar la construcción de la civilización ecológica y el despacho de electricidad limpia por un monto de 202 mil millones de dólares de carbono y desarrollar la construcción verde y el transporte bajo en carbono; en

la cuarta, los dos países ratifican que seguirán promoviendo la cooperación práctica en las áreas relacionadas con el desarrollo verde y bajo en carbono, expresen su beneplácito por los resultados de la primera Cumbre.

China-EU sobre las Ciudades Climáticamente Inteligentes y Bajos en Carbono y prometen ofrecer cooperativamente apoyo a la transición de los países en vías de desarrollo a una economía verde y baja en carbono y forjar la adaptabilidad de estos países. EU anunció una donación de 3 mil millones de dólares al Fondo Verde para el Clima, mientras China dio a conocer que aportará 20 mil millones de yuanes, equivalentes a 3 mil 134 millones de dólares al Fondo de Cooperación Sur-Sur para el Cambio Climático.

En noviembre pasado, los jefes de Estado de los dos países emitieron la Declaración Conjunta sobre el Cambio Climático, que fue altamente valorada por la comunidad internacional. La nueva declaración demuestra aún más la gran importancia que conceden ambas partes al tema del cambio climático, da señales positivas de que impulsarán en conjunto el control del clima global, y exhiben

verde, bajo en carbono y sostenible, y además, servirá para crear un ambiente positivo y favorable para una exitosa celebración de la COP 21.

China concede suma importancia a la lucha contra el cambio climático mundial como una importante estrategia de desarrollo socioeconómico y una importante oportunidad para acelerar la transformación de modo de desarrollo económico. El calentamiento activo al cambio climático es una necesidad urgente planteada por el hecho de que China haya optado por seguir un camino de desarrollo sostenible, y al mismo tiempo, una responsabilidad asumida por China ante el mundo entero. China ha logrado notorios éxitos en la lucha contra el cambio climático y en sus Contribuciones Nacionalmente Determinadas (NDC), por sus logros en inglés, presentados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, asumió serios compromisos de esforzarse para fomentar la construcción de la civilización ecológica y tomar medidas más estrictas para alcanzar las metas establecidas en esta declaración, haciendo importantes contribuciones con la escala de desarrollo, la calidad nacional y la capacidad de China en la lucha contra el cambio climático. Xi

**Estados Unidos anunció una donación de 3 mil mdd al Fondo Verde para el Clima**

**China dio a conocer que aportará 3 mil 134 mdd al Fondo de Cooperación Sur-Sur**

## 中国—世界和平与繁荣的坚定力量

就习近平主席对英国进行国事访问撰文

2015年10月27日，《千年报》

10月19日至23日，习近平主席成功对英国进行国事访问，开启中英关系“黄金时代”。中英双方发表联合宣言，宣布构建面向21世纪全球全面战略伙伴关系，强调认同彼此对政治体制、发展道路、核心利益和重大关切的重视。访问期间，习主席对中国当前的重大问题进行了权威、系统阐述。

**一是如何认识今日之中国。**习主席用道路正确、前景光明、任务艰巨给出了权威解答。

道路决定命运。“中国人民正走在正确的道路上。”世界上没有放之四海而皆准的发展道路。在经历君主立宪制、议会制、总统制等的失败尝试后，中国选择了社会主义道路，并最终形成和发展了中国特色社会主义。改革开放37年来，中国经济年均增速近10%，成为全球第二大经济体，6亿多人口摆脱贫困，人均国内生产总值超过7000美元，充分证明了中国特色社会主义道路的正确性和生命力。

前景依然光明。虽然中国第三季度经济增长6.9%为近年来最低，但是在世界经济发展困难增多背景下取得的，且继续在引领世界经济增长方面发挥重要作用。当前，中国经济运行总体平稳，主要指标均处于合理区间和预期目标之内，稳定发展的基本面没有改变。中国国内市场需求强劲，经济发展具有巨大潜力、韧性和回旋余地，不会出现硬着陆。

任务十分艰巨。“中国仍然是世界上最大的发展中国家。”虽然当前中国经济总量已位居全球第二，但按照中国的标准，还有7000万人没有脱贫。要让生活更加美好，中国人民还需要进行长期努力。

**二是怎样看待中国未来发展。**“中国人民想的是和平与发展的世界。”中国是捍卫世界和平的力量，是促进全球繁荣的引擎。中国越发展，世界的和平与繁荣就越有保障。

即使中国未来更加发展强大，也永远不搞扩张，不接受“国强必霸”的逻辑。和平是深植于中华民族的血脉中的基因。中国人民历经苦难，所以更珍视和平；中国致力发展，所以更需要和平。中国将更加积极地参与国际和地区事务，但并不想成为所谓的“世界警察”，更不是要取代谁。

同时，“任何人要侵犯中国的主权和相关权益，中国人民都不会答应。”中国不会对任何国家构成威胁，但也将坚决维护国家主权和领土完整。

三是中国将寓自身发展于世界繁荣之中。中国将坚定不移奉行互利共赢的开放战略，继续为世界繁荣发展作出贡献。

中国将坚持对外开放。“中国打开的大门不会关闭。”中国利用外资的政策不会变，对外商投资企业合法权益的保障不会变，为各国企业在华投资兴业提供更好服务的方向不会变。中国的发展得益于国际社会，也必将回馈国际大家庭，寓中国发展于世界繁荣发展之中。

中国将继续为世界经济作出贡献。中国是一个负责任大国，为世界经济复苏发挥了“稳定器”和“发动机”的作用。预计未来5年中国将进口超过10万亿美元的商品，对外投资规模将超过5000亿美元，还将有超过5亿人次出境旅游。这些将是对世界经济发展的重大利好。

## China: Una Firme Fuerza para la Paz y la Prosperidad Mundiales

*Publicado en Milenio el 27 de octubre de 2015*

Del 19 al 23 de octubre, el Presidente chino Xi Jinping realizó una exitosa visita de Estado al Reino Unido, abriendo una “era dorada” de las relaciones sino-británicas. Los dos países emitieron un comunicado conjunto, anunciando el establecimiento de una Asociación Estratégica Integral a Nivel Global para el Siglo XXI y subrayando el reconocimiento mutuo de la importancia que concede cada una de las dos partes a su sistema político, camino de desarrollo, intereses fundamentales y preocupaciones importantes. Durante su visita, el máximo líder chino hizo una exposición convincente y sistemática sobre ciertos asuntos de gran relevancia para China.

El primero: ¿cómo se debe conocer a China del día de hoy? El mandatario chino dio unas respuestas convincentes enumerando el correcto camino chino, su brillante porvenir y unas tareas arduas.

El camino determina el destino. “El pueblo chino está avanzando por un camino correcto”. En realidad, no hay en el mundo un camino de desarrollo universalmente correcto. Tras el fracaso de todas las pruebas tanto de la monarquía constitucional y el parlamentarismo como del presidencialismo en China, el país optó por el camino socialista y logró finalmente formar y desarrollar el socialismo con peculiaridades chinas. A lo largo de los 37 años transcurridos desde la aplicación de la política de reforma y apertura al exterior, el promedio del crecimiento económico anual de China ronda 10 por ciento, convirtiendo al país en la segunda economía mundial. Como resultado, más de 600 millones de chinos se han liberado de la pobreza y el PIB per cápita supera 7,000 dólares. Todo ello ha corroborado plenamente lo correcto y la vitalidad del camino socialista con características chinas.

Las perspectivas de la economía china siguen siendo brillantes. A pesar de que en el tercer trimestre de este año, el PIB de China registró un avance de 6.9 por ciento, el nivel más bajo durante los últimos años, este ritmo de expansión se ha logrado en el contexto de crecientes dificultades para el desarrollo económico mundial, lo cual demuestra que el país asiático sigue desempeñando un importante papel en la conducción del crecimiento económico global. Actualmente, la economía china mantiene un desempeño estable en términos generales y sus principales indicadores se encuentran dentro de un rango razonable y los objetivos previamente establecidos, razón por la cual

los fundamentos económicos para un desarrollo estable no han sufrido alteraciones. Gracias a una dinámica demanda en el mercado doméstico y al enorme potencial, a la gran resiliencia y a los amplios márgenes de maniobra del desarrollo económico chino, está descartado un ‘aterrizaje duro’ de la economía china.

China enfrenta arduas tareas. “China sigue siendo el mayor país en vías de desarrollo del mundo”. Aunque el tamaño del PIB chino es el segundo a nivel mundial, pero medidos por el estándar chino, 70 millones de su población aún viven en la pobreza. Ante esta situación, el pueblo chino tendrá que realizar esfuerzos durante un largo periodo de tiempo para alcanzar una vida todavía mejor.

El segundo: ¿cómo vemos el futuro desarrollo de China? “Lo que aspira el pueblo chino será un mundo pacífico y próspero”. China es una firme fuerza defensora de la paz mundial y el motor del crecimiento económico mundial. Un mayor desarrollo de China garantizará en mayor medida la paz y la prosperidad mundiales.

China no practicará nunca jamás la expansión y tampoco acepta la lógica de que ser poderoso es sinónimo de ser hegemónico, aun cuando nuestro país sea más desarrollado y más poderoso en el futuro. La paz se ha convertido en un gen arraigado en la sangre de la nación china. El pueblo chino sufrió mucho en la historia moderna, por eso, aprecia aún más la paz. China está dedicando esfuerzos para lograr un mayor nivel de desarrollo, por lo tanto, necesita aún más un entorno internacional pacífico. China participará más activamente en los asuntos internacionales y regionales, sin la intención de ser el supuesto “gendarme mundial” y mucho menos reemplazar a ningún otro país.

Por otro lado, “el pueblo chino no tolerará ninguna violación de su soberanía e intereses correspondientes por parte de nadie”. China no constituirá amenaza para nadie y defenderá con toda firmeza su soberanía nacional e integridad territorial.

El tercero: China colocará su propio desarrollo en el contexto de la prosperidad mundial. China aplicará invariablemente su estrategia de apertura mutuamente beneficiosa y seguirá haciendo contribuciones a la prosperidad mundial.

China persistirá en la apertura al exterior. “Las puertas ya abiertas de China no se cerrarán”. Se mantendrán sin cambio tanto su política hacia la inversión extranjera directa como las garantías para los derechos e intereses legítimos de las empresas de inversión extranjera y su disposición a ofrecer mejores servicios a estas empresas. El desarrollo de China se ha beneficiado de la comunidad internacional y traerá sin ninguna duda beneficios a la gran familia internacional, colocando el desarrollo del país asiático en el contexto de la prosperidad mundial.

China continuará realizando contribuciones al crecimiento económico mundial. China es un gran país responsable y ha jugado un papel de “estabilizador” y “motor” en la reactivación de la economía global. Se estima que en el próximo quinquenio, China importará mercancías de más de 10 billones de dólares e invertirá más de 500 mil millones de dólares en ultramar. Asimismo, más de 500 millones de chinos viajarán al exterior. Todo ello será un importante factor positivo para el crecimiento económico mundial.



## 第四章 中拉关系

### RELACIONES CHINA-AMÉRICA LATINA

#### 中国总理李克强即将展开首次访拉之行

2015年5月15日，《宇宙报》

中国国务院总理李克强将于5月18日至26日对巴西、哥伦比亚、秘鲁、智利四国进行正式访问。这是近年来中国领导人对拉美进行的又一次重要访问。

习近平主席于2013年和2014年两次访拉，并于2014年7月在巴西利亚出席中拉领导人会晤，双方共同确立了平等互利、共同发展的中拉全面合作伙伴关系，宣布建立中国-拉共同体论坛，并于今年1月在北京举行论坛首届部长级会议，中拉关系进入双边合作与整体合作并行互促的历史新阶段。李克强总理此访对于进一步深化中国同拉美国家政治互信，提升双方各领域务实合作水平，加强双方人文交往和传统友谊，开创中拉全面合作伙伴关系新局面具有重要意义。

巴西是拉美大国、重要新兴市场国家、金砖国家成员，也是首个同中国建立战略伙伴关系的发展中国家，首个同中国建立全面战略伙伴关系的拉美国家。作为东西半球最大的两个发展中国家，中巴双边关系战略性和全局性不断凸显，两国各领域合作成果丰硕。中巴地球资源卫星项目成为南南高科技合作典范，中国在巴西建有10所孔子学院和2所孔子课堂。巴西是中国全球第十大贸易伙伴，也是中国在拉美地区的第一大贸易伙伴、第一大投资目的地国和第二大工程承包市场。2014年中巴贸易总额866.7亿美元。截至2014年底，中国对巴各类投资总额189.4亿美元，在巴投资呈现多元化态势。李克强总理将同罗塞夫总统举行会谈，出席签字仪式，共同会见记者，共同出席中巴工商界峰会闭幕式并致辞，并会见参、众议长。李总理还将访问里约热内卢，参观中国装备制造业展览。双方将签署政治、经贸、金融、农业、科技等领域的一系列协议。

哥伦比亚是拉美重要国家。中哥关系正处于快速发展时期，两国合作面临新机遇。哥伦比亚是中国在拉美第五大贸易伙伴，中国是哥伦比亚全球第二大贸易伙伴。2014年，双边贸易总额为156.4亿美元，两国已成立了自贸区联合可研工作组。李克强总理此访恰逢中哥建交35周年，也是中国总理30年来首次往访。访问期间，将同桑托斯总统举行小范围会见、大范围会谈，出席欢迎仪式、签字仪式并共同会见记者。两

位领导人还将共同出席中拉人文交流研讨会。中哥双方将签署经贸、投资、基础设施建设、制造业、农业、通信、文化、教育等领域合作协议。

中国同秘鲁已建立全面战略伙伴关系。中秘关系正处于全面快速发展的新时期。双方积极推进能矿、经贸、投资、金融、人文等领域合作。2009年中秘签署自由贸易协定以来，双边贸易年均增速达到24%。目前中国是秘鲁第一大贸易伙伴，第一大出口市场和第一大进口来源国。2014年双边贸易额143.2亿美元。截至2014年底，中国对秘鲁各类投资总额142.4亿美元。李克强总理此访是中国总理20年来首次访问秘鲁。访问期间，将同乌马拉总统举行小范围会见和大范围会谈，出席欢迎仪式、签字仪式并共同会见记者。中秘双方将签署经贸、投资、基础设施建设、质检、科技、航天、通信等领域合作协议。

智利是第一个同新中国建交的南美国家，也是第一个与中国签署自贸协定的拉美国家。中国同智利已建立战略伙伴关系，双边关系正处于全面发展的快车道。今年是中智建交45周年和自贸协定签署10周年，也是智利“中国文化年”。中智两国自贸协定实施以来双边贸易增长了5倍。智利是中国在拉美第三大贸易伙伴、第二大进口来源国和第三大出口市场。2014年双边贸易额341亿美元。访问期间，李克强总理将同巴切莱特总统举行会谈，出席签字仪式并共同会见记者，出席中智建交45周年经贸研讨会暨中智企业家委员会第七次会议开幕式，并在联合国拉丁美洲和加勒比经济委员会发表重要演讲。中智双方将签署政治、经贸、金融、文化、科技等领域多项合作协议。

我坚信，李克强总理此次拉美之行必将推动中国与拉美国家关系深入发展，谱写中拉全面合作伙伴关系新篇章。

## Primer Ministro Chino Inicia Su Primera Gira por Sudamérica

*Publicado en El Universal el 15 de mayo de 2015*

El Primer Ministro chino Li Keqiang realizará del 18 al 26 de mayo una visita oficial a Brasil, Colombia, Perú y Chile, siendo ésta otra importante que hace un dirigente chino a América Latina en los últimos dos años.

Cabe recordar que el Presidente chino Xi Jinping visitó en dos ocasiones América Latina en 2013 y 2014, respectivamente. Además, asistió a la reunión de líderes de China y América Latina y el Caribe celebrada en Brasilia en julio de 2014. En el encuentro, los líderes decidieron establecer la Asociación de Cooperación Integral entre China y AL con base en la igualdad, el beneficio mutuo y el desarrollo común y anunciaron la creación del Foro China-CELAC, cuya primera reunión ministerial se efectuó en enero pasado en Beijing. Desde entonces las relaciones sino-latinoamericanas han entrado en una nueva etapa histórica en la que la cooperación bilateral entre China y los países latinoamericanos y caribeños y la colaboración integral entre la nación asiática y el nuevo continente en su conjunto se desarrollan en forma paralela y se promueven mutuamente. La pronta visita del Premier chino será de gran importancia tanto para profundizar aún más la confianza mutua política entre China y los países latinoamericanos, elevar el nivel de su cooperación práctica en diversos terrenos y fomentar sus intercambios culturales, humanísticos y académicos y la amistad tradicional como para abrir un nuevo horizonte para la Asociación de Cooperación Integral China-AL.

Brasil es un país de gran peso de esta región, una importante nación de mercado emergente y miembro del BRICS. Además, fue el primer país en desarrollo en establecer la Asociación Estratégica con China y la primera nación latinoamericana en establecer la Asociación Estratégica Integral con el país asiático. Debido a que China y Brasil son los países en vías de desarrollo más grandes situados en los hemisferios oriental y occidental, respectivamente, el carácter estratégico e integral de sus relaciones es cada vez más notorio.

La cooperación bilateral en distintas áreas ha resultado fructífera. El programa Satélite Sino-Brasileño de Recursos Terrestres se ha convertido en un ejemplo de la cooperación Sur-Sur en materia de ciencia y tecnología de punta. Hasta el momento, China ha instalado 10 Institutos Confucio y dos Aulas Confucio. Asimismo, Brasil es el décimo socio comercial de China a nivel mundial, su mayor socio comercial en AL, el

mayor receptor latinoamericano de inversiones chinas y su segundo mercado de contratación de obras en la región.

En 2014 el valor total del comercio bilateral llegó a los 86 mil 670 millones de dólares. Hasta el cierre del mismo año, las inversiones chinas en el país sudamericano sumaron los 18 mil 940 millones de dólares y estas inversiones tienden a diversificarse en distintas ramas.

Durante su visita a Brasil, el Primer Ministro Li Keqiang sostendrá conversaciones con la Presidenta Dilma Rousseff, y los dos dirigentes atestiguarán la firma de una serie de convenios de cooperación en ámbitos como la política, la economía, el comercio, las finanzas, la agricultura, así como la ciencia y la tecnología, se reunirán con la prensa y asistirán a la ceremonia de clausura de la Cumbre Empresarial China-Brasil. Además, el Premier chino se reunirá con los Presidentes del Senado y de la Cámara de Diputados. Li Keqiang también visitará Río de Janeiro donde hará un recorrido por una exposición de productos de la industria china de maquinaria y equipo.

Colombia es un importante país de AL y el quinto socio comercial de China en AL, mientras el país asiático es su segundo socio comercial en el mundo. El año pasado, el volumen total de sus intercambios comerciales ascendió a los 15 mil 640 millones de dólares y ambos países han creado un grupo de trabajo para analizar la viabilidad de una zona de libre comercio entre las dos naciones. La visita del Primer Ministro chino se realizará en el marco de la celebración del 35 aniversario de relaciones diplomáticas entre los dos países y será la primera visita de un premier chino a Colombia en 30 años. Li Keqiang sostendrá una conversación con el Presidente Juan Manuel Santos y ambos atestiguarán la firma de acuerdos de cooperación en diversos sectores que van desde la economía, el comercio, la inversión, la construcción de infraestructura, la manufacturación y la agricultura hasta las telecomunicaciones, la cultura y la educación. Los dos dirigentes también asistirán a un seminario sobre los intercambios culturales entre China y AL.

China y Perú ya tienen establecida la Asociación Estratégica Integral y están realizando esfuerzos para llevar adelante su colaboración en minería, economía, comercio, inversión, finanzas y cultura. Desde 2009, año en el que China y Perú firmaron el Tratado de Libre Comercio, el comercio bilateral ha venido creciendo a un ritmo promedio de 24 por ciento anual. Hoy por hoy, China es el mayor socio comercial de Perú, su mercado de exportación más importante y el principal país de origen de las importaciones peruanas.

En 2014, el valor total del comercio bilateral alcanzó los 14 mil 320 millones de dólares. A fines del año anterior, las inversiones chinas en este país sudamericano fueron de 14 mil 240 millones de dólares. La visita de Li Keqiang será la primera de un premier chino a Perú en 20 años. Durante su visita, el Primer Ministro chino y el Presidente Ollanta Humala sostendrán una conversación y asistirán a la ceremonia de firma de convenios de cooperación en economía, comercio, inversión, construcción de infraestructura, inspección de calidad, ciencia y tecnología, astronáutica y telecomunicaciones.

Chile fue el primer país sudamericano en establecer relaciones diplomáticas con la Nueva China y la primera nación latinoamericana en firmar un TLC con el país asiático. Ambas partes han establecido la Asociación Estratégica. Este año se celebrarán el 45 aniversario de relaciones diplomáticas entre China y Chile y el décimo aniversario de la firma del TLC. Asimismo, se llevará a cabo el Año de la Cultura China en Chile. Cabe destacar que a partir de la entrada en vigor del TLC en 2006, el comercio bilateral se ha multiplicado por cinco. Ahora Chile es el tercer socio comercial de China en AL, el segundo país de origen de sus importaciones desde esta región y el tercer mercado de su exportación al continente. En 2004, el volumen del comercio bilateral fue de 34 mil 100 millones de dólares. Durante su visita, el Primer Ministro Li Keqiang sostendrá conversaciones con la Presidenta Michelle Bachelet y ambos atestiguarán la firma de documentos de cooperación en política, economía, comercio, finanzas, cultura y ciencia y tecnología. También asistirán a la inauguración del Seminario Económico-Comercial con motivo del 45 aniversario de relaciones diplomáticas y a la apertura de la séptima Reunión del Comité Empresarial China-Chile. Además, el Primer Ministro pronunciará un importante discurso ante la Comisión de las Naciones Unidas para América Latina y el Caribe (CEPAL).

Estoy convencido de que la gira del Premier chino por AL contribuirá a dar un nuevo impulso a las relaciones entre China y AL y escribirá un nuevo capítulo en la Asociación de Cooperación Integral China-AL.

## 中拉合作的新征程

2015年5月29日，《金融家报》

5月18日至26日，中国国务院总理李克强成功对巴西、哥伦比亚、秘鲁、智利四国进行了正式访问。

此访期间李克强总理提出中拉双方应着力打造友好互信、互利共赢、文明互鉴、整体合作四大支柱，共同夯实中拉命运共同体的根基，深化了中国同拉美国家政治互信，提升了双方各领域务实合作水平，促进了双方人文交往和传统友谊，开创了中拉全面合作伙伴关系新局面。

此访开启了中拉产能合作的新模式。产能合作是推动中拉经贸转型，打造中拉合作升级版的重要突破口。李克强总理提出中拉产能合作“3×3”新模式，即共同建设物流、电力、信息三大通道；实现企业、社会、政府三者良性互动；拓展基金、信贷、保险三条融资渠道。此访期间，中国与四国分别达成了产能合作框架协议，推动了包括“两洋铁路”、“两洋隧道”在内的重大项目合作，共签署能源矿产、基础设施建设、科技创新等领域合作文件70余项。中拉产能合作结合了中国高性价比的装备制造能力和集成技术，以及拉美基础设施扩建和产业升级的需求，必将开启双方互利共赢、共同发展的新里程。

此访推动了中拉金融合作的新发展。继习近平主席去年访拉期间提出总额约350亿美元的中拉金融合作系列倡议后，双方金融合作又取得新进展。李克强总理访问巴西期间，中方宣布设立中拉产能合作专项基金，提供300亿美元融资支持，用于推动中拉产业和投资合作项目。访问智利期间，两国签署本币互换协议，圣地亚哥成为拉美地区首个人民币清算行所在地。中方给予智方500亿元人民币合格境外机构投资者（RQFII）额度。金融合作服务双方实体经济、拉动中拉务实合作的引擎作用进一步提升，将为实现中拉贸易达到5000亿美元、中国对拉投资存量达到2500亿美元两个10年目标保驾护航。

此访掀起了中拉人文交流的新高潮。“国之交在于民相亲”，从中拉人文交流研讨会到中拉文明互鉴活动，“中国热”与“拉美热”交相辉映，清香的绿茶与馥郁的咖啡令人心旷神怡。访问期间，李克强总理就推动人文交流与四国领导人达成重要共识，中方表示愿同拉方办好2016年中拉文化交流年活动。哥伦比亚政府宣布对符合条件的中国公民短期赴哥予以免签待遇，智利政府表示将从今年7月起免收中国游客

赴智签证申请费用，并为商务技术人员往来提供便利。一项项重大利好必将进一步密切中拉人文交流的纽带，在双方人民之间搭起跨越太平洋的心灵之桥。

拉美地区是世界和平稳定的重要基石，是全球繁荣与增长的新兴力量，是人类包容相处、和谐共生的杰出代表。进入新世纪的拉美，已成为全球格局中一个不断崛起的“新高地”。邓小平先生曾经预言，21世纪是太平洋的世纪，也是拉美的世纪。墨西哥著名诗人帕斯也曾说过，“如果双方相识相知，世界将为之改变”。我相信，在双方的共同努力下，中拉全面合作伙伴关系必将迎来更加美好的未来。

## Exitosa Visita del Primer Ministro de China a América Latina

*Publicado en El Financiero el 29 de mayo de 2015*

El Primer Ministro de China, Li Keqiang realizó entre los 18 y 26 de mayo una visita oficial a Brasil, Colombia, Perú y Chile.

Durante esta gira, el Primer Ministro Li Keqiang propuso que China y América Latina y el Caribe enfoquen esfuerzos para construir cuatro grandes pilares consistentes en la amistad y confianza mutua, beneficio recíproco y ganancia compartida, aprendizaje mutuo en lo cultural y la cooperación integral, con miras a consolidar en conjunto los cimientos de la comunidad de destino común sino-latinoamericana. Esta visita contribuyó a profundizar la confianza mutua política entre China y los países latinoamericanos, elevar el nivel de la cooperación práctica bilateral en distintos aspectos, promover sus intercambios culturales y amistad tradicional y abrir nuevos horizontes de la Asociación de Cooperación Integral China-América Latina y el Caribe.

La visita del Premier chino puso en marcha el nuevo modelo de cooperación industrial sino-latinoamericana. La cooperación en la capacidad productiva será la punta de lanza para la actualización tanto de los lazos económico-comerciales entre China y América Latina como de la cooperación bilateral. El Primer Ministro Li propuso un nuevo modelo de cooperación 3 x 3, es decir, la construcción conjunta de las tres grandes vías logística, energética e informática, materializar la interacción proactiva entre las empresas, la sociedad y el gobierno, y ampliar los tres canales de financiación (fondos, créditos y seguros). En el marco de la visita del Premier Li, China y los cuatro países llegaron a sendos acuerdos de cooperación en materia de capacidad productiva y dieron empuje a un importante número de megaproyectos, incluidos el ferrocarril transoceánico y el túnel bioceánico. Además, firmaron más de 70 documentos de cooperación en energía, minería, construcción de infraestructura e innovación científica y tecnológica. La cooperación industrial que combina la capacidad de fabricación de equipamiento y tecnologías de integración de alta relación calidad/precio del país asiático con las necesidades de las naciones latinoamericanas de ampliar su red de infraestructura y elevar su nivel industrial, abrirá para ambas partes un nuevo camino hacia el beneficio mutuo y ganancia compartida y el desarrollo conjunto.

La visita del Primer Ministro chino imprimió un renovado impulso a la cooperación financiera entre China y AL. La cooperación bilateral en esta materia registró nuevos

avances. Cabe recordar que durante su visita a AL el año pasado, el Presidente chino Xi Jinping formuló una serie de iniciativas de cooperación financiera por un monto total de 35 mil millones de dólares. Durante la visita del Premier Li en Brasil, China anunció la creación de un fondo especial de 30 mil millones de dólares para financiar los proyectos de cooperación industrial y en inversión entre China y AL. En Chile, ambos países firmaron el acuerdo de swap (canje de monedas), según el cual, Santiago será sede del primer banco de liquidación en renminbi (moneda china) en esta región. Asimismo, China otorgó a Chile una cuota de 50 mil millones de yuanes con los cuales el país sudamericano puede invertir en el mercado bursátil chino en calidad de inversionista institucional extranjero calificado (RQFII, por sus siglas en inglés). Por lo tanto, la cooperación financiera desempeñará un papel cada vez más importante al satisfacer las necesidades de la economía real tanto de China como de AL e impulsar la cooperación práctica bilateral y constituirá una garantía para alcanzar las dos metas establecidas para los próximos diez años, a saber, el comercio bilateral ascenderá a 500 mil millones de dólares y las inversiones chinas en esta región sumarán 250 mil millones de dólares.

La visita del Primer Ministro Li despertó un nuevo auge de los intercambios culturales entre China y AL. La amistad entre los diferentes países se basa en los sentimientos de afecto y cariño entre sus pueblos. En el marco de las actividades culturales que incluían el Seminario sobre el Intercambio Cultural China-AL y el Encuentro entre las Civilizaciones China y Latinoamericana, la “fiebre por China” y la “fiebre por AL” se mezclaban en medio de la fragancia del té verde chino y el dulce aroma del café. Durante su visita, el dignatario chino y los líderes de los cuatro países llegaron a importantes consensos sobre el fortalecimiento de los intercambios culturales. China se declaró dispuesta a trabajar de la mano con los países latinoamericanos para organizar con éxito el Año de Intercambio Cultural Sino-Latinoamericano en 2016. Por otro lado, el Gobierno de Colombia anunció la supresión de visado de corta estancia para ciudadanos chinos que satisfagan los requisitos, mientras las autoridades chilenas decidieron eliminar el cobro de visas a turistas chinos y ofrecer facilidades al flujo de los hombres de negocios y técnicos chinos. Estas medidas ayudarán sin duda alguna a estrechar aún más los lazos de intercambio cultural entre China y AL y tenderán puentes que unirán los corazones de sus pueblos a través del Pacífico.

La región de América Latina y el Caribe es la piedra angular de la paz y estabilidad mundial, una fuerza emergente en la bonanza y crecimiento económico global y, al mismo tiempo, un excelente ejemplo de la convivencia inclusiva y armónica entre los

seres humanos. Entrado el siglo XXI, esta región se ha convertido en una “nueva área líder” en constante ascenso en la configuración mundial. El ex líder chino Deng Xiaoping auguró que el siglo XXI será el siglo del Océano Pacífico y también de América Latina. El gran poeta mexicano Octavio Paz dijo: “El mundo cambia si dos se miran y se reconocen”. Confío en que con el esfuerzo conjunto, la Asociación de Cooperación Integral China-América Latina y el Caribe tendrá un futuro muy prometedor.

## 中拉产能合作正当其时

2015年6月18日,《改革报》

5月18日至26日,中国国务院总理李克强成功对巴西、哥伦比亚、秘鲁、智利四国进行正式访问。推动产能合作、打造中拉合作升级版是贯穿此访始终的主线。访问期间,李克强总理提出中拉产能合作“3×3”新模式,中国与四国分别达成了产能合作框架协议,推动包括“两洋铁路”、“两洋隧道”在内的重大项目合作,共签署能源矿产、基础设施建设、科技创新等领域合作文件80余项。中拉产能合作正式扬帆起航。

中拉产能合作逢“天时”。当前,世界经济复苏进程曲折艰难。随着全球大宗商品需求下降,拉美经济面临“新状态”,通过经济多元化、加速工业化应对下行压力成为各国的共同诉求。中国发展进入“新常态”,深化经济结构性改革、进一步融入全球经济的过程催生了大量优质产能和装备走出去的需要双方在更高水平上实现发展战略对接、推进产能合作恰逢其时。

中拉产能合作获“地利”。拉美是较早启动工业化进程的发展中地区。进口替代工业化战略以及“墨西哥奇迹”、“巴西奇迹”曾经风光无限,成为发展中国家探索符合自身国情工业化道路的重要实践。在拉美推进产能合作具备良好的基础和支撑。通过合作,中方将向拉美提供优质、符合环保标准的产能和装备,有助于拉美低成本、高起点地继续推进工业化进程,再创“拉美奇迹”。

中拉产能合作得“人和”。从领导人到企业家、从政府到学界,中拉双方普遍认识到推进产能合作将成为既有贸易、投资模式升级换代的新路子,有助于开辟南南合作新前景,探索南北合作新途径。中拉产能合作的互利性和开放性将为以拉美为代表的发展中国家和新兴经济体,以及发达国家带来重大机遇,从而实现双赢和多赢的完美结合。

中拉产能合作的大幕已徐徐拉开,中拉合作升级版呼之欲出。“两洋铁路”、“两洋隧道”、美丽山水电站特高压直流输电等一批大项目正在打通物流、电力、信息三大通道。企业、社会、政府正在市场需求对接的互利合作中实现良性互动。中拉产能合作基金、双边政府间投资基金等众多基金、信贷、保险融资渠道将全力为双方合作保驾护航。

当前，中墨双方开展产能合作面临着重要的机遇窗口。两国深化改革进程正充分释放红利，打开了双方产能合作的无限空间。华为、联想等一批中方企业深耕墨西哥市场，在信息、高技术等合作领域提供了成功案例。全球市值最大的银行——中国工商银行即将落户墨西哥，将为两国产能合作夯实金融基础。中墨两国有句共同的谚语——“有志者事竟成”。在中拉产能合作大潮中，双方应勇当“弄潮儿”，抓住机遇，乘势而上，打造一批中墨产能合作的标志性项目，赋予两国全面战略伙伴关系新的内涵。

## Cooperación en Capacidad Productiva: Nueva Agenda entre China y AL

*Publicado en Reforma el 18 de junio de 2015*

El Premier chino Li Keqiang realizó del 18 al 26 de mayo pasado visitas oficiales a Brasil, Colombia, Perú y Chile. Promover la cooperación en capacidad constituyó el hilo conductor de esta gira, durante la cual el Premier Li planteó un nuevo modelo de cooperación 3 x 3 y presenció la firma de acuerdos marco sobre la cooperación en capacidad productiva entre China y los cuatro países. Tres factores garantizan el éxito de esta nueva agenda de cooperación.

Primero, el momento oportuno. Hoy día, el proceso de recuperación de la economía mundial ha resultado arduo y tortuoso. Debido a la baja en la demanda internacional de los commodities, la economía latinoamericana afronta una nueva situación. Los países de la región comparten el interés de hacer frente a la presión a la baja a través de diversificar sus economías y acelerar su industrialización. Por otro lado, el desarrollo del país asiático también ha entrado en una “nueva normalidad” y la profundización de la reforma de la estructura económica y su mayor inserción en la economía global ha generado la necesidad de exportar su gran capacidad productiva de calidad y equipos. Ahora es el momento justo para que ambas partes articulen mejor sus respectivas estrategias de desarrollo.

Segundo, el lugar correcto. AL es una región que inició relativamente temprano su proceso de industrialización. La estrategia de industrialización por sustitución de importaciones así como el “milagro mexicano” y el “milagro brasileño” se convirtieron en importantes prácticas de las naciones en vías de desarrollo para explorar las vías de industrialización adaptables a su realidad nacional. La implementación de la cooperación industrial en AL cuenta con una sólida base y soporte. A través de la cooperación, China ofrecerá a los países latinoamericanos la capacidad productiva y equipos de calidad y ambientalmente compatibles, lo cual ayudará a estos países seguir llevando hacia adelante su proceso de industrialización a bajo costo y con niveles técnicos más elevados, creando un nuevo “milagro latinoamericano”.

Tercero, beneficios compartidos. Ambas partes que van desde los líderes y los gobiernos hasta los sectores empresarial y académico, coinciden en que promover dicha cooperación constituirá una nueva vía para actualizar los modelos de comercio e

inversión vigentes y, además, servirá para abrir nuevos horizontes en la cooperación Sur-Sur y encontrar nuevas vías para la cooperación Sur-Norte. Asimismo, el carácter recíproco y aperturista de la cooperación en capacidad productiva traerá importantes oportunidades tanto para las naciones en desarrollo representadas por las latinoamericanas como para las economías desarrolladas, generando así beneficios no sólo para China y AL, sino también para el resto del mundo.

La cooperación en capacidad productiva entre China y AL ha dado sus primeros pasos. Un gran número de megaproyectos tales como el ferrocarril transoceánico, el túnel bioceánico y la transmisión de electricidad de ultra alta tensión continua de la central hidroeléctrica de Belo Monte en Brasil contribuirán a construir tres grandes vías que son la logística, la eléctrica y la informática. Las empresas, la sociedad y los gobiernos de ambas partes están actuando en forma proactiva en el marco de la cooperación de beneficio mutuo mediante la conexión de las demandas en el mercado. Los múltiples canales de financiamiento, incluidos el Fondo para la Cooperación en Capacidad Productiva entre China y AL y los fondos de inversión intergubernamentales así como créditos y seguros, constituirán una garantía para la cooperación sino-latinoamericana.

Hoy día, la cooperación en capacidad productiva entre China y México enfrenta importantes oportunidades. La profundización de las reformas en ambos países está liberando dividendos y abrirá espacios infinitos para la colaboración bilateral en capacidad productiva. Un grupo de empresas chinas incluyendo Huawei y Lenovo han logrado posicionarse en el mercado mexicano y han dado ejemplos de éxito en las áreas de cooperación como la tecnología de la información y la de punta. El Banco Industrial y Comercial de China, la institución bancaria de mayor capitalización bursátil en el mundo, pronto abrirá sus puertas en México dando un fuerte apoyo financiero a la cooperación binacional en capacidad productiva. Un refrán muy conocido tanto en China como en México reza: Querer es poder. En medio de la oleada de la cooperación en capacidad productiva entre China y AL, ambas naciones deberán actuar con el espíritu emprendedor y aprovechar las condiciones favorables a fin de poner en marcha un cierto número de proyectos simbólicos de la cooperación en capacidad productiva, enriqueciendo de esta manera la Asociación Estratégica Integral entre nuestros dos países.

## 中拉合作热度不减

2016年1月11日,《改革报》

几天前,岁末年初的中拉合作又传来利好消息:中国三峡集团就中标巴西伊利亚、朱比亚两座水电站特许经营权正式与巴方签约,项目金额37亿美元。回首过去的2015年,从年初的中拉论坛首届部长级会议到年末的中拉政党论坛首次会议,从金融合作到产能对接,中拉关系整体与双边并进,持续迈向新高度,中拉合作亮点纷呈,不断揭开新篇章。

前不久,经合组织、联合国拉美经委会和拉美开发银行联合发布报告《2016年拉美经济展望:发展中拉新型伙伴关系》。报告指出,进入新世纪后10多年来,中拉贸易高速发展,从100亿美元增加到2600多亿美元,增长了近30倍,中国对拉投资从100亿扩大至接近1000亿美元,增长近10倍。中国已成为巴西、墨西哥、智利、秘鲁等国第一或第二大贸易伙伴,中拉投资合作从能矿等传统领域向交通、通讯、生物技术、新能源等各行各业不断延伸,科技创新成份持续上升,中拉双方发展的关联度与日俱增,中国已成为拉美不可或缺的发展伙伴。当前,中国赴拉游客已超过30万人,拉美对华农产品贸易盈余逾200亿美元,双方在旅游、高附加值产品、科技创新等领域具有巨大的合作潜力,发展新型对华伙伴关系为拉美国家推动经济转型升级、应对外部环境波动带来了重要机遇。

中国和拉美同为发展中国家和新兴经济体,发展任务相同,发展阶段相似,发展目标契合,中拉关系民意基础扎实,政治基础坚实,物质基础厚实,中拉合作持续深化契合双方需求,为双方人民带来了实实在在的利益。近年来,中国在拉投资在当地创造了数十万个直接就业岗位和数倍于此的间接就业,中国企业积极承担社会责任,在环保、扶贫等领域投入大量资金,成为助力各国经济、社会发展的重要合作伙伴。

放眼2016年,全球经济增长依然乏力,国际经济金融环境的不确定性和复杂因素有增无减,新兴经济体普遍面临较大下行压力。走合作共赢、携手共荣之路,谋转型升级、持续发展之道是中拉双方的一致需求和共同任务。不断加强政治对话,夯实中拉关系“五位一体”新格局;以“1+3+6”务实合作框架和“3X3”产能合作模式为引领,推动经贸合作转型升级;以2016年中拉文化交流年为契机,持续密切人文纽带为中拉关系在新的一年里不断发展指明了方向,勾画出令人鼓舞的蓝图。

“船的力量在帆上，人的力量在心上”。在新的一年中，无论外部环境和风煦雨还是风高浪急，只要双方心往一处想，劲往一处使，中拉关系的巨轮就能行稳致远，中拉合作也将不断结出实实在在的硕果。

## Cooperación entre China y AL Mantiene Ímpetu

*Publicado en Reforma el 11 de enero de 2016*

Hace pocos días, iniciamos con otra buena noticia para la cooperación entre China y América Latina. La Corporación Tres Gargantas de China firmó oficialmente con las autoridades brasileñas la concesión para la gestión de las centrales hidroeléctricas de Ilha Solteira y Jupia del país sudamericano con un monto total de 3 mil 700 millones de dólares. Cabe recordar que en el pasado año, desde la primera reunión ministerial del Foro China-CELAC que tuvo lugar en enero hasta el Primer Foro de Partidos Políticos China-CELAC realizado en diciembre pasado, y desde la cooperación financiera hasta la articulación de la capacidad productiva de ambas partes, las relaciones sino-latinoamericanas en su conjunto y los lazos entre China y cada una de las naciones de esta región avanzaron de forma paralela para alcanzar un nivel más alto. El 2015 finalizó con una serie de puntos resaltados en la cooperación entre China y América Latina abriendo nuevos capítulos unos tras otros.

Hace poco, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), la Comisión Económica de la ONU para América Latina y el Caribe (CEPAL) y el Banco de Desarrollo de América Latina (CAF) publicaron en conjunto el informe “Perspectivas Económicas de América Latina 2016: Hacia una nueva asociación con China”. Según el informe, en más de diez años del nuevo siglo, el comercio sino-latinoamericano experimentó una veloz expansión pasando de los 10 mil millones de dólares a más de 260 mil millones, un incremento de casi 30 veces. En el mismo lapso, las inversiones chinas en esta región subieron de los 10 mil millones de dólares a cerca de 100 mil millones, un alza de casi 10 veces. China se ha convertido en el mayor socio comercial de Brasil, Chile y Perú y el segundo de México. La cooperación sino-latinoamericana en el ámbito de inversión se ha extendido de los sectores tradicionales como el minero-energético al transporte, las telecomunicaciones, la biotecnología, nuevas fuentes de energía y otras áreas con un incremento continuo del contenido de la innovación tecnológica. El grado de vinculación entre China y AL es ahora cada vez mayor y el país asiático se ha convertido en un socio indispensable para su desarrollo. En tanto, el número de turistas chinos que visitan AL sobrepasa 300 mil y los países latinoamericanos registran un superávit superior a 20 mil millones de dólares en su comercio de productos agroalimentarios con China. Ambas partes cuentan con un inmenso potencial para cooperar en campos como el

turismo, productos de alto valor añadido y la innovación científica y tecnológica. Una nueva asociación con China ha traído importantes oportunidades para las naciones latinoamericanas en sus esfuerzos por impulsar la transformación y la actualización de sus respectivas economías y enfrentar las variaciones en los factores externos.

China y los países latinoamericanos son naciones en vías de desarrollo y economías emergentes. Enfrentan las mismas tareas de desarrollo y se encuentran en las etapas de desarrollo similares, además de que sus metas de desarrollo son compatibles. Las relaciones sino-latinoamericanas cuentan con una sólida base de la opinión pública, una firme base política y una base material bien cimentada. Por ello, la profundización constante de la cooperación bilateral no sólo ha satisfecho las necesidades de ambas partes, sino que también ha generado beneficios tangibles para sus pueblos. En los últimos años, las inversiones chinas en los países latinoamericanos han creado decenas de miles de empleos directos y varias veces de empleos indirectos. Las empresas chinas han asumido activamente responsabilidades sociales invirtiendo importantes recursos en la protección medioambiental, la asistencia a los pobres y en otras áreas para convertirse en importantes socios de cooperación que aportan al desarrollo de los respectivos países.

Mirando este nuevo año, el crecimiento económico mundial seguirá siendo débil y la incertidumbre y los factores complejos del entorno económico y financiero internacional se han incrementado en vez de disminuirse. Por lo tanto, las economías emergentes enfrentan grandes presiones a la baja. Frente a esta situación, seguir el camino de la cooperación mutuamente beneficiosa y trabajar juntos para una prosperidad común y buscar vías que permitan la transición y la actualización y un desarrollo sostenible constituyen necesidades y tareas comunes de China y AL. Las propuestas como fortalecer su diálogo político para consolidar la nueva estructura de las relaciones entre China y la región que consiste en la sinceridad y la confianza mutua en lo político, la cooperación mutuamente beneficiosa en lo económico-comercial, el aprendizaje mutuo en lo cultural, la estrecha coordinación en el plano internacional y el fomento mutuo entre la cooperación en conjunto y las relaciones bilaterales, trabajar juntos para implementar el nuevo esquema de cooperación "1+3+6" (un plan: el Plan de Cooperación China-América Latina y el Caribe (2015-2019), "tres motores": el comercio, la inversión y la cooperación financiera, "seis áreas": energía y recursos, construcción de infraestructuras, agricultura, manufacturas, innovación científica y tecnológica, y tecnología de la información) y el nuevo modelo de cooperación productiva 3×3, es decir, construir en conjunto las tres grandes vías logística, energética e informática, lograr la interacción

proactiva entre las empresas, la sociedad y el gobierno, y ampliar los tres canales de financiación (fondos, créditos y seguros) para promover la transición y la actualización de la cooperación económica y comercial entre China y AL, y tomar el Año del Intercambio Cultural China-AL, a celebrarse en 2016, como la oportunidad para estrechar aún más los lazos culturales bilaterales, han marcado el rumbo de desarrollo de las relaciones sino-latinoamericanas en este nuevo año y han trazado un panorama alentador.

"La fuerza del barco reside en su vela y la fuerza del hombre, en su corazón". En este nuevo año, cualesquiera que sean los cambios de viento o rumbo en el plano internacional, las relaciones sino-latinoamericanas se desarrollarán de manera estable para alcanzar un nivel más alto y la cooperación bilateral arrojará sin cesar resultados concretos, siempre y cuando ambas partes unan sus voluntades y esfuerzos.



## 中篇 经济形势 ECONOMÍA

### 第一章 中国经济 ECONOMÍA CHINA

#### 中国经济发展前景依旧看好

2015年4月28日，《金融家报》

近期，中国政府发布了2015年第一季度经济数据，同比增长7%的增速成为世界关注的焦点，引发了对中国经济失速乃至“硬着陆”的担忧，甚至出现所谓的“中国崩溃论”。

如何客观看待当前中国经济发展形势、正确解读一季度经济数据所包含的信息？应该说，当前中国经济发展进入“新常态”、增速有所回落是政府主动调控的结果，也是对世界负责任的体现。在7%的背后，应看到中国经济从要素主导向创新驱动的主动转型，从资源消耗型粗放增长向环境友好型集约增长转变的现实需要。

一方面，中国经济“换挡不失势”。横向看，后金融危机时代的全球经济正步入“新平庸期”，主要经济体复苏缓慢，增长乏力，中国7%的增速虽较前有所放缓，但在全球仍名列前茅，继续为世界经济作出巨大贡献。据国际货币基金组织测算，2014年在经济增长为7.4%的情况下，中国对世界经济增长的贡献率为27.8%，对亚洲经济增长的贡献率超过50%，整体贡献不降反升。纵向看，7%相比改革开放三十多年来长期保持的10%以上的增速确有回落，但作为世界第二大经济体，今天中国的经济总量相较改革开放之初已有天壤之别。当前7%的增量甚至高于过去10%的增量。按2015年增长7%计算，中国经济增量将超过7200亿美元，超过世界排名第二位的瑞士2014年经济总量（7120.5亿美元）。中国经济长期向好的发展趋势没有变。

另一方面，中国经济“降速不减质”。首先，主要经济指标保持稳定，处于合理区间。一季度城镇新增就业320万人，失业率在5.1%左右；居民消费价格同比上涨

1.2%；居民人均可支配收入同比实际增长 8.1%。其次，产业结构进一步优化。一季度三产占 GDP 比重从 2014 年的 48.2% 提升至 51.6%。由工业主导向服务型主导转型的趋势更加明显。再次，需求和分配结构更趋合理，增长效益不断提升。消费增长保持稳健，社会消费品零售总额一季度实际增长 10.8%。分配结构持续改善，农村居民的收入增速继续快于城镇居民。单位 GDP 能耗比去年同期下降 5.6%。中国经济结构继续优化，转型升级步伐不断加快。

下一阶段，中国经济良好发展前景将主要体现在以下三方面：

第一，改革逐步释放红利。在“四个全面”的战略布局下，中国正不断深化各领域改革。2014 年中央层面确定的 80 项重点改革已基本完成，今年还将落实 100 余项改革。改革的不断推进将进一步迸发市场活力，为中国经济发展提供不竭动力。

第二，转型不断激发动力。新的经济增长结构逐渐成型，要素效率不断提升，内需驱动更加明显。工业 4.0、互联网+、万众创新正在引领新的经济发展潮流。经过转型升级的中国经济将更具活力。预计今后 5 年，中国进口商品累积将超过 10 万亿美元，对外投资累积将超过 5000 亿美元，将继续为世界经济增长贡献不竭动力。

第三，合作正在焕发活力。“唯有惠天下，方可益本国”。“一带一路”、欧亚高速运输走廊、金砖银行、亚投行、丝路基金正勾勒出中国与世界各国共享繁荣的宏伟蓝图，成为连接“中国梦”与世界梦、实现共同发展的桥梁。

中墨两国同为发展中大国和重要的新兴市场国家，两国友好进入再次启航、持续发展的“新常态”。随着中国“四个全面”战略布局的不断推进和墨西哥结构性改革的逐步落实，中墨经济的光明前景也必将为两国合作的不断发展带来新机遇。

## Perspectivas de la Economía China Siguen Siendo Optimistas

*Publicado en El Financiero el 28 de abril de 2015*

Hace poco, el gobierno chino dio a conocer los datos económicos del primer trimestre de 2015. Un crecimiento del 7 por ciento del Producto Interno Bruto (PIB) de este país asiático ha sido foco de atención mundial y ha generado preocupaciones sobre la “pérdida de velocidad” y un “aterrizaje forzoso” de la economía china. E incluso algunos han llegado a pronosticar un “colapso” de la segunda economía mundial.

¿Cómo debemos ver objetivamente la actual situación económica china e interpretar correctamente sus datos económicos del primer trimestre? Es de señalar que la “nueva normalidad” del desarrollo económico chino con una ligera desaceleración ha sido resultado de las medidas de macrocontrol adoptadas por las autoridades chinas por iniciativa propia y ha mostrado ante el mundo que China es un país responsable. El alza del 7 por ciento también obedece a una necesidad real de que la economía china está pasando de un crecimiento basado principalmente en los factores de producción a uno promovido por la innovación y de un crecimiento extensivo con apoyo en el fuerte consumo de recursos naturales y energía a uno intensivo y respetuoso del medio ambiente.

Es verdad que la economía china ha cambiado de marcha, pero no ha perdido la fuerza. Por un lado, la economía global en la era post-crisis está entrando en un nuevo periodo de “mediocridad” caracterizado por la lenta recuperación de las principales economías mundiales y su crecimiento anémico. El avance del PIB de China se ha desacelerado levemente, pero el crecimiento del 7 por ciento es uno de los mayores en el mundo y con ello China seguirá haciendo grandes contribuciones para la economía global. Según el Fondo Monetario Internacional (FMI), en 2014, año en que la economía china creció un 7.4 por ciento, el país más poblado de nuestro planeta aportó un 27.8 por ciento al crecimiento económico mundial y más del 50 por ciento al avance económico asiático. Es decir, las aportaciones chinas tanto al crecimiento económico mundial como al asiático han subido en lugar de disminuir a pesar de que el ritmo de crecimiento de su economía no fue tan alto como en el pasado. Por otro lado, es cierto que la economía china se ha ralentizado al reportar un avance del 7 por ciento en comparación con la subida de dos dígitos registrada durante más de 30 años transcurridos desde la aplicación de la política de reforma y apertura al mundo exterior. Empero, siendo la segunda economía mundial, hoy día el PIB de China es algo totalmente diferente comparado con

los primeros años de la reforma y apertura al exterior. Ahora el volumen adicional generado por un crecimiento del 7 por ciento supera incluso el adicional aportado por un incremento del 10 enteros puntuales. Si la economía china avanza 7% en 2015, tan sólo el incremento de su PIB, de unos 720 mil millones de dólares, superará el PIB de Suiza, la vigésima economía del mundo con un PIB de 712 mil 50 millones de dólares en 2014. Por lo tanto, confío en que la tendencia a la mejora de la economía china a largo plazo se mantendrá sin cambio.

La economía china ha sufrido cierta ralentización, pero ha mejorado la calidad de su crecimiento. En primer lugar, sus principales variables macroeconómicas se mantienen estables y se encuentran en un rango razonable. En los primeros tres meses de este año se generaron 3.2 millones de empleos en las ciudades y la tasa de desempleo se ubicó en alrededor de 5.1 por ciento; el Índice de Precios al Consumidor subió 1.2 enteros, mientras los ingresos disponibles per cápita de la población reportó un avance del 8.1 por ciento en términos reales. En segundo lugar, la estructura industrial en el país va mejorando. En el primer trimestre el sector servicios representó un 51.6 por ciento del PIB, comparado con el 48.2 por ciento registrado en el mismo lapso de 2014, lo cual consolidó aún más la tendencia transformadora de la economía china en que el sector secundario continúa cediendo terrenos al sector terciario. En tercer lugar, la demanda de consumo y la estructura distributiva tienden a ser más razonables y la calidad de crecimiento económico va mejorando constantemente. El consumo mantuvo un alza estable y las ventas totales al por menor de productos de consumo repuntaron 10 por ciento interanual. La estructura distributiva mejoró de manera continua y el ritmo de crecimiento de los ingresos de la población rural continuó superior al de los residentes urbanos. El consumo energético por unidad del PIB disminuyó 5.6 por ciento con respecto al mismo periodo del año anterior. La estructura de la economía china sigue optimizándose y se están acelerando los pasos para su transformación y escalamiento.

En la próxima etapa, las alentadoras perspectivas de la economía china se basarán en tres aspectos:

Primero, las reformas traerán de manera gradual importantes dividendos económicos. China está profundizando de manera ininterrumpida las reformas en los ámbitos más diversos en conformidad con el plan estratégico de completar la construcción de una sociedad modestamente acomodada en todos los sentidos, profundizar de manera integral las reformas, gobernar el país con apego a la ley en todas las áreas y ser estricto con los militantes del Partido Comunista de China (PCCh). Se han

implementado 80 reformas importantes decididas por las máximas autoridades chinas en 2014 y se llevarán a cabo otras más de 100 en este año. La implementación continua de dichas reformas dinamizará aún más el mercado y dotará a la economía nacional de una fuerza motriz inagotable.

Segundo, la transformación imprimirá un renovado impulso a la economía china. Una nueva estructura económica favorable para el crecimiento está tomando forma, la eficiencia de los medios de producción va mejorando incesantemente y la demanda interna desempeña un rol más importante en el avance económico. La industria 4.0, Internet Plus y la innovación masiva promovidas por el gobierno chino están liderando una nueva oleada de crecimiento económico. La economía china basada en la transformación y el escalamiento se volverá más dinámica. Se estima que en los próximos cinco años, las importaciones chinas excederán 10 billones de dólares y su inversión en ultramar superará 500 mil millones de dólares. Por lo tanto, China seguirá siendo el motor del crecimiento económico mundial.

Tercero, la cooperación generará un nuevo dinamismo para la economía china. El poeta mexicano Alfonso Reyes dijo: “ La única manera de ser provechosamente nacional consiste en ser generosamente universal.” China ha formulado una serie de iniciativas de cooperación internacional, incluidos la Franja Económica a lo largo de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI, el Corredor de Transporte Euroasiático de Alta Velocidad, el Banco de Desarrollo del BRICS, el Banco Asiático de Inversión en Infraestructura y el Fondo de la Ruta de la Seda. Estas iniciativas abrirán una alentadora perspectiva económica tanto para China como para otros países, y constituirán puentes que unan el “sueño chino” con los de otras naciones y que permitan a todo el mundo alcanzar una prosperidad común.

Tanto China como México son grandes países en vías de desarrollo e importantes naciones de mercados emergentes. La amistad bilateral ha ingresado a una “nueva normalidad” caracterizada por el relanzamiento y el desarrollo continuo de sus relaciones. Con la aplicación gradual del plan estratégico arriba mencionado de China y la ejecución paulatina de las reformas estructurales en México, las brillantes perspectivas de nuestras dos economías traerán sin ninguna duda nuevas oportunidades para ampliar incesantemente la cooperación entre ambos países.

## 中国经济继续平稳向好

2015年7月24日，《墨西哥太阳报》

近日，中国2015年上半年经济数据“新鲜出炉”，再次传递出新常态下中国经济持续向好的“正能量”。

**首先，主要指标持续回暖。**据初步测算，上半年国内生产总值近5万亿美元，同比增长7.0%。第一、二、三产业增加值分别同比增长3.5%、6.1%、8.4%。农业生产形势良好，工业生产、投资和消费增速均有所回升。固定资产投资、房地产开发投资、社会消费品零售总额分别同比名义增长11.4%、4.6%、10.4%。发挥“风向标”作用的部分先行指数向好，制造业采购经理人指数（PMI）已连续4个月保持在荣枯线以上，非制造业PMI持续处于扩张区间。

**其次，经济结构不断优化。**高技术产业增长较快，占工业比重进一步提高。高耗能投资占比下降，服务业投资占比上升。第三产业增加值占国内生产总值比重达49.5%，同比提高2.1个百分点，高于第二产业5.8个百分点。内需结构进一步改善，最终消费支出对国内生产总值增长的贡献率达60%，比上年同期提高5.7个百分点。

**第三，改革创新显现成效。**“互联网+”等新业态、新产品、新模式引领作用突显，大众创业、万众创新蓬勃发展，高附加值、高技术含量和节能环保产业快速增长。上半年全国网上零售额约2700亿美元，同比增长39.1%。全国新登记注册企业同比增长19.4%，注册资本增长43%，中小板、创业板上市企业新增109家，“新三板”挂牌公司新增1065家，大多数为高新技术企业。节能降耗继续取得新进展，单位国内生产总值能耗同比下降5.9%。

**第四，改善民生效果显著。**就业形势保持总体稳定，城镇新增就业718万人，已完成全年目标的72%。居民收入稳定增长，全国居民人均可支配收入同比实际增长7.6%。物价水平涨幅较低，居民消费价格同比上涨1.3%。与此同时，农村居民收入增速继续快于城镇居民，城乡居民收入差距进一步缩小，人民总体生活质量得到有力保证。

以上数据勾勒了中国上半年经济总体平稳运行的总体态势，特别是二季度主要经济指标和先行指标趋势向好，体现出中国有能力实现全年预期目标，推动经济继续保持中高速增长，同时提高发展质量。

随着中国经济同世界经济的联系和互动更加密切,世界各国对中国的经济形势都非常关注,难免出现一些或有意或无意的担忧和质疑。中国有句古话:“不畏浮云遮望眼,只缘身在最高层。”意思是凡事要登高望远,看清大势,透过现象看本质。相信上述数据会帮助各界朋友更加全面、客观地看待中国经济,坚定对中国经济中长期向好的信心,把握中国发展带来的机遇。

当前,中国对世界经济增长的贡献率已接近 30%,对亚洲经济增长的贡献率超过 50%。中国经济长期向好的发展趋势不会改变。我们将继续大力深化改革,优化结构,转型提质。同时,我们也将根据互利共赢的原则,积极开展国际合作,为世界经济复苏作出贡献,为世界各国带来更多机遇。

## La Economía de China Sigue Mejorando

*Publicado en El Sol de México el 24 de julio de 2015*

Hace poco, China dio a conocer los datos macroeconómicos del primer semestre de este año. Estos datos emiten señales de una mejora continua de la segunda economía mundial en el contexto de la “nueva normalidad”.

Primero, los principales indicadores económicos registraron una recuperación sostenida. Según cálculos preliminares, en los primeros seis meses del presente año, el Producto Interno Bruto (PIB) del país rondó 5 billones de dólares, un crecimiento de 7.0 por ciento en comparación con el mismo lapso del 2014. Los valores añadidos de los sectores primario, secundario y terciario se incrementaron en 3.5 por ciento, 6.1 por ciento y 8.4 por ciento, respectivamente, en relación con el mismo período del año anterior. La producción agrícola presentó una situación positiva, mientras la producción industrial, la inversión y el consumo recuperaron en ciertos grados su ritmo de crecimiento. La inversión en activos fijos y la inmobiliaria así como las ventas minoristas de los productos de consumo avanzaron 11.4 por ciento, 4.6 por ciento y 10.4 por ciento. Los indicadores líderes, considerados como barómetro de economía, mostraron una tendencia a la mejora. El índice de gerentes de compra industriales (PMI) se ubicó por encima de la línea divisoria de 50 puntos durante los cuatro meses consecutivos, mientras el PMI no industrial permanecía en territorio de expansión.

Segundo, la estructura económica continuó optimizándose. El sector tecnológico reportó un crecimiento relativamente acelerado y llegó a ocupar un mayor porcentaje de la industria. El porcentaje de la inversión en las ramas industriales de alto consumo energético disminuyó, cediendo terrenos a la inversión en el sector servicios. El valor añadido de este sector representó un 49.5 por ciento del PIB, un alza de 2.1 por ciento con respecto al registrado en el primer semestre del año pasado y un 5.8 por ciento superior al reportado por el sector secundario. Por otro lado, la estructura de la demanda interna experimentó una nueva mejora. El gasto en consumo final aportó hasta un 60 por ciento a la expansión del PIB, un avance de 5.7 puntos porcentuales con respecto al nivel del mismo período del pasado año.

Tercero, las nuevas medidas de reforma y la innovación han arrojado resultados iniciales. Ha sido más notorio el papel detonador que han jugado los nuevos tipos de negocios como Internet Plus, nuevos productos y nuevos modelos de negocio. El emprendimiento masivo y la innovación generalizada en el país están en plena marcha.

Los sectores de alto valor añadido y alto contenido tecnológico y aquéllos que contribuyen al ahorro energético y la protección del medio ambiente han crecido a ritmo acelerado. En la primera mitad de este año, las ventas al por menor por internet fueron alrededor de 270 mil millones de dólares, un incremento de 39.1 por ciento en comparación con las reportadas en el mismo lapso del 2014. El número de nuevas empresas registradas en el país subió 19.4 por ciento, y el capital registrado creció 43 por ciento. 109 empresas salieron al mercado SMEs o al de empresas en crecimiento, mientras otras 1,065 entraron en el mercado OTC. La mayoría de ellas son empresas tecnológicas. Entretanto, los esfuerzos del país por ahorrar la energía y reducir el consumo energético han logrado nuevos éxitos. El consumo energético por unidad del PIB bajó 5.9 por ciento.

Cuarto, se registró una notoria mejora en el bienestar social. En el primer semestre, la situación de empleo se mantuvo estable en general. Se generaron 7 millones 180 mil puestos de trabajo, con lo cual se cumplió ya el 72 por ciento de la meta establecida para este año en esta materia. Los ingresos de la población reportaron una subida estable y los ingresos disponibles per cápita crecieron 7.6 por ciento en términos reales, mientras el nivel de los precios repuntó levemente. El crecimiento de los ingresos de la población rural fue más rápido que el de los residentes urbanos, lo que contribuyó a recortar las diferencias de ingresos entre los habitantes urbanos y rurales. La calidad de vida del pueblo está mejor garantizada en general.

Los datos estadísticos arriba mencionados reflejan la situación general de que la economía china tuvo un desempeño estable en los primeros seis meses del año en curso. Cabe destacar que en el segundo trimestre, los principales indicadores macroeconómicos y los indicadores líderes tendieron a mejorar, lo que ha mostrado que China es capaz de alcanzar su meta trazada para este año y lograr que su economía mantenga un crecimiento medio alto y que mejore la calidad del desarrollo.

Debido a que los vínculos y la interacción entre la economía china y la mundial se vuelven cada día más estrechos, todos los países están muy atentos al comportamiento económico de China e inevitablemente han surgido preocupaciones y cuestionamiento conscientes o inconscientes de las perspectivas de la economía china. Estoy seguro de que dichos datos permitirán a los amigos mexicanos de diversos sectores sociales observar de manera más completa y objetiva la economía china, mantener firme su confianza en la tendencia a la mejora a largo plazo de la segunda economía mundial y aprovechar las oportunidades que ofrece el desarrollo de China.

Hoy día, China aporta cerca de 30 por ciento al crecimiento económico mundial y este porcentaje supera el 50 por ciento en el caso de la economía asiática. La tendencia a la mejora a largo plazo de la economía china se mantendrá sin cambio. Realizaremos grandes esfuerzos para profundizar la reforma, optimizar la estructura económica, transformar la economía y mejorar su calidad de desempeño. A la vez, haremos esfuerzos para llevar a cabo la cooperación internacional conforme al principio de beneficio recíproco y ganancias compartidas, a fin de contribuir a la recuperación económica mundial y ofrecer más oportunidades a diversos países, incluido México.

## 中国经济“形”动不改“势”好

2015年9月14日,《改革报》

近期,中国经济成为国际热门话题。围绕资本市场波动、人民币汇率调整,各种声音不绝于耳,甚至出现了一些较为悲观的论调。中国经济形势到底如何?发展前景是否光明依旧?中国总理李克强“一锤定音”,给出了权威答案。

李克强总理在出席第九届夏季达沃斯论坛时指出,中国经济缓中趋稳、稳中向好,但稳中有难,总体上机遇大于挑战,正可谓形有波动,势仍向好。中国不是世界经济风险之源,而是世界经济增长的动力之源。



一方面,形有波动,理有必然。全球经济情况总体偏弱,中国不可能独善其身,同时国内长期积累的深层次矛盾在逐步显现。中国经济进入新常态,正处于新旧动能转换阶段,实现制造业从粗放增长到集约增长的升级发展,从过度依赖投资拉动到消费和投资协调拉动的转换,其间经济增长难免波动起伏。但即使在世界经济增长放缓的背景下,今年上半年中国经济仍增长7%,这是在10万亿美元经济规模上的高基数增长,比过去增长两位数的量还要大,在世界主要经济体中仍居前列。

另一方面,势仍向好,依据充分。中国经济运行保持在合理区间。上半年城镇新增就业718万人,完成全年目标的72%,大城市城镇调查失业率为5.1%左右。经济结构也发生着向好的变化。消费对经济增长的贡献率已达60%,服务业占GDP的比重已提高到50%,高技术产业增速超过10%。有助于中国经济长期向好的各类因素正在累积。从供给看,大众创业、万众创新蓬勃发展,去年以来平均每天新增市场主体一万家以上。互联网+等新技术向各行各业大规模扩散。从需求看,城市化率和城市化质量的不断提升、地区发展差距缩小、京津冀协同发展和长江经济带开发建设将带

来广阔的投资、消费和出口需求。从体制保障看，全面深化改革、简政放权将进一步破除阻碍生产力发展的桎梏，增强微观活力，释放市场潜力。

同时，我们对中国经济稳中有难，面临的各类挑战也有着清醒的认识。国际金融危机发生以来的实践证明，单靠量化宽松政策难以解决制约增长的结构性障碍，着眼点还是要放在做强实体经济上。这需要对内推进结构性改革，对外加强国际合作。我们提出建设“一带一路”，开展国际产能合作，就是要进一步扩大中国的开放，就是要重塑有利于发挥各国比较优势、更加均衡和普惠的全球产业链，打造互利共赢、包容共进的世界发展和利益共同体。

中国经济“形”动不改“势”好，将继续为世界经济复苏继续做出重要贡献。中国将坚持走和平发展道路，坚持互利共赢的开放战略，与各国一道共同推动包容平衡的增长、绿色可持续的发展，打造利益共同体和发展共同体。

## Oscilaciones en China, Pero con Tendencia Positiva

*Publicado en Reforma el 28 de abril de 2015*

Últimamente, la economía china ha sido un foco de atención mundial. Se han escuchado diferentes opiniones sobre las oscilaciones en el mercado financiero chino y el ajuste del tipo de cambio de referencia del Renminbi, moneda nacional, e incluso algunas personas han emitido criterios pesimistas. ¿Cuál es la situación económica real de China? ¿Siguen siendo brillantes sus perspectivas de desarrollo? En el Foro Davos de Verano de tres días de duración que concluyó el día 11 en la ciudad china de Dalian, el Primer Ministro chino Li Keqiang dio unas respuestas más convincentes.

En el evento, Li Keqiang apuntó que la economía china tiende a estabilizarse y mejorar en medio de la ralentización, pero afronta dificultades a pesar de la estabilidad. En general hay más oportunidades que desafíos. Lo cierto es que la economía china ha registrado oscilaciones, no obstante, tiende a mejorar. China no ha sido el lugar donde se originan los riesgos para la economía global, sino el motor del crecimiento económico mundial.

Por una parte, las oscilaciones obedecen a ciertos factores. En el contexto del anémico crecimiento económico mundial, sería imposible que China se mantenga intacta. Mientras tanto, empiezan a aflorar los problemas de fondo acumulados durante mucho tiempo. La economía china ha entrado en una nueva normalidad y se encuentra en la etapa de cambio de los motores nuevo y viejo de crecimiento, para conseguir el escalamiento de su industria manufacturera que reemplazará el crecimiento extensivo por uno intensivo, de manera que el crecimiento económico, que depende demasiado de la inversión, sea impulsado de manera coordinada por el consumo y la inversión. En este proceso de transformación, han resultado inevitables los altibajos en la expansión económica. A pesar de la desaceleración económica mundial, en el primer semestre de este año, el PIB de China avanzó 7 por ciento. Este ritmo de crecimiento, que coloca a China a la cabeza de las principales economías mundiales, se ha logrado a partir de una alta base de una economía cuyo PIB supera los 10 billones de dólares, generando un PIB adicional superior al creado por un crecimiento de dos dígitos en el pasado.

Por la otra, tenemos fundamentos suficientes para afirmar que la economía china mantiene la tendencia a la mejora. El desempeño de la economía nacional se encuentra dentro de un rango razonable. En los primeros seis meses del año en curso, se generaron 7 millones 180 mil empleos en las ciudades, cumpliéndose en 72 por ciento la meta

establecida para este año en este renglón. La tasa de desempleo por sondeo en las grandes ciudades se ubicó en 5,1 por ciento. Al mismo tiempo, se han reportado cambios positivos en la estructura económica, prueba de ello es que el consumo ya representa más de 60 por ciento del PIB y el ritmo de crecimiento de la industria de tecnologías avanzadas supera 10 por ciento. Se están acumulando distintos factores que permiten a la economía china evolucionar en una dirección positiva a largo plazo. Desde el punto de vista de la oferta, el emprendimiento colectivo y la innovación masiva se han desarrollado con gran vigor. Desde el año pasado, cada día se crean más de 10,000 empresas en promedio. Internet Plus y otras nuevas tecnologías están extendiéndose en forma masiva a todos los sectores económicos; desde el punto de vista de la demanda, la elevación constante de la tasa de urbanización y su calidad, la reducción de la brecha en el desarrollo entre diferentes regiones, la puesta en práctica del plan de desarrollo coordinado entre Beijing, la ciudad portuaria de Tianjin y la provincia de Hebei, así como el desarrollo y la construcción de la Franja Económica del río Yangtsé, generarán más necesidades de inversión, consumo y exportación; y desde el punto de vista de garantías institucionales, la profundización integral de la reforma, la simplificación administrativa y la descentralización del poder ayudarán a destrabar en mayor medida las restricciones que impiden el desarrollo de la fuerza productiva, a aumentar la vitalidad microeconómica y a liberar el potencial del mercado.

Por otro lado, estamos conscientes de que la economía china enfrenta dificultades y retos aunque se mantenga estable en general. Las prácticas ejecutadas por diversos países desde el estallido de la crisis financiera internacional de 2008 han corroborado que la mera política de flexibilización cuantitativa no sirve para resolver obstáculos estructurales que frenan el crecimiento económico y será necesario poner énfasis en el fortalecimiento de la economía real. Para tal efecto, resulta imperativo llevar adelante las reformas estructurales en el país y potenciar su cooperación con el extranjero. China planteó las iniciativas de construir el Cinturón Económico a lo largo de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima de la Seda y llevar a cabo la cooperación internacional en capacidad productiva con el propósito de ampliar aún más la apertura nacional y reestructurar las cadenas globales de valor para que éstas sean más equilibradas y más inclusivas y permitan a diversas naciones poder valerse de sus propias ventajas comparativas, construyendo así una comunidad de desarrollo e intereses mutuamente beneficiosa, inclusiva y de prosperidad común.

La economía china mantiene su positiva tendencia a pesar de ciertas oscilaciones y continuará haciendo importantes contribuciones a la recuperación de la economía mundial. China seguirá el camino de desarrollo pacífico, se apegará a su estrategia de beneficio mutuo y ganancias compartidas y unirá sus esfuerzos a los de otras naciones para promover conjuntamente un crecimiento inclusivo y equilibrado y un desarrollo sostenible respetuoso con el medio ambiente, forjando una comunidad de intereses y de desarrollo.

## 冬日虽寒，去春不远 2016年1月15日，《金融家报》

近日，世界银行在最新一期《全球经济展望》报告中将2016年全球经济增长预期下调至2.9%。新年伊始，全球主要金融市场出现大幅动荡，国际油价跌破30美元关口，新兴经济体货币再现波动。在凛冽的寒风中，全球经济复苏步伐更显蹒跚。



冬日虽寒，去春不远。尽管在全球经济金融环境复杂多变的大背景下，中国难以独善其身，股市、汇市也出现了一定程度的波动，但中国国家发改委最新公布的2015年宏观经济运行数据还是为这个寒冷的冬季增加了一丝暖意，点燃了一份信心。数据显示，中国经济运行处于合理区间，总体稳中有进，稳中向好。前三季度国内生产总值增长6.9%，预计全年增速7%左右，与预期增长目标基本一致。全国就业形势稳定，前11个月全国城镇新增就业1251万人，预计全年新增1300万人左右。物价涨幅平稳，全年居民消费价格同比上涨1.4%。前三季度，全国居民人均可支配收入增长7.7%，持续快于经济增速。

在遭遇较大下行压力的同时，中国并未放缓结构调整步伐，转型升级的成效不断显现。一是第三产业支柱作用日益凸显。2015年前三季度，第三产业对经济增长的贡献从2014年的48.1%升至58.8%，第二产业的增长贡献则从2014年的47.1%降至36.8%。二是消费型经济体建设稳步推进。消费增长贡献从2014年的51.2%升至58.4%，

投资增长贡献从2014年的48.6%降至43.4%。三是经济增长的就业创造能力不断提升。前三季度，单位GDP增长的就业创造同比上升5.53万人。

与此同时，中国经济增速即使有所放缓，仍远高于世界主要经济体平均水平，对全球经济增长的贡献率接近30%。走合作共赢之路、寻同舟共济良方是中国应对全球经济挑战的坚定选择。中国希望促进人民币汇率的基本稳定，并没有为获得不公平的竞争优势而操纵汇率，反对货币战争。人民币目前面临的贬值压力是暂时的，从更长时期看，可升可贬的双向波动将成为新常态。

沧海横流方显英雄本色。中国在全球经济中的动力源和稳定器作用深为各方认可。巴西总统罗塞夫不久前指出，当前，世界经济形势变化无常，新兴经济体增速下滑，中国发挥了稳定者的作用，将继续成为巴方应对挑战、谋求增长的重要合作伙伴。几天后，亚洲基础设施投资银行开业仪式将在北京举行。中国正式接过2016年G20主席国的接力棒，将于今年9月在杭州主办第十一次峰会。全球经济在经历冬的寒冷中正在迎来春的希望。

## China Sigue Siendo Motor y Estabilizador del Crecimiento Económico Mundial

*Publicado en El Financiero el 15 de enero de 2016*

En su último informe “Perspectivas Económicas Mundiales”, dado a conocer hace pocos días, el Banco Mundial redujo su previsión de crecimiento económico global a 2.9 por ciento para el 2016. En el comienzo del nuevo año, los principales mercados financieros internacionales han sufrido una fuerte volatilidad. Los precios del petróleo rondan los 30 dólares el barril y las monedas de las economías emergentes han registrado nuevas fluctuaciones. Este contexto adverso ha ensombrecido la recuperación económica mundial.

A pesar de que en el contexto del entorno económico y financiero internacional cambiante y complejo, China no puede mantenerse intacta y sus mercados bursátil y cambiario también han presentado ciertas fluctuaciones, sus datos macroeconómicos más recientes de 2015 publicados por la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma han sido un punto brillante y han dado confianza a los mercados. Los datos demuestran que la economía china se encuentra dentro de un rango razonable y que en general ha logrado avances y tiende a la mejora mientras se mantiene básicamente estable. En los primeros tres trimestres del año pasado, el Producto Interno Bruto de China creció 6.9 por ciento y se estima que el crecimiento económico en el 2015 se ubicará en alrededor de 7 por ciento, cifra que estará básicamente acorde con las proyecciones. La situación del mercado laboral se mantiene estable, prueba de ello es que en los primeros 11 meses del año anterior se generaron 12 millones 510 mil empleos en las ciudades. Se prevé que esta cifra ascienda a 13 millones para todo el año. Entre tanto, el alza de los precios ha sido moderado al reportarse una subida de 1.4 por ciento en el Índice de Precios al Consumidor (IPC). En los primeros tres trimestres, los ingresos disponibles de la población se incrementaron en 7.7 por ciento, cuyo aumento supera el ritmo de crecimiento económico del país.

Aunque la economía china enfrenta gran presión a la baja, el país no ha desacelerado sus pasos para realizar reajustes estructurales y sus esfuerzos por lograr la transición y actualización económica han comenzado a rendir resultados. Primero, destaca cada vez más el rol del sector servicios como pilar de la economía nacional. En los primeros tres trimestres del 2015, la tasa de contribución de este sector a la economía china aumentó del 48.1 por ciento en el 2014 al 58.8 por ciento, mientras que la variable

del sector industrial disminuyó del 47.1 por ciento del 2014 al 36.8 por ciento. Segundo, China ha obtenido avances en la construcción de una economía basada en el consumo. La contribución del consumo a la economía subió del 51.2 por ciento en el 2014 al 58.4 por ciento y la contribución de las inversiones cayó del 48.6 por ciento del año pasado al 43.4 por ciento. Tercero, la capacidad de generación de empleos de la expansión económica se ha elevado sin cesar. En los primeros tres trimestres, cada punto porcentual del crecimiento económico creó 55.300 empleos adicionales respecto del año anterior.

Por otro lado, a pesar de cierta ralentización, el ritmo de crecimiento económico de China aún es mucho superior al promedio de las principales economías mundiales y aporta cerca de 30 por ciento al crecimiento económico global. Seguir un camino de cooperación mutuamente beneficiosa y buscar una solución que permita a diversos países ayudarse unos a otros es una firme opción de China para hacer frente a los retos económicos globales. China desea promover una estabilidad básica de su moneda, el yuan, nunca ha manipulado el tipo de cambio con el fin de obtener ventajas competitivas desleales y también se opone a guerras de divisas. La presión devaluatoria que enfrenta actualmente el yuan es provisional y, a largo plazo las fluctuaciones de doble sentido serán una nueva normalidad.

El rol de China como motor y estabilizador de la economía mundial ha sido reconocido por diversas partes. La Presidenta brasileña Dilma Rousseff apuntó hace poco que la actual situación económica mundial es cambiante y que el ritmo de crecimiento de las economías emergentes ha descendido. Según ella, China ha desempeñado un rol de estabilizador y seguirá siendo un importante socio de cooperación de Brasil en sus esfuerzos por enfrentar los retos y buscar un nuevo crecimiento. Este fin de semana, se llevará a cabo en Beijing la ceremonia de apertura del Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (BAII). Este año, China, que ocupa la presidencia pro t mpore, será sede de la undécima cumbre del G20 en septiembre de este año en la ciudad oriental de Hangzhou, donde se gestarán nuevas esperanzas para la economía mundial que está viviendo momentos difíciles.

## 中国经济迎来关键转折点

2016年2月26日，《墨西哥太阳报》

前不久，猴年春节黄金周再度见证了中国的消费热度。一周内，全国零售及餐饮企业实现销售额约6780亿元，同比增长11%；网购更是热火朝天，销售额比平时增长20-50%。2015年全年，中国网上零售额为38773亿元，比上年增长33.3%。其中，实物商品网上零售额达32424亿元，增长31.6%，占社会消费品零售总额的10.8%；非实物商品网上零售额达6349亿元，增长42.4%。

消费“开门红”折射出中国经济结构转型的成效与力度。2015年，服务业占中国GDP比重首次超过一半，比第二产业高出10个百分点，消费对经济增长贡献率达66.4%，中国经济在内需拉动下迈向中高端的态势更加显著。同时，第二产业转型升级步伐也在加快。2015年，中国高技术产业增加值比上年增长10.2%，新能源汽车和工业机器人分别增长1.6倍和42%，新产业、新业态、新模式、新技术层出不穷，创新发展的根基日益牢固。即将在北京召开的“两会”将为中国经济带来新的利好，转型效果显著的中国将在“十三五”开局之年进一步提质增效，行稳致远。

中国的发展不仅有利于自身的繁荣稳定，同样惠及全球。2015年，中国经济增长对全球增长的贡献率高达25%；对外直接投资1180亿美元，位居全球第三；出境旅游人数1.2亿，境外消费2300亿美元。中国经济继续成为世界经济的动力源、压舱石和稳定器，为各国繁荣发展带来更多机遇。

当前，全球经济复苏之路依然艰难曲折，世界经济增速已跌至自2008年国际经济危机以来最低点。中国在坚定推进供给侧结构性改革的同时，将积极推动新一轮对外开放，通过“一带一路”等倡议同各国分享繁荣、共谋发展。今年9月，二十国集团峰会将在中国杭州举办，为世界各国共商全球经济发展大计提供了重要契机。中方愿与各方携手共进，应对好全球经济面临的挑战，共同构建创新、活力、联动、包容的世界经济。

## Viraje Crucial de la Economía China

*Publicado en El Sol de México el 26 de febrero de 2016*

Hace poco, durante las vacaciones de la semana dorada con motivo de la Fiesta de la Primavera del año del mono se registró un nuevo auge del consumo en China. En siete días, las empresas minoristas y de restauración reportaron ventas de unos 678 mil millones de yuanes (equivalentes a 104 mil 300 millones de dólares), un incremento del 11 por ciento sobre el mismo lapso del año anterior. Las compras en línea resultaron desenfundadas y las ventas fueron entre 20 y 50 por ciento superiores que en los días normales. En 2015, las ventas minoristas en línea en el país sumaron 3 billones 877 mil 300 millones de yuanes, un alza de 33.3 por ciento respecto al año pasado. De esta cifra 3 billones 242 mil 400 millones correspondieron a bienes tangibles, un crecimiento de 31.6 por ciento, y representaron el 10.8 por ciento de las ventas totales al por menor de bienes de consumo social, mientras otros 634 mil 900 millones, a bienes no tangibles, un repunte de 42.4 por ciento.

El buen inicio del año para el sector de consumo fue un reflejo más de los efectos positivos y la intensidad de la transición de la estructura económica china. En 2015, el sector servicios sobrepasó por primera vez la mitad del Producto Interno Bruto, superando en diez puntos porcentuales el sector industrial. El consumo aportó el 66.4 por ciento al crecimiento económico nacional, lo que ha hecho más evidente la tendencia de que la segunda economía mundial avanza hacia los niveles medio y alto. A la vez, se está acelerando el escalamiento del sector industrial, prueba de ello es que en 2015 el valor agregado de la industria de alta tecnología tuvo un avance de 10.2 por ciento con respecto al año anterior y la producción de los vehículos alimentados con nuevas fuentes de energía y la de los robots industriales fueron 1.6 veces más y un 42 por ciento más que el año pasado. Además, las nuevas industrias, nuevos tipos de negocios, nuevas modalidades y nuevas tecnologías están surgiendo unas tras otras y los cimientos para un desarrollo económico basado en la innovación se vuelven cada día más sólidos. Por otro lado, las sesiones anuales de la Asamblea Popular Nacional y del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino que empezarán dentro de poco en Beijing traerán nuevos factores favorables para la economía nacional que, gracias a los notorios resultados de la transición, tendrá un mejor desempeño en el primer año de aplicación del Décimo Tercer Plan Quinquenal sobre el Desarrollo Económico y Social de China.

El desarrollo de China no sólo favorecerá la prosperidad y estabilidad del país asiático, sino que también traerá beneficios para todo el mundo. En 2015, China aportó un 25 por ciento al crecimiento económico global. Su inversión directa en ultramar llegó a 118 mil millones de dólares, ocupando el tercer lugar a nivel mundial; 120 millones de chinos hicieron viajes turísticos al exterior dejando 230 millones de dólares. Por lo tanto, la economía china sigue siendo la fuerza motriz y el estabilizador de la economía mundial y ofrecerá más oportunidades para la prosperidad y el desarrollo de otras naciones.

En la actualidad, el camino de recuperación económica global sigue siendo difícil y zigzagueante. El crecimiento económico mundial ha caído al nivel más bajo desde 2008. Mientras China implementa con firmeza la reforma estructural del lado de la oferta, redoblará esfuerzos para llevar adelante una nueva ronda de apertura al exterior, a fin de compartir la prosperidad y buscar el desarrollo junto con otros países a través de las iniciativas como la construcción de la Franja Económica a lo largo de la Ruta de la Seda y de la Ruta Marítima de la Seda del Siglo 21. En septiembre próximo, la Cumbre del Grupo de los 20 se realizará en la ciudad oriental china de Hangzhou y constituirá una importante oportunidad en que diversas naciones analicen conjuntamente políticas y medidas trascendentales para el desarrollo económico global. China desea trabajar de la mano con otros países para hacer frente con éxito a los retos de la economía mundial y crear en conjunto una economía global innovadora, dinámica, articulada e incluyente.

## 中国将继续担当世界经济稳定锚和增长源

2016年3月7日，《墨西哥太阳报》

3月5日，中国第十二届全国人民代表大会第四次会议正式开幕。国务院总理李克强向大会作政府工作报告，回顾了中国2015年取得的巨大成就，明确了未来五年主要目标任务和2016年重点工作，释放出中国经济稳中有进、不断向好，中国与世界各国携手共进、共谋发展的积极信号。

2015年攻坚克难，成就非凡。在全球增长乏力、中国经济下行压力不断加大的背景下，中国政府不断加大改革开放力度，大力推动经济结构调整、产业创新升级，兼顾经济发展与民生改善，交出了一份靓丽的“成绩单”。中国GDP增长6.9%，经济总量近11万亿美元；居民可支配收入实际增长7.4%；城镇新增就业1312万人；粮食产量实现“十二连增”，达6.21亿吨；单位GDP能耗下降5.6%；农村贫困人口减少1442万人。经济结构调整成效显著，服务业占比50.5%，消费贡献率达66.4%。科技创新不断引领发展潮流，第三代核电技术取得重大进展，国产C919大客机总装下线，屠呦呦获得诺贝尔生理学或医学奖。

2016年目标明确，前景可期。报告为2016年中国发展设定了主要预期目标：国内生产总值增长6.5%-7%，居民消费价格涨幅3%左右，城镇新增就业1000万人以上，城镇登记失业率4.5%以内，进出口回稳向好，国际收支基本平衡，居民收入增长和经济增长基本同步，单位国内生产总值能耗下降3.4%以上。中国政府将通过稳定和完善的宏观经济政策、加强供给侧结构性改革、深挖国内需求潜力、加快发展现代农业、推进新一轮高水平对外开放、加大环境治理力度、切实保障改善民生、加强政府自身建设等八方面具体举措确保上述目标实现，为全面建成小康社会决胜阶段开好局、起好步。

未来五年思路清晰，发展广阔。2016年是落实“十三五”规划元年，报告紧扣创新、协调、绿色、开放、共享五大发展理念，提出了“十三五”时期六大方面的目标任务和重大举措，描绘了未来五年中国发展的路线图。一是保持经济中高速增长，推动产业迈向中高端水平。保持年均6.5%以上增长，经济总量到2020年超过90万亿元，全面实现“首百”目标，加快推进产业结构优化升级。二是强化创新引领作用，为发展注入强大动力。力争在基础研究、应用研究和战略前沿领域取得重大突破，全社会研发经费投入强度达到2.5%，科技进步对经济增长的贡献率达到60%。三是推

进新型城镇化和农业现代化，促进城乡区域协调发展。常住人口城镇化率达到 60%、户籍人口城镇化率达到 45%。加强重大基础设施建设，高铁营业里程达到 3 万公里、覆盖 80%以上的大城市。四是推动形成绿色生产生活方式，加快改善生态环境。今后五年，单位 GDP 用水量、能耗、二氧化碳排放量分别下降 23%、15%、18%，森林覆盖率达到 23.04%。五是深化改革开放，构建发展新体制。建立现代产权制度，基本建成法治政府，全面实行准入前国民待遇加负面清单管理制度，逐步构建高标准自由贸易区网络。六是持续增进民生福祉，使全体人民共享发展成果。现行标准下的农村贫困人口实现脱贫；建立国家基本公共服务项目清单；劳动年龄人口平均受教育年限从 10.23 年提高到 10.8 年；实现城镇新增就业 5000 万人以上。人均预期寿命提高 1 岁。

报告勾画了中国未来发展的宏伟蓝图，也显示出中国愿通过自身发展为全球繁荣发展继续作出重要贡献的真诚愿望，既是中国政府给全国人民的承诺书，也向国际社会传递了发展稳定的正能量。中国有信心继续发挥世界经济稳定锚、增长源的重要作用，为全球繁荣发展贡献更大力量。

## China Seguirá Siendo el Ancla de Estabilidad y Fuente de Crecimiento Económico Mundial

*Publicado en El Sol de México el 7 de marzo de 2016*

La Cuarta Sesión Anual de la Duodécima Asamblea Popular Nacional (Parlamento) de China se inauguró el 5 de marzo en Beijing. El Primer Ministro Li Keqiang rindió el Informe sobre la Labor del Gobierno, en el cual echó una mirada retrospectiva a los grandes éxitos logrados por el país en el 2015 y estableció claramente los principales objetivos y tareas para el próximo quinquenio y las labores prioritarias para el 2016, dando señales positivas de que la segunda economía mundial va avanzando y tiende a mejorar constantemente mientras se mantiene estable y que China seguirá trabajando de la mano con otros países para buscar conjuntamente el crecimiento y el desarrollo conjunto.

En el 2015, China superó múltiples dificultades y logró éxitos extraordinarios. En el contexto de que el crecimiento económico mundial resultó anémico y que las presiones a la baja en la economía china iban aumentando, el gobierno chino intensificó de forma continua la reforma y la apertura al exterior, redobló esfuerzos para llevar adelante el reajuste estructural de su economía y la innovación y el escalamiento industrial. Entre tanto, prestó la misma atención tanto al desarrollo económico como a la mejora de las condiciones de vida de la población y cosechó buenos resultados. El año pasado, el Producto Interno Bruto (PIB) creció 6.9 por ciento para alcanzar cerca de 11 billones de dólares; los ingresos disponibles de la población aumentaron 7.4 por ciento en términos reales; se generaron 13 millones 120 mil empleos adicionales en las zonas urbanas; la producción de cereales reportó un incremento por 12 años consecutivos para llegar a 621 millones de toneladas; el consumo energético por unidad del PIB bajó 5.6 por ciento; la población pobre en las zonas rurales se redujo en 14 millones 420 mil. El reajuste estructural de la economía nacional obtuvo resultados notorios. El sector servicios representó el 50.5 por ciento del PIB y el consumo aportó un 66.4 por ciento al crecimiento económico. La innovación científica y tecnológica lideró sin cesar la corriente del desarrollo. China consiguió avances sustanciales en las tecnologías para las centrales nucleares de tercera generación. Su primer avión de pasajeros C919 salió de la línea de montaje final y su científica Du Youyou ganó el Premio Nobel de Fisiología o Medicina.

Las metas para el 2016 son claras y se avizora un futuro alentador. En dicho informe se establecen los principales objetivos para el nuevo año: el PIB avanzará entre 6.5 y 7 por ciento; el Índice de Precios al Consumidor (IPC) subirá alrededor de 3 por ciento; se

crearán más de 10 millones de puestos de trabajo en las zonas urbanas; la tasa de desempleo urbano se situará por debajo de 4.5 por ciento; las importaciones y exportaciones se recuperarán y tenderán a mejorar; los pagos internacionales del país se mantendrán equilibrados básicamente; el incremento de los ingresos de la población y el crecimiento económico irán más o menos igualados; y el consumo energético por unidad del PIB disminuirá más de 3.4 por ciento. A fin de asegurar el cumplimiento de dichos objetivos y lograr un buen inicio para la etapa decisiva de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, el gobierno chino adoptará ocho medidas que incluyen: estabilizar y perfeccionar sus políticas macroeconómicas, intensificar la reforma estructural del lado de la oferta, explotar a fondo el potencial de la demanda interna, desarrollar aceleradamente la agricultura moderna, impulsar una nueva ronda de apertura en un nivel más alto, reforzar el saneamiento ambiental, garantizar efectivamente la mejora del nivel de vida del pueblo y fortalecer la autoconstrucción del gobierno

La visión para el desarrollo en los próximos cinco años es bien clara y las perspectivas serán muy amplias. El 2016 será el primer año de la ejecución del Décimo Tercer Plan Quinquenal para el Desarrollo Económico y Social de China. Adhiriéndose a las cinco principales concepciones sobre el desarrollo basado en la innovación, la coordinación, el respeto al medio ambiente, la apertura y el beneficio compartido, el Informe sobre la Labor del Gobierno plantea las metas, tareas e importantes medidas en seis aspectos relevantes para el periodo del Décimo Tercer Plan Quinquenal y traza la hoja de ruta para el desarrollo del país en el próximo lustro. Primero, mantener un crecimiento económico medio alto y promover un escalamiento industrial hacia la gama media/alta. Si China mantiene un crecimiento económico superior a 6.5 por ciento en promedio anual, su PIB sobrepasará 90 billones de yuanes para el 2020, alcanzando así su primera meta centenaria (es decir, para el 2020, cuando el Partido Comunista de China celebre su primer centenario, su PIB y la renta per cápita de su población se duplicarán en comparación con las cifras registradas en el 2010) y logrando la optimización y la actualización acelerada de su estructura industrial. Segundo, reforzar el papel pionero de la innovación para inyectar una gran vitalidad al desarrollo. China realizará esfuerzos para obtener importantes avances rompedores en las investigaciones básicas y las aplicadas y en las áreas de vanguardia estratégicas. La intensidad de inversión en el desarrollo y la investigación llegará a 2.5 por ciento del PIB y la tasa de contribución de los avances científicos y tecnológicos en el crecimiento económico alcanzará 60 por ciento. Tercero,

impulsar un nuevo tipo de urbanización y la modernización agrícola y promover un desarrollo equilibrado entre las zonas urbanas y rurales. Las tasas de urbanización de la población residente y de la empadronada llegarán a 60 y 45 por ciento, respectivamente. China fortalecerá la construcción de importantes infraestructuras. Los ferrocarriles en operación para trenes de alta velocidad medirán 30 mil kilómetros, que cubrirán más de 80 por ciento de las ciudades grandes. Cuarto, promover los modos de producción y vida ecológicos con miras a mejorar a un ritmo acelerado el medio ambiente. En los próximos cinco años, el consumo de agua y el energético así como las emisiones de dióxido de carbono disminuirán 23, 15 y 18 por ciento, respectivamente. La cobertura forestal alcanzará 23.04 por ciento. Quinto, profundizar la reforma y la apertura al exterior con objeto de crear un nuevo sistema de desarrollo. China establecerá un sistema moderno de propiedad y trabajará para que las autoridades administrativas ejerzan poderes en el marco de la ley. Aplicará por completo el sistema de gestión basado en el trato nacional previo al acceso al mercado chino más la lista negativa con la finalidad de establecer gradualmente una red de zonas de libre comercio con altos estándares. Sexto, mejorar de manera ininterrumpida el bienestar social para que todo el pueblo goce de los beneficios del desarrollo. China hará esfuerzos para liberar de la pobreza a los pobres rurales medidos con los estándares vigentes; elaborará una lista nacional de servicios públicos básicos; la escolaridad media de la población económicamente activa aumentará de los 10.23 años a los 10.8; se crearán más de 50 millones de empleos en las ciudades; y la esperanza de vida de la población se elevará un año más.

Dicho informe ha trazado un ambicioso plan para el futuro desarrollo nacional y ha mostrado la sincera voluntad de China de seguir haciendo importantes contribuciones a la prosperidad y el progreso mundiales a través de su propio desarrollo. El informe es un compromiso del gobierno chino con todo su pueblo y, al mismo tiempo, ha transmitido a la comunidad internacional la energía positiva que es el desarrollo y la estabilidad. China tiene la confianza de continuar desempeñando el importante papel de ser el ancla de estabilidad y la fuente de crecimiento para la economía mundial, aportando mayores contribuciones a la prosperidad y el desarrollo mundiales.

## 中国经济开局良好

2016年4月21日，《金融家报》

4月15日，今年一季度中国经济“成绩单”新鲜出炉。国家统计局公布的1-3月宏观经济数据中，多项指标明显反弹，中国经济运行出现了筑底企稳迹象，开局良好，释放出“回暖”的积极信号。

中国经济“稳定回升、结构优化、亮点纷呈”的特点，给国内外市场吃了颗“定心丸”。一季度，国内生产总值同比增长6.7%，继续保持中高速发展，在世界范围内名列前茅。固定资产投资同比增长10.7%，实现2015年以来首个连续回升。全国城镇新增就业318万人，全国居民人均可支配收入增长6.5%。同时，工业向中高端层面迈进，第三产业增速明显快于第一、二产业，战略新兴产业、高技术产业及装备制造业实现大幅增长。值得注意的是，新产品、新服务快速成长，科技创新层出不穷。新能源汽车、智能电视、工业机器人同比分别增长80.7%、33.7%和19.9%。互联网与传统制造业、服务业的融合加快，新业态、新服务方式层出不穷。节能降耗继续推进，清洁能源消费量占比提高1.7%。

在世界经济复苏乏力、国内结构调整阵痛未平、经济下行压力尚存的不利环境下，中国经济一季度利好数据的实现离不开创新和宏观调控的完善，离不开供给侧结构性改革的推进，更离不开一系列稳增长、调结构、惠民生、防风险政策的出台。“互联网+”和“中国制造2025”战略的实施，将培育壮大更多战略性新兴产业和现代服务业；严格的环保、安全和技术标准，将通过市场化手段淘汰过剩产能；“大学毕业生创新创业”的积极政策，将有效解决就业问题，改善民生；“一带一路”沿线合作，将推动国际产能合作，推进自贸区建设，不断提高对外开放水平。

卧薪尝胆，厚积薄发。开年漂亮的“成绩单”为中国经济全年发展奠定重要基础。各项结构优化改革措施将逐渐显现成效，激发中国产业新动力，实现从“中国制造”到“中国创造”的华丽转型。中国经济的巨大韧性和潜力不容忽视，4月国际货币基金组织再次下调全球经济增速0.2个百分点，却对中国经济增速上调至6.5%，足以说明国际社会对中国经济发展充满信心。未来，中国将继续坚持创新、协调、绿色、开放、共享的发展新理念，巩固经济运行中的积极变化，稳定复苏势头，中国经济前路光明。

## Economía China Arranca el Año con Buen Pie

*Publicado en El Financiero el 21 de abril de 2016*

La Oficina Nacional de Estadísticas de China dio a conocer el 15 de abril los datos macroeconómicos del país en el primer trimestre de 2016. Cabe destacar que varios indicadores económicos repuntaron notoriamente, dando señales de consolidación y estabilización de la economía china. El buen inicio del año ha emitido signos de recuperación de la segunda economía mundial.

La reactivación estable de la economía china acompañada por la optimización de su estructura y la presencia de varios puntos brillantes en su desempeño ha tranquilizado a los mercados nacional y extranjero. En los primeros tres meses del año en curso, el Producto Interno Bruto del país creció un 6.7 por ciento con respecto al mismo lapso del año anterior y logró mantener un ritmo de crecimiento medio alto, siendo éste uno de los más rápidos en el mundo. La inversión en activos fijos se incrementó en un 10.7 por ciento con relación al mismo periodo del año pasado reportándose la primera recuperación consecutiva de este renglón. Se crearon 3 millones 180 mil empleos en las ciudades y los ingresos disponibles de la población aumentaron un 6.5 por ciento. Entre tanto, la industria siguió avanzando a niveles tecnológicos alto y medio y el ritmo de expansión del sector servicios fue evidentemente superior al de los sectores primario y secundario. Las industrias emergentes de importancia estratégica, las ramas de tecnologías avanzadas y las industrias de equipo registraron importantes crecimientos. Cabe señalar que los nuevos productos y las nuevas modalidades de servicios han crecido rápidamente y que las innovaciones científicas y tecnológicas han sido constantes. La producción de los vehículos alimentados con nuevas fuentes de energía, de los televisores inteligentes y de los robots industriales repuntó un 80.7 por ciento, 33.7 por ciento y 19.9 por ciento, respectivamente. La integración entre el Internet y la industria manufacturera tradicional avanzó a ritmo acelerado y los nuevos tipos de negocios y servicios surgieron unos tras otros. China reportó nuevos avances en sus esfuerzos para ahorrar la energía y reducir el consumo energético al lograr elevar en un 1.7 por ciento el consumo de energías limpias.

China logró dichos datos económicos positivos en el primer trimestre pese a un contexto adverso caracterizado por la recuperación débil de la economía mundial, el dolor causado por el ajuste estructural de la economía nacional y las presiones persistentes a la baja sobre su economía, gracias a la innovación y la mejora continua del

macro-control, al avance de la reforma del lado de la oferta y más aún, a la promulgación y la aplicación de una serie de medidas orientadas a estabilizar el crecimiento económico, ajustar la estructura, beneficiar la vida del pueblo y prevenir riesgos. El Internet Plus y la implementación de la estrategia “Hecho en China 2025” cultivarán y robustecerán un mayor número de nuevas industrias emergentes estratégicas; los estándares ambientales, de seguridad y tecnológicos más exigentes eliminarán el exceso de la capacidad productiva a través de medios mercantilizados; las políticas destinadas a estimular a los graduados universitarios a realizar innovaciones y emprendimientos ayudarán a resolver con eficacia el problema de empleo y mejorar la vida del pueblo; y la cooperación entre China y los países que se encuentran a lo largo del Cinturón Económico de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima de la Seda impulsará la cooperación internacional en capacidad industrial y la construcción de zonas de libre comercio, elevando constantemente el nivel de apertura de China.

El buen inicio del año ha sentado una importante base para el desarrollo económico del país en 2016. Las diversas medidas de reforma orientadas a optimizar la estructura económica arrojarán gradualmente resultados e imprimirá una nueva fuerza motriz a las industrias chinas, permitiendo al país conseguir un salto exitoso del “hecho en China” al “creado en China”. No debemos subestimar la gran resiliencia y el enorme potencial de la economía china. El 12 de abril, el Fondo Monetario Internacional volvió a recortar en dos décimas de punto porcentual sus proyecciones de crecimiento de la economía global para este año, empero ajustó al alza su pronóstico de crecimiento económico de China que será de 6.5 por ciento en este año, lo que muestra la confianza de la comunidad internacional en el desarrollo económico chino. En el futuro, China seguirá adhiriéndose a los nuevos conceptos de desarrollo basados en la innovación, la coordinación, la ecología, la apertura y beneficios compartidos con la finalidad de consolidar los cambios positivos que han surgido en el desempeño económico y estabilizar la tendencia de recuperación. Confío en que la economía china tendrá unas perspectivas muy prometedoras.

## 世界再度聚焦中国经济新常态

2016年7月4日,《墨西哥太阳报》

6月26至28日,2016年夏季达沃斯论坛在中国天津召开。今年是夏季达沃斯论坛落户中国十周年,也是G20峰会的“中国年”。中国经济怎么样?世界复苏怎么办?成为各界普遍关注的焦点。李克强总理在论坛开幕式上发表的特别致辞及与企业家互动交流中给出了权威解答。

**当前,新常态下的中国经济继续稳定向好。**今年一季度中国经济增长6.7%。就业保持稳定,1—5月城镇新增就业577万人,完成全年目标任务的58%,工业企业效益回稳提升,服务业较快发展。中国经济结构不断优化、质量日益提升、动能持续积蓄。新增市场主体平均每天4万户,其中新增企业1.3万多户,信息通讯、智能手机、新能源汽车等新兴消费迅猛扩大,旅游、文化、体育、健康、养老“五大幸福产业”快速发展,高技术产业、高端制造业和电子商务等新业态快速增长。

**未来,中国经济发展的前景光明可期。**中国有9亿多劳动力,其中1.7亿多受过高等教育或有专业技能,每年大学毕业生700多万,科技人员数量世界第一,研发投入世界第二,去年投入资金1万多亿元。经济发展潜力大、优势足、空间广。我们将以创新引领经济转型升级,以全面深化改革推动经济转型升级,以开放助推经济转型升级,实现创新、协调、绿色、开放、共享发展。同时,中国经济下行压力仍然较大,但希望始终大于困难,我们将迎难而上,克服挑战、战胜困难。中国政府负债率40%左右,中央政府负债率16%左右,处于较低水平,居民储蓄率高,发展多层次资本市场潜力大。中国有充分的能力和足够政策工具防范住系统性区域性风险,保持经济运行在合理区间,实现全年经济社会发展主要预期目标。

**中国将致力于推动世界经济稳定复苏,与各国共享繁荣。**英国公投脱欧对国际金融市场的影响已经显现,世界经济新的不确定性还在增加。中国希望看到一个稳定、繁荣的英国,一个团结、稳定的欧盟,将继续致力于维护好发展好中欧、中英关系。同时,中国将与各方共同应对挑战,携手寻求治本良策,在加强需求管理的同时着力推进结构性改革,加快经济转型升级、增强经济发展新动力,加强宏观政策协调、推进高效有序的全球治理,共同推动世界经济稳定复苏。

达沃斯的帷幕刚刚落下,G20峰会的倒计时业已开启。新常态下稳健向好的中国经济将为全球复苏贡献更多力量,为世界繁荣带来更大机遇。

## El Mundo Vuelve a Poner Atención en China

*Publicado en El Sol de México el 4 de julio de 2016*

La edición estival del Foro de Davos se llevó a cabo del 26 al 28 de junio en la ciudad portuaria china de Tianjin. Este año se cumple el décimo aniversario de este evento en China, que será el anfitrión de la próxima cumbre del G20. ¿Cómo es la situación de la economía china? y ¿cómo se puede reactivar la economía mundial? Estos temas han sido focos de atención de todo el mundo. En su discurso especial que dio en la ceremonia inaugural del Foro y en su interacción con los empresarios asistentes al evento, el Primer Ministro chino Li Keqiang ofreció respuestas convincentes.

Actualmente, la economía china, que se encuentra bajo la nueva normalidad, se mantiene estable y evoluciona en buena dirección. En el primer trimestre, el Producto Interno Bruto del país creció 6.7 por ciento. El empleo permaneció estable. Entre enero y mayo, se generaron 5 millones 770 mil puestos de trabajo en las ciudades. Esta cifra representó 58 por ciento de la meta oficial para todo el año; La rentabilidad de las empresas industriales empezó a estabilizarse y mejorar y el sector servicios registró una rápida expansión; la estructura económica de China se optimizó en forma continua con la consecuente mejora constante de la calidad y la acumulación sostenida de la fuerza motriz para su crecimiento; En el mismo lapso, nacieron cada día 40 mil empresas nuevas, de las cuales 13 mil son empresas productivas. El consumo emergente que incluye la información y la comunicación, los celulares inteligentes y los vehículos alimentados con nuevas fuentes de energía se expandió velozmente; Los cinco sectores de la 'felicidad' que abarcan el turismo, la cultura, el deporte, la salud y la manutención para la vejez reportaron avances acelerados, mientras nuevos tipos de negocios tales como las industrias de tecnologías avanzadas, la manufactura de alta tecnología y el comercio electrónico crecieron a ritmo acelerado.

En el futuro, se pronostica un porvenir prometedor para la economía china. El país tiene una población económicamente activa superior a 900 millones, de los cuales más de 170 millones cursaron estudios universitarios o cuentan con distintas habilidades profesionales. Cada año los graduados universitarios chinos superan 7 millones. China tiene el mayor número de trabajadores de la ciencia y la tecnología y es el segundo país que más invierte en la investigación y el desarrollo. El año pasado invirtió más de un billón de yuanes, equivalentes a unos 153 mil 800 millones de dólares. Por lo tanto, el país tiene un gran potencial, muchas ventajas y amplios espacios para desarrollar su

economía. Conduciremos la transición y el escalamiento de nuestra economía a través de la innovación y promoveremos la transición y el escalamiento mediante la profundización integral de la reforma y la apertura al exterior, en aras de alcanzar un desarrollo basado en la innovación, la coordinación, la protección del medio ambiente, la apertura y el beneficio compartido. Por otro lado, las presiones a la baja en la economía china siguen siendo grandes. Pero siempre hay más esperanzas que dificultades. Enfrentaremos con valentía las dificultades para superarlas. En la actualidad, las deudas públicas de los gobiernos locales y del gobierno central de China representan alrededor de 40 y 17 por ciento del PIB, respectivamente, y se sitúan en niveles relativamente bajos. Debido a una alta tasa de ahorro de la población, el país tiene un gran potencial para desarrollar su mercado de capital de distintos niveles. China tiene plena capacidad e instrumentos de política suficientes para prevenir cualquier riesgo sistémico y regional y lograr que su economía se mantenga dentro de un rango razonable, alcanzando así sus principales metas socioeconómicas establecidas para este año.

China dedicará esfuerzos para promover una recuperación estable de la economía global y compartir la prosperidad con los demás países. El impacto del Brexit comenzó a sentirse en los mercados financieros internacionales y las nuevas incertumbres en la economía mundial van aumentando. China desea ver un Reino Unido estable y próspero y una Unión Europea unida y estable. Continuará esforzándose para mantener y desarrollar aún más sus relaciones con la UE y el Reino Unido. Entre tanto, trabajará junto con todas las partes para hacer frente a los desafíos y buscar mejores soluciones, a fin de promover decididamente la reforma estructural al tiempo que mejoran la gestión global de la demanda, acelerar la transición y la actualización de diversas economías, potenciar la nueva fuerza motriz del crecimiento económico, fortalecer la coordinación de las políticas macroeconómicas de distintas naciones, impulsar una gobernanza global eficiente y ordenada y contribuir conjuntamente a la reactivación económica mundial.

El Foro de Davos en Tianjin ha terminado y ha comenzado la cuenta regresiva para la cumbre del G20. La economía china que se mantiene estable y evoluciona positivamente bajo la nueva normalidad aportará mayores contribuciones a la recuperación de la economía global y traerá mayores oportunidades para la prosperidad mundial.

## 2016 中国经济上半场：稳中有进 持续向好

2016 年 8 月 5 日，《墨西哥太阳报》

2016 年过半有余，中国经济也交出了上半场的成绩单。上半年中国 GDP 增速继续保持在“6”时代，平均增长 6.7 个百分点，主要经济指标处于合理区间，各项改革深入推进。总的看，可以用“稳”和“进”两个关键字总结当前中国经济不断企稳、持续向好的突出特点。

**一方面，稳是核心。**首“稳”稳在增长。上半年 GDP 增速处于 6.5-6.8% 的预期合理区间，全国规模以上工业增加值增速为 6%，与去年基本持平。二“稳”稳在民生。就业、收入和消费等民生指标稳步“回温”，前 6 个月全国城镇新增就业 717 万，完成全年目标任务的 71.7%，城镇登记失业率稳定在 4-5% 之间。居民收入稳定增长，全国城乡居民人均收入上半年增加 6.5%，城乡居民收入差距进一步缩小。三“稳”稳在价格。上半年价格运行态势良好，CPI 涨幅 1.9%，保持温和上涨。

**另一方面，进有亮点。**一是改革有“进”。供给侧结构性改革持续推进，“三去一降一补”初见成效，前 6 个月六大耗能行业生产增长持续回落，粗钢、煤炭产能分别退出 1385 万吨和 7227 万吨，房地产库存连续减少，企业资产负债率和成本不断下降。二是结构有“进”。中国经济结构持续改善，服务业对经济增长贡献率达 59.7%，内需的贡献率则高达 110.4%，产业结构不断迈向高端化。三是动能有“进”。高端制造业、信息技术产业、新能源行业等实现快速增长，创新正成为拉动中国经济的新动能，值得一提的是，上半年新能源汽车产量同比增加 88.7%，年均产量排名世界第一。

**同时，中国经济与全球经济的联系进一步密切。**2016 上半年，中国非金融类对外直接投资累计达到 5802.8 亿人民币，同比增加 58.7%，对外投资行业格局进一步优化。上半年中国企业与 61 个相关国家签订的对外承包工程合同总额达 514.4 亿美元，同比增长 37%。

**放眼 2016 年下半年，中国政府对经济面临的挑战仍保持清醒认识。**国际层面，全球经济复苏乏力且面临较多不确定性和复杂因素；国内层面，改革任务依旧艰巨，去产能调结构“阵痛”尚需进一步缓解，补短板任务有待更好完成。当前，G20 杭州峰会召开在即，为各方共商全球复苏，携手应对挑战大计提供重要契机。我相信，在

各方共同努力下，世界经济将从中国再出发，经过杭州峰会的“中场加油”，中国经济今年的下半场将更加精彩。

## Sigue Mejorando la Economía China

*Publicado en El Sol de México el 5 de agosto de 2016*

La economía china, la segunda mayor del mundo, creció un 6.7 por ciento en el primer semestre de este año y sus principales indicadores se mantuvieron dentro de un rango razonable. Entre tanto, las diversas medidas de reforma fueron implementadas de manera profunda. En general, actualmente la situación económica china que va estabilizándose y evoluciona positivamente se caracteriza por la estabilidad y avances en ciertas áreas.

Por una parte, en los primeros seis meses del año en curso, el ritmo de crecimiento del Producto Interno Bruto (PIB) de China se encontraba dentro de un rango razonable de entre 6.5 y 6.8 por ciento. El valor agregado de la producción de las empresas grandes y medianas del país se incrementó en un 6 por ciento, igualando el nivel registrado en el mismo lapso del año pasado. La estabilidad económica también se reflejaba en las condiciones de vida de la población. Los indicadores que miden el nivel de bienestar del pueblo, incluidos el empleo, el ingreso y el consumo, retomaron la senda alcista. En la primera mitad del año, se crearon 7 millones 170 mil puestos de trabajo en las zonas urbanas, con lo cual China logró cumplir el 71.7 por ciento de su meta establecida para todo el año en este rubro. La tasa de desempleo registrada en las zonas urbanas en el mismo periodo se ubicó entre 4 y 5 por ciento. Los ingresos de la población urbana y rural aumentaron de manera estable al reportar un incremento de 6.5 por ciento en el igual lapso y la brecha de ingresos entre la población urbana y la rural se disminuyó aún más. Mientras tanto, los precios se mantuvieron estables. En dicho periodo, los precios reportaron un alza moderada y el Índice de Precios al Consumidor (IPC) registró un avance de sólo 1.9 por ciento.

Por otra parte, la economía china presentó varios “ puntos brillantes”. Primero, las reformas registraron avances múltiples. La reforma estructural del lado de la oferta se llevó a cabo de manera persistente. Los esfuerzos por recortar el exceso de la capacidad productiva, disminuir el inventario de viviendas, desapalancar las deudas empresariales, reducir los costos corporativos y mejorar los puntos débiles en el desarrollo socioeconómico arrojaron resultados iniciales. En el primer semestre, la producción de seis sectores industriales de alto consumo energético reportó un descenso continuo. Se dieron de baja la capacidad de producción de 13 millones 850 mil toneladas de acero crudo y la de 72 millones 270 mil toneladas de carbón. El inventario de inmuebles nuevos

reportó una baja continua, mientras el nivel de endeudamiento y los costos de las empresas registraron una caída constante; segundo, se reportaron avances en el ajuste de la estructura económica, que va mejorando. El sector servicios aportó con un 59.7 por ciento al crecimiento económico y la demanda interna lo hizo con un 110.4 por ciento. La estructura industrial continuó avanzando hacia niveles más altos; tercero, hubo avances en la creación de una fuerza motriz del crecimiento económico. La manufactura de alta gama, la industria de la tecnología de la información y el sector de nuevas fuentes de energía, entre otros, experimentaron expansiones a ritmo acelerado. La innovación se está convirtiendo en nueva fuerza motriz que impulsa el crecimiento económico de China. Vale la pena destacar que en la primera mitad del presente año, la producción de los vehículos alimentados con nuevas fuentes de energía aumentó 88.7 por ciento, convirtiendo al país en el mayor fabricante de este tipo de vehículos a nivel mundial.

Al mismo tiempo, la economía china está cada vez más ligada a la mundial. En el primer semestre de este año, las inversiones no financieras chinas en ultramar sumaron 580 mil 28 millones de dólares, un crecimiento de 58.7 por ciento en comparación con el mismo periodo del año anterior. La distribución sectorial de las inversiones chinas se optimizó aún más. Durante dicho lapso, el valor de los nuevos contratos de obras de ingeniería firmados por empresas chinas con 61 países ascendió a 51 mil 440 millones de dólares, un aumento de 37 por ciento respecto al igual periodo del año pasado.

A pesar de los éxitos logrados en el primer semestre, el Gobierno chino mantiene la cabeza fría ante los retos que enfrenta la economía nacional. A nivel internacional, la recuperación económica mundial sigue siendo anémica y encara múltiples incertidumbres y factores complicados; a nivel nacional, las tareas de reforma aún son muy duras y el Gobierno tendrá que trabajar para aliviar los dolores causados por el recorte de la capacidad industrial excesiva y el ajuste estructural y cumplir mejor con la tarea de mejorar los puntos débiles. La cumbre del G-20, que se realizará los 4 y 5 de septiembre próximo en la ciudad oriental china de Hangzhou, ofrecerá una oportunidad importante en que diversas partes analizarán las medidas destinadas a reactivar la economía global y enfrentar conjuntamente los desafíos. Confío en que con el esfuerzo unido, la economía mundial se recuperará a partir de la cumbre del G20 de Hangzhou y la economía china tendrá un mejor desempeño en la segunda mitad de este año.

# 蓄积发展新动力 引领经济新常态

2016年8月18日邱大使在《改革报》撰文

2016年G20峰会已进入倒计时。日前，中方正式宣布，G20第十一次峰会将于9月4日至5日在浙江杭州举行，习近平主席将与各国领导人在美丽的西子湖畔共商全球经济复苏增长大计。杭州是一座历史悠久的文化古城，也是创新活力之城，这里坐落着全球互联网巨头阿里巴巴，当地互联网+、智能制造等新兴产业蓬勃发展，已成为当前中国打造新经济、培育新动能的创新发展之路的缩影。



新结构助力新经济。今年上半年，中国经济在保持稳中向好态势的同时，经济结构战略性调整出现积极变化。一方面，产业结构进一步优化。今年1-7月，第三产业投资达179362亿元（约26770亿美元），占GDP比重达54.1%，对经济增长的贡献率达59.7%，同比增长10.8%，投资总额和增长速度均高于第二产业。另一方面，发展格局进一步改善。今年上半年，全国城镇居民可支配收入增长5.8%，农村居民可支配收入增长6.7%，城乡差距不断缩小。同时，中西部地区继续发挥后发优势，上半年工业增加值同比增长7.3%，固定资产投资额增长13.15%，增速均远高于东部地区，区域差距不断减小。

新产业孕育新动能。中国经济加速换挡，新兴产业不断成为经济发展的新引擎。新技术加速发展，今年上半年高新技术产业投资15622亿元（约2332亿美元），增长13.1%，超过全部投资增速4.1%；新产品层出不穷，工业机器人产量增长超过30%，新能源汽车销量同比增长122.8%，预计全年新能源汽车销量可达70万辆；新服务不断涌现，随着“互联网+”的推进，1-7月全国网上零售额增长27.5%，在线教育、网

上约车、互联网金融快速发展。下半年，多个“中国制造 2025”配套政策将陆续出台，战略新兴产业不断成为经济发力的重点，传统领域和新兴产业加快融合，进一步助推新经济的成长。

在 7 月最新公布的《全球经济展望》报告中，国际货币基金组织（IMF）将发达国家平均经济增长预期和世界经济增长预期均下调 0.1 个百分点，而将中国的经济增长预期由 6.5% 提高至 6.6%，上调了 0.1 个百分点，再次对中国经济增长投下“信任票”，世界对中国经济新常态充满信心。

不可否认，中国经济依然面临着深刻的结构性矛盾和运行中的风险挑战，但中国政府将继续着力推进结构性改革，积极发展新经济，加快培育新动能，打造中国经济新常态。同时，通过即将在杭州召开的 G20 峰会，为世界经济增长和全球经济治理凝聚新共识，提供新动力，开创新愿景。

## Nueva Fuerza Motriz Impulsará a China

*Publicado en Reforma el 18 de agosto de 2016*

La cumbre del G-20 se realizará los 4 y 5 de septiembre próximo en la ciudad oriental china de Hangzhou, donde el Presidente chino Xi Jinping y los líderes de otros 19 miembros del bloque se reunirán para discutir medidas orientadas a reactivar la economía mundial. Hangzhou es una antigua ciudad cultural y, al mismo tiempo, una urbe innovadora y llena de vigor, donde se encuentra el gigante global de internet Alibaba. Internet Plus, la manufactura inteligente y otras industrias emergentes se están desarrollando vigorosamente en esta ciudad, que ha sido un fiel reflejo de los esfuerzos de China por seguir un camino de desarrollo impulsado por la innovación a través de forjar una nueva economía y generar una nueva fuerza motriz para la misma.

La nueva estructura está impulsando la nueva economía. En el primer semestre del año en curso, la economía china se mantuvo estable y tendió a mejorar y, al mismo tiempo, registró cambios positivos en el ajuste estratégico de su estructura. Por una parte, la estructura industrial logró optimizarse aún más. De enero a julio pasado, la inversión realizada en el sector servicios sumó 17 billones 936 mil 200 millones de yuanes (equivalentes a unos 2 billones 677 mil millones de dólares), cifra que representó un 54.1 por ciento del PIB, y aportó con 59.7 por ciento al crecimiento económico del país, un incremento del 5.8 por ciento sobre el mismo periodo del año anterior. Tanto el volumen total de inversión como su ritmo de crecimiento fueron superiores a las cifras registradas por el sector industrial. Por otra parte, la configuración del desarrollo ha mejorado aún más. En los primeros seis meses del presente año, los ingresos disponibles de la población urbana y la rural aumentaron 5.8 y 6.7 por ciento, respectivamente. La brecha entre las ciudades y el campo se disminuyó de forma continua. Asimismo, las regiones central y occidental continuaron aprovechando sus ventajas del retraso. En la primera mitad de este año, el valor agregado de su producción industrial repuntó 7.3 por ciento respecto del mismo lapso del año pasado, mientras la inversión en activos fijos se expandió 13.15 por ciento, cifras que superaron mucho las reportadas por la región oriental del país. La brecha regional se está acortando constantemente.

Las nuevas industrias están generando una nueva fuerza motriz. El patrón de crecimiento económico de China está cambiando a ritmo acelerado. Las nuevas industrias están convirtiéndose cada día más en detonadores del desarrollo económico. El sector tecnológico se ha expandido aceleradamente. En el primer semestre de este año, la

inversión realizada en las industrias de tecnología avanzada ascendió a un billón 562 mil 200 millones de yuanes (233 mil 200 millones de dólares aproximadamente), un incremento de 13.1 por ciento, cifra que excedió en 4.1 por ciento al crecimiento de la inversión total. Los nuevos productos han surgido unos tras otros. La producción de robots industriales creció más de 30 por ciento. Mientras tanto, la venta de los vehículos alimentados con nuevas fuentes de energía se incrementó en 122.8 por ciento y se estima que se venderán 700 mil unidades en todo el año. Con la implementación de la estrategia “Internet Plus”, entre enero y julio de este año, las ventas al por menor en línea avanzaron 27.5 por ciento. La educación en línea, los servicios de taxi en línea y los servicios financieros a través de internet se expandieron a gran velocidad. En la segunda mitad del año, el Gobierno chino pondrá en práctica una serie de medidas destinadas a apoyar la estrategia “Hecho en China 2025”. Las industrias estratégicas emergentes se están convirtiendo en importantes polos de crecimiento. Los sectores tradicionales y los emergentes están integrándose aceleradamente, lo que ha coadyuvado al avance de la nueva economía.

En su informe Perspectivas de la Economía Mundial, el Fondo Monetario Internacional (FMI) recortó en una décima su previsión de crecimiento tanto para las naciones desarrolladas como para la economía mundial, pero ajustó al alza de 6.5 por ciento a 6.6 por ciento su pronóstico de crecimiento para la economía china, emitiendo un nuevo voto de confianza para la segunda economía mundial. El mundo tiene plena confianza en la nueva normalidad de la economía china.

Pese a todo lo anterior, la economía china sigue enfrentando serios problemas estructurales y retos que suponen los riesgos en su desempeño. Por lo tanto, el Gobierno chino continuará realizando esfuerzos para llevar adelante la reforma estructural, desarrollar la nueva economía y generar aceleradamente una nueva fuerza motriz a fin de consolidar la nueva normalidad de su economía. Por otro lado, a través de la cumbre del G-20 de Hangzhou, China contribuirá a aglutinar nuevos consensos sobre el crecimiento económico mundial y la gobernanza económica global, generar una nueva fuerza motriz para el crecimiento económico global y abrir nuevas perspectivas para el mismo.



## 第二章 改革专题

### TEMAS DE REFORMA

#### 布局供给侧，勾画新蓝图

2015年12月23日，《金融家报》

近来，“供给侧改革”日益成为中国经济的热门话题。纵观2015年，中国经济稳中有进，稳中有好，但仍面临着不少结构性、深层次的矛盾有待解决。其中，供需结构不匹配导致结构性短缺与过剩同时并存，使潜在生产率难以充分提高，制约了经济健康、可持续发展的潜力，单纯的总需求管理越来越无法顺应新常态，满足新需求。实际上，“互联网+”、“大众创业、万众创新”等举措更加注重通过供给创造新需求、引领新常态。天猫“双11”当天销售额高达912亿元人民币，超过美国“黑五”销售额（174亿元）五倍，充分显示出供给创造需求的威力。

12月18日至21日，在北京召开的中央经济工作会议更是明确了将加强供给侧改革作为明年及今后一个时期经济工作的主要目标，会议还用三个“五”勾画出“十三五”开局之年的中国发展蓝图。一是坚持“创新、协调、绿色、开放、共享”五大发展理念，牢牢把握“十三五”时期发展方向和目标。二是加强供给侧改革，实施五大政策支柱，即：宏观政策要稳，为结构性改革营造稳定的宏观经济环境；产业政策要准，准确定位结构性改革方向；微观政策要活，完善市场环境、激发企业活力和消费者潜力；改革政策要实，加大力度推动改革落地；社会政策要托底，守住民生底线。三是抓好去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板五大任务，即按照企业主体、政府推动、市场引导、依法处置的办法，多兼并重组、少破产清算，积极稳妥化解产能过剩；通过加快农民工市民化、落实户籍制度改革方案、鼓励房地产开发企业顺应市场规律调整营销策略等化解房地产库存；通过依法处置信用违约、完善全口径政府债务管理、规范各类融资行为等防范化解金融风险；打出“组合拳”，帮助企业降低税费、财务、电力和物流成本；通过精准扶贫、支持企业技改、培育发展新产业等补齐软硬基础设施短板，扩大有效供给。

近日，继国际货币基金组织（IMF）决定将人民币纳入特别提款权货币篮子后，美国国会通过IMF份额改革方案，中国份额占比将从3.996%升至6.394%，排名从第六位跃居第三位。这充分说明了国际社会普遍看好中国发展前景，也希望中国在世界

经济发展中发挥更大作用。当前，中国经济与世界经济正不断走向深度融合，通过供给侧和需求侧双向发力，“十三五”时期的中国经济将走得更好、更稳，继续成为世界经济增长的动力源和稳定极，为各国发展带来重要机遇。

## Reforma del Lado de la Oferta Inyectará Nueva Vitalidad a la Economía China

*Publicado en El Financiero el 23 de diciembre de 2015*

Últimamente, la reforma del lado de la oferta ha sido cada día más el tema del día de la economía china. En 2015, la segunda economía mundial sigue creciendo y da señales alentadoras mientras se mantiene estable. No obstante, aún enfrenta ciertos problemas estructurales y de fondo que deberán ser resueltos y uno de ellos es la existencia simultánea de la escasez y el exceso estructurales provocados por el desfase de la estructura de la oferta y la demanda, lo que ha dificultado la mejora suficiente de la productividad potencial, frenando las potencialidades de un desarrollo económico sano y sostenible. Por ello, la mera gestión de la demanda agregada se adapta cada vez menos a la nueva normalidad y tampoco satisface nuevas exigencias. Realmente, las nuevas medidas adoptadas por el gobierno chino, incluidos el Internet Plus y el Emprendimiento Colectivo y la Innovación Masiva se orientan en mayor medida a crear nuevas demandas y liderar la nueva normalidad a través de la oferta. En la jornada del 11 de noviembre de este año, las ventas realizadas a través de la plataforma de comercio electrónico Tmall de Alibaba alcanzaron un récord de 91 mil 200 millones de yuanes, 5 veces más que las registradas durante el Viernes Negro en Estados Unidos, lo que ha mostrado planamente la fuerza de la oferta para crear demandas.

La Conferencia Central de Trabajo Económico, realizada del 18 al 21 de diciembre en Beijing, estableció claramente una mayor reforma del lado de la oferta como meta principal de las labores económicas en los próximos años. En la Conferencia también se trazó el plan de desarrollo del país en el año de inicio de su Décimo Tercer Plan Quinquenal sobre el Desarrollo Económico y Social (2016-2020). En primer lugar, China se adherirá a las cinco principales concepciones sobre el desarrollo basado en la innovación, la coordinación, la ecología, la apertura y el beneficio compartido y permanecerá firme en el rumbo y los objetivos de desarrollo durante la ejecución de dicho plan quinquenal. En segundo lugar, China reforzará la reforma del lado de la oferta aplicando cinco políticas importantes, a saber, las políticas macroeconómicas se mantendrán estables a fin de crear un entorno macroeconómico estable para las reformas estructurales; las políticas industriales serán precisas para fijar con precisión el rumbo de este tipo de reforma; las micropolíticas deberán ser flexibles y ayudar a mejorar el entorno del mercado y estimular el vigor de las empresas y el potencial de los consumidores; las políticas de

reforma deberán ser sólidas con énfasis en la ejecución; y las políticas sociales deberán satisfacer las necesidades básicas de la población y vigilar por su bienestar. En tercer lugar, las autoridades chinas trabajarán para el cumplimiento de cinco tareas importantes que incluyen el recorte de la capacidad productiva, la reducción de los niveles de inventario, el desapalancamiento financiero, la rebaja en los costes productivos y la mejora de los



puntos débiles. De acuerdo con estas tareas, China buscará resolver de manera positiva y adecuada el exceso de la capacidad productiva a través de la fusión y la reestructuración como el método principal y la quiebra y la liquidación como el método auxiliar. Las autoridades chinas buscarán reducir el stock de viviendas sin vender a través de acelerar el proceso de conversión de los trabajadores inmigrantes del campo en residentes urbanos, implementar el proyecto de reforma del sistema de registro civil y estimular a los promotores a adaptarse a las leyes del mercado inmobiliario ajustando sus estrategias de mercadotenia a fin de acabar con el stock de inmuebles residenciales. El gobierno tratará con apego a la ley los casos de incumplimiento de pagos, mejorará la gestión de todas las deudas del gobierno y regularizará diversos tipos de financiamiento con el objetivo de prevenir y desactivar riesgos financieros. China adoptará un paquete de medidas orientadas a ayudar a las empresas a reducir impuestos y ciertos cobros adicionales y los costes financieros y logísticos y de la electricidad. Por otro lado, el gobierno adoptará medidas más precisas en el alivio de la pobreza, ofrecerá apoyo a la renovación tecnológica de las empresas, cultivará y desarrollará nuevas industrias y

mejorará los puntos débiles en la infraestructura dura y blanda para ampliar la oferta eficiente.

Recientemente, el Congreso de Estados Unidos aprobó el proyecto de reforma del sistema de cuotas del Fondo Monetario Internacional. Esto se produjo poco después de que el FMI hubiera decidido incluir el Renminbi o yuan chino en la cesta de divisas que componen los Derechos Especiales de Giro. Las cuotas de China ascenderán del 3.996 por ciento al 6.394 por ciento y el país pasará del sexto lugar al tercero en el FMI. Esto ha mostrado plenamente que la comunidad internacional tiene una confianza generalizada en las perspectivas del crecimiento económico chino y desea que el país asiático desempeñe un mayor papel en el desarrollo económico mundial. Actualmente, la economía china y la mundial van avanzando hacia una integración profunda y con el empuje tanto del lado de la oferta como del de la demanda, durante el periodo del Décimo Tercer Plan Quinquenal, la economía china se desarrollará de una mejor manera y con mayor estabilidad y seguirá siendo el motor del crecimiento económico mundial y un polo estabilizador ofreciendo así importantes oportunidades de desarrollo para otras naciones.

## 越过长城，连通世界

就习近平主席在第二届世界互联网大会发表主旨演讲撰文

2015年12月17日，《千年报》

1987年，中国向世界发出第一封电子邮件，内容只有简单一句话：越过长城，连通世界（Across the Great Wall we can reach every corner in the world）。1994年，中国正式接入国际互联网。此后短短21年里，中国互联网经历了快速发展，已成为互联网用户和产业大国。截至今年7月，中国拥有6.7亿网民、居全球第一，网站总数达413万个，“.CN”域名数量约1225万个，在全球顶级域名中排名第二。已建成全球最大的4G网络，4G用户突破2.5亿。电商行业发展日新月异，手机网购用户达2.7亿人，网络零售交易规模居全球第一。互联网经济在GDP中占比持续攀升，在全球十大互联网企业中，中国占有4席。其中，腾讯公司用15年时间成长为中国首家市值超过千亿美元的互联网企业，阿里巴巴集团去年在纽交所挂牌，首日市值就突破2300亿美元。作为中国土生土长的互联网企业，腾讯和阿里的成功无疑是中国互联网飞速发展的鲜明注脚。

在“互联网+”的带动下，传统与现代、人文与科技不断融合，白墙黛瓦的千年古镇也焕发出新的发展活力。12月16日，主题为“互联互通·共享共治——构建网络空间命运共同体”第二届世界互联网大会在以乌篷、青石闻名的江南水乡——乌镇开幕，来自五大洲120多个国家和地区的政府代表、国际组织负责人、互联网企业领军人物、企业家等共2000多名嘉宾齐聚一堂，会议传递出的重要信息引起了国际社会的广泛关注。

习近平主席出席开幕式并发表主旨演讲，指出中国正处在信息化快速发展的历史进程之中，将根据中共十八届五中全会提出的五大发展理念，大力实施网络强国战略，让互联网发展成果惠及全民，造福世界。习主席呼吁国际社会共同构建和平、安全、开放、合作的网络空间，建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系，在坚持尊重网络主权、维护和平安全、促进开放合作、构建良好秩序的原则基础上推进全球互联网治理体系变革。习主席还就构建网络空间命运共同体提出5点主张。第一，加快全球网络基础设施建设，促进互联互通，让更多发展中国家和人民共享互联网带来的发展机遇。第二，打造网上文化交流共享平台，促进交流互鉴，推动世界优秀文化交流互鉴，推动各国人民情感交流、心灵沟通。第三，推动网络经济创新发展，促进共同

繁荣，促进世界范围内投资和贸易发展，推动全球数字经济发展。第四，保障网络安全，促进有序发展，推动制定各方普遍接受的网络空间国际规则，共同维护网络空间和平安全。第五，构建互联网治理体系，促进公平正义，应该坚持多边参与、多方参与，更加平衡地反映大多数国家意愿和利益。

在不到 30 年里，中国敏锐地把握住互联网时代的脉搏，以开放姿态和创新进取精神发展成为了世界互联网格局中的重要一极。当年发出中国第一封电子邮件的科学家们可以欣慰看到，“越过长城”的中国互联网正不断为连通世界作出积极贡献。

## Construir un Mundo con un Futuro Común en el Ciberespacio

*Publicado en Milenio el 17 de diciembre de 2015*

En 1987, China envió su primer correo electrónico con una frase sencilla: Atravesando la Gran Muralla, podemos llegar a todos los rincones del mundo. En 1994, China se conectó formalmente al internet. Durante los 21 años transcurridos desde aquel entonces, el internet ha experimentado un veloz desarrollo en China, que es ahora el país con el mayor número de usuarios del internet en el mundo y un gigante de la industria cibernética. Hasta el mes de julio pasado, China contaba con 670 millones de cibernautas, 4 millones 130 mil sitios web y unos 12 millones 250 mil nombres de dominio terminados en .CN ocupando el segundo lugar en el mundo en cuanto al número de dominios de nivel superior. Además, China ha establecido la mayor red móvil de tecnología 4G del mundo con más de 250 millones de usuarios. El comercio electrónico en el país ha registrado un desarrollo explosivo. El número de chinos que hacen compras en línea a través de sus teléfonos móviles asciende a 270 millones. Las transacciones minoristas en internet en China son las más grandes del mundo. La cibereconomía representa un peso cada día mayor en el PIB del país. Entre las diez empresas de internet más importantes del mundo, cuatro son chinas, una de ellas es Tencent, que en 15 años ha logrado convertirse en la primera empresa china de internet, cuyo valor de capitalización supera 100 mil millones de dólares. El año pasado, el grupo de comercio electrónico Alibaba cotizó en la Bolsa de Valores de Nueva York y su valor de capitalización en el día de su salida a la bolsa sobrepasó 230 mil millones de dólares. Los éxitos de Tencent y Alibaba son reflejos fieles de la expansión vertiginosa del internet en China.

El 16 de diciembre, la Segunda Conferencia Mundial del Internet se inauguró en el pueblo ribereño de Wuzhen, en la oriental provincia china de Zhejiang bajo el lema “Un mundo interconectado compartido y gobernado por todos: Construir una comunidad con un futuro común en el ciberespacio”. Al evento asistieron más de 2.000 invitados provenientes de más de 120 países y regiones, entre ellos representantes de los gobiernos y organismos internacionales, altos ejecutivos de empresas de internet y empresarios. El mensaje que ha enviado el evento ha despertado una amplia atención de la comunidad internacional.

El Presidente chino Xi Jinping asistió a la ceremonia inaugural de dicha Conferencia y pronunció un discurso de apertura, en el cual indicó que China se encuentra en el proceso histórico de desarrollo acelerado de la informatización y que según las cinco principales

concepciones sobre el desarrollo planteadas en la Quinta Sesión Plenaria del Décimo Octavo Comité Central del Partido Comunista de China, celebrada en octubre pasado, el país realizará grandes esfuerzos para implementar su estrategia de convertirse en una potencia cibernética a fin de que el desarrollo del internet genere beneficios para todo su pueblo y el resto del mundo. El líder chino llamó a la comunidad internacional a construir un ciberespacio pacífico, seguro, abierto y cooperativo, a establecer un sistema global de gestión del internet multilateral, democrático y transparente y a impulsar la reforma del actual sistema global de control del internet con apego en los principios de respetar la cibersoberanía, mantener la paz y la seguridad, promover la apertura y la cooperación y crear un buen orden. Para tal efecto, el mandatario chino formuló una propuesta de cinco puntos: Primero, acelerar la construcción de la infraestructura del internet en el mundo para promover la conectividad, de modo que más países en vías de desarrollo y sus pueblos tengan acceso a las oportunidades de desarrollo generadas por el internet. Segundo, forjar una plataforma compartida para los intercambios culturales en línea a fin de promover los intercambios y el aprendizaje mutuo entre las excelentes culturas del mundo y el intercambio sentimental y la comunicación emocional entre los pueblos de diferentes naciones y regiones. Tercero, impulsar la innovación y el desarrollo de la cibereconomía en aras de promover una prosperidad común, el aumento de la inversión y el comercio mundial y la expansión de la economía digital internacional. Cuarto, garantizar la ciberseguridad, promover un desarrollo ordenado y la elaboración de unas normas internacionales sobre el ciberespacio aceptables para todas las partes, con miras a mantener la paz y la seguridad del ciberespacio. Y por último, establecer un sistema de gobernanza del internet para promover la equidad y la justicia. Será necesario persistir en una participación multilateral y de diversas partes para reflejar de una manera más equilibrada las aspiraciones e intereses de la mayoría de los países.

En menos de 30 años, China, que ha aprovechado bien las oportunidades de la era del internet y ha actuado con una actitud abierta y un espíritu innovador para llegar a ser un importante polo del mapa mundial del internet. Los científicos chinos que enviaron el primer correo electrónico del país pueden observar con satisfacción que el internet de China está haciendo contribuciones constantes a un mundo cada vez más interconectado.

## 中国高铁助力全球互联互通

2016年9月14日，《金融家报》

9月10日上午6点31分，一列翩若游龙的高铁列车准时驶出郑州东站，以每小时300公里的速度，风驰电掣，一路向东，郑徐高铁正式开通运营，标志着中国高铁运营里程突破2万公里，占世界高速铁路运营总里程的60%以上，位列世界第一。

创新成就发展。中国的高铁建设始于“十一五”规划期间。2008年8月1日，中国第一条高速铁路——京津城际铁路开通运营。短短8年间，中国高铁从无到有，已累计安全发送旅客突破50亿人次，平均每天开行高速动车组4200多列，运送旅客450多万人次，“四纵四横”的高铁网络基本成形。从引进时速200公里的高速列车技术到自主开发时速350公里的“和谐号”动车组，中国高铁已拥有30余种自主知识产权。如今，中国是世界高速铁路系统技术最全、集成能力最强、运营里程最长、运行速度最高、在建规模最大的国家。中国铁路以科技创新引领世界跨入“高铁时代”。

高铁改变中国。条条高铁，不仅筑就了祖国大地上的钢筋铁骨、交通命脉，也见证了中国日新月异的蓬勃发展。长三角、珠三角、环渤海等城市群间的高速铁路已经连片成网，东部、中部、西部和东北四大板块实现高铁互联互通，西部地区与中东部地区的“时空距离”大大缩短，有助于进一步缩小东西部地区发展差距。此外，相邻城市间“同城效应”逐步显现。随着相邻大中城市间1至4小时交通圈的形成，高铁沿线每座城市的教育、医疗、休闲等资源都在更大的平台上实现共享，旅游、餐饮、商贸等第三产业迅猛发展也带来更多的就业机会，高铁的汇聚效应正改变着中国的经济版图。

高铁联通世界。中国高铁不仅获得国人点赞，也赢得了世界的肯定。中国高铁凭借技术先进、安全可靠、兼容性强和性价比高等特点，在国际市场竞争中占有一席之地。中国铁路“走出去”项目遍及亚洲、欧洲、美洲和非洲：印尼雅万高铁项目建设进展顺利，中老铁路万象段和匈塞铁路塞尔维亚段已于2015年12月启动，马新高铁、英国高铁、美国加州高铁、两洋铁路、摩洛哥铁路等境外铁路项目均取得积极进展。目前与中国洽谈高铁输出方案的国家已高达23个，高铁毫无争议地成为中国企业“走出去”的一张靓丽名片。

从引进技术到自主创新，从自主研发到如今处于世界领先地位，中国高铁一路飞驰，见证了中国交通运输业跨越式的发展。中国高铁将坚定不移地走自主创新之路，

也愿意与世界各国合作，担当好中国与世界互联互通的使者，实现互利共赢，共同发展，共享来自中国的“和谐号”列车。

## Tren de Alta Velocidad de China Promueve Interconexión Global

*Publicado en El Financiero el 14 de septiembre de 2016*

A las 06:31 del día 10 de septiembre, un tren bala salió de la estación este de la ciudad de Zhengzhou, capital de la provincia central de Henan, con destino a la ciudad de Xu Zhou de la provincia oriental de Jiangsu, y pocos minutos después, alcanzó una velocidad de 300 kilómetros por hora, con lo cual la vía del tren de alta velocidad que une estas dos ciudades entró formalmente en servicio. Ahora, China ocupa el primer lugar en el mundo al contar con más de 20,000 kilómetros de este tipo de líneas ferroviarias en operación, cifra que representa más del 60 por ciento del total mundial.

La innovación ha contribuido a detonar el desarrollo ferroviario. La construcción de las vías de alta velocidad en China comenzó durante el periodo del Undécimo Plan Quinquenal sobre el Desarrollo Económico y Social (2006-2010). En sólo ocho años contados a partir del primero de agosto de 2008 cuando la primera línea ferroviaria de alta velocidad que conecta Beijing con la ciudad portuaria de Tianjin fue inaugurada, los trenes bala han transportado a más de cinco mil millones de pasajeros y cada día circulan más de 4,200 trenes de unidad múltiple eléctrica (EMU) que transportan más de 4 millones 500 mil pasajeros. La red de líneas de alta velocidad formada por cuatro vías verticales y otras cuatro horizontales ha quedado completada básicamente. Actualmente, China, que comenzó con la introducción de tecnologías ferroviarias de alta velocidad de 200 k/h para luego desarrollar trenes “Armonía” con una velocidad de 350 k/h, posee más de 30 derechos de propiedad intelectual propios. Hoy día, China es el país con las tecnologías más completas del sistema ferroviario de alta velocidad, la mayor capacidad integradora, las líneas más extensas, la mayor velocidad de desplazamiento y más proyectos en construcción. A través de la innovación científica y tecnológica, China ha conducido al mundo a la era de trenes de alta velocidad.

Las líneas de alta velocidad ha transformado a China. Las mismas, que se han convertido en arterias viales troncales, han sido testigos del vigoroso desarrollo nacional. Las vías de alta velocidad que se extienden entre los clústers urbanos ubicados en los deltas de los ríos Yangtsé y de las Perlas así como a lo largo de la costa del mar Bohai han formado redes, y las cuatro principales regiones del país -el este, el centro, el oeste y el noreste- están bien conectados por las líneas de alta velocidad. Asimismo, se han reducido significativamente la distancia geográfica y el tiempo de viaje entre el oeste y el

centro-este del país, lo que contribuirá a acortar las brechas de desarrollo entre las regiones occidental y oriental. Entre tanto, ha comenzado a asomar los “efectos de una misma ciudad” entre las urbes vecinas. A medida que se forman los círculos de transporte de entre una y cuatro horas de viaje entre las grandes y medianas ciudades cercanas, los recursos educativos, sanitarios y de ocio de cada una de las ciudades situadas a lo largo de las líneas de alta velocidad son compartidos ahora por una mayor población, y el vertiginoso desarrollo del sector servicios, incluidos el turismo, la restaurantería y el comercio, está creando más puestos de trabajo. Los efectos de concentración de las vías ferroviarias de alta velocidad está transformando el mapa económico de China.

Las líneas de alta velocidad conectan al mundo. Los trenes de alta velocidad no solamente se han ganado los elogios de los chinos, sino que también han sido reconocidos mundialmente. Gracias a sus tecnologías avanzadas, seguridad y confiabilidad, alta compartibilidad y excelente relación calidad/precio, los trenes de alta velocidad de China han logrado posicionarse en el mercado internacional. Los proyectos ferroviarios en que participa China se encuentran dispersos en Asia, Europa, las Américas y Africa. La construcción del ferrocarril de alta velocidad que unirá Yakarta, capital de Indonesia, con la ciudad de Bandung, está en marcha sin contratiempos. El tramo de Vientián de la línea China-Laos y el tramo de Serbia del ferrocarril Hungría-Serbia fueron puestos en marcha en diciembre de 2015. Al mismo tiempo, China ha logrado avances en varios proyectos ferroviarios extranjeros, incluidos los de alta velocidad Malasia-Singapur, de Gran Bretaña y de California en Estados Unidos, el ferrocarril transoceánico entre Brasil y Perú y el de Marruecos.

Actualmente un total de 23 naciones están negociando con China proyectos ferroviarios de alta velocidad. Los trenes de alta velocidad se han convertido indiscutiblemente en una tarjeta de presentación llamativa de empresas chinas para su internacionalización.

Desde la introducción de las tecnologías extranjeras hasta la innovación por sus propios medios y desde la investigación y el desarrollo con sus propios esfuerzos hasta su posicionamiento como líder mundial en el área ferroviaria, los trenes de alta velocidad han sido testigos de un gran salto adelante del sector del transporte de China, que seguirá invariablemente el camino de la innovación independiente para continuar desarrollando nuevas tecnologías para trenes de alta velocidad y, a la vez, está dispuesta a cooperar con

diversas naciones del mundo en aras de promover la interconexión entre China y el resto del mundo, logrando así beneficios recíprocos y un desarrollo conjunto.

## 理性看待人民币汇率变动

2015年8月28日,《金融家报》

近日,为完善人民币兑美元汇率中间价报价,中国人民银行宣布对人民币汇率进行调整。此举引发国际金融机构、媒体和政商学界广泛关注。总的看,各方对此次人民币兑美元汇率变动持较客观态度,但同时也出现了一些担忧疑虑和片面解读。我愿借此机会,谈一谈应如何看待此次人民币汇率变动。

本次人民币汇率中间价变动属于技术性调整,是人民币汇率形成机制市场化改革的重要一步,旨在增强人民币兑美元汇率中间价的市场化程度和基准性。当前贬值不是政府调控的结果,而是市场作用的自我调整。中国过去和现在一直承担本币兑一揽子货币过度升值的压力,此次人民币汇率波动只是相对美元的汇价发生变化,人民币



双向波动才是常态。由于受市场预期等因素影响,此次调整后人民币汇率短期内出现一些波动,但随着市场情绪趋稳,波动将逐渐趋缓。

人民币持续贬值的经济基础并不存在,以贬值促出口的说法有失公允。当前世界经济形势扑朔迷离,市场波动较大,中国经济也受到一些影响,但中国经济整体平稳的基本面没有变,经济运行仍保持在合理区间,而且支撑实体经济向好的积极因素正在不断积聚,人民币汇率有能力保持合理均衡水平上的基本稳定。需要强调的是,随着转型开放步伐的不断加快,内需正不断成为拉动中国经济增长的主要动力。中国拥

有进一步创新和运用宏观调控的空间，内需正有效释放，无需通过本币贬值刺激出口保障经济运行，中国也从未通过实施量宽诱导本币贬值。

**西方发达国家应承担国际金融市场稳定的首要责任。**当前国际金融市场最大的不确定性因素仍是美联储升息，以及欧日发达国家处理债务及增长问题的前景。人民币尚不是国际储备货币，其汇率变化的外溢效应与美元不能相提并论。早在此次人民币汇率下调前，上述因素已导致新兴国家在经济增长、币值稳定方面积累了相当大压力。巴西、阿根廷、墨西哥、印尼、马来西亚等国货币汇率已分别创下近年来最低记录。人民币此前持续多年保持逆势升值已实属不易。

**中国的货币政策调整和改革举措充分考虑了各方关切。**中国经济的可持续增长是中国对世界经济的首要责任。通过市场化的改革适应经济新常态和保持金融稳定是中国当前的必经之路。随着稳定经济增长、推进结构性改革、推进大众创业、万众创新激发市场活力，以及惠民生、防风险等措施的陆续推出与发挥效应，中国有能力、有条件完成全年经济发展主要目标任务，对世界经济复苏继续作出重要贡献。

## Ajuste Razonable del Tipo de Cambio de la Moneda China

*Publicado en El Financiero el 28 de agosto de 2015*

Hace poco, el Banco Popular de China anunció un ajuste en el valor del Renminbi o yuan (moneda china), con el propósito de mejorar el tipo de cambio de referencia (también conocido como paridad central) del yuan frente al dólar. Esta decisión ha acaparado una amplia atención de las instituciones financieras, la prensa y de los círculos político, comercial y académico de todo el mundo. En términos generales, las diversas partes han asumido una actitud objetiva acerca del movimiento del tipo de cambio del yuan, pero también han surgido ciertas preocupaciones e interpretaciones incompletas y parciales. Quisiera compartir en este espacio mis criterios sobre el ajuste en el valor del yuan.

El reciente movimiento del tipo de cambio del yuan fue un ajuste técnico y un paso importante dado por China en la reforma pro-mercado del mecanismo de formación del tipo de cambio del yuan con miras a aumentar el grado de mercantilización de la paridad central de la moneda china frente al dólar y el rol de la paridad como un punto de referencia. La depreciación del yuan no fue resultado del control del gobierno, sino un auto-ajuste del mercado. China soportó y sigue soportando presiones ejercidas por una revalorización excesiva de su moneda frente a una canasta de divisas. La actual fluctuación del yuan fue un movimiento producido en el tipo de cambio frente al dólar y la fluctuación de doble sentido deberá ser una normalidad. Debido a la influencia del cambio de expectativas de mercado y de otros factores, el tipo de cambio del yuan sufrió cierta volatilidad tras el anuncio del ajuste, pero esta situación mejorará de manera gradual en la medida en que disminuye el nerviosismo en el mercado.

No existen fundamentos económicos para una devaluación continua del yuan y es injusta la opinión de que China ha devaluado su moneda para aumentar exportaciones. La actual situación económica mundial es complicada y confusa y se ha reportado una gran volatilidad en los mercados, lo cual ha afectado en cierta medida la economía china. Sin embargo, la segunda economía mundial se mantiene estable en general y su desempeño se encuentra en un rango razonable. Además, los factores positivos que apuntalan la economía real se están acumulando de forma continua y la tasa de cambio del yuan es capaz de mantenerse estable y ubicarse en un nivel razonable y equilibrado. Cabe destacar que gracias a la aceleración de la transición económica y la apertura nacional al exterior, la demanda interna está convirtiéndose en el principal motor del crecimiento

económico del país. Por otro lado, China cuenta con suficientes márgenes de maniobra para renovar y aplicar herramientas de control macroeconómico, mientras tanto, la demanda doméstica está librándose, por ende, el país no tiene la necesidad de devaluar su moneda para promover sus exportaciones y garantizar el comportamiento económico. China nunca ha aplicado una política de flexibilización cuantitativa orientada a provocar una devaluación de su moneda.

Los países desarrollados de Occidente deben asumir la responsabilidad primordial de mantener la estabilidad del mercado financiero internacional. Actualmente la mayor incertidumbre en el mercado financiero internacional sigue siendo la esperada subida de las tasas de interés de referencia por parte de la Reserva Federal de Estados Unidos y las perspectivas de cómo los países europeos y Japón resolverán la cuestión de la deuda y reactivarán sus economías. La moneda china aún no es una divisa de reserva mundial y los efectos de desbordamiento del movimiento del tipo de cambio del yuan no pueden compararse con los del dólar. Justamente antes de la depreciación del yuan, dichos factores habían hecho que los países emergentes enfrentaran grandes presiones en cuanto al crecimiento económico y la estabilidad del valor de sus monedas. Las cotizaciones de las monedas de Brasil, Argentina, México, Indonesia y Malasia, entre otros, han tocado mínimos de los últimos años. El hecho de que el yuan hubiera mantenido la revalorización durante años a pesar de una tendencia devaluatoria de otras divisas resultó nada fácil.

China ha considerado plenamente las preocupaciones de las diversas partes al anunciar el ajuste de su política monetaria y las medidas de reforma. Un crecimiento económico sostenible es la responsabilidad primaria de China ante la economía mundial. La adaptación a la nueva normalidad y el mantenimiento de la estabilidad financiera mediante las reformas pro-mercado constituyen la vía que China ha de seguir inevitablemente en estos momentos. A medida que el país implementa medidas destinadas a estabilizar la economía, llevar adelante las reformas estructurales, promover el emprendimiento colectivo y la innovación masiva para estimular la vitalidad del mercado, beneficiar al pueblo y prevenir riesgos y que estas medidas arrojan resultados, China tendrá la capacidad y condiciones para alcanzar sus principales metas de desarrollo económico establecidas para este año y seguir haciendo importantes contribuciones a la reactivación de la economía global.

## 人民币“入篮”：中国和世界的双赢之举

就 IMF 宣布批准人民币加入 SDR 撰文

2015 年 12 月 4 日，《墨西哥太阳报》

近日，国际货币基金组织(IMF)批准人民币加入特别提款权(SDR)货币篮子，在 SDR 中所占权重位居第三、达 10.92%，仅次于美元和欧元，将于 2016 年 10 月 1 日正式生效。人民币“入篮”引起各国广泛关注和积极评价，是中国金融改革进程中的里程碑事件。

人民币“入篮”体现了国际社会对中国经济发展成就和人民币国际地位的认可。随着中国成为世界第二大经济体，人民币跨境贸易结算、离岸市场交易和双边货币互换快速发展。目前，人民币已成为全球第二大贸易融资货币、第四大支付货币，第六大外汇交易货币、第六大国际银行间贷款货币和第七大国际储备货币，已有 37 个国家和地区的央行类机构将人民币纳入外汇储备，总规模超过 7800 亿元人民币。可以说，人民币“入篮”实至名归。

人民币“入篮”是国际社会对中国加快金融改革的认可。近年来，人民币汇率形成机制市场化改革有序推进，人民币国际化进程提速。不久前公布的“十三五”规划也明确提出要扩大金融业双向开放，推进资本市场双向开放，放宽对企业、个人外汇管理要求和对外国投资汇兑、跨国公司资金境外运作的限制等。在此背景下，人民币“入篮”将有利于市场在金融资源配置中发挥更大作用，促进中国进一步深化金融改革。

此外，人民币“入篮”有利于完善国际货币体系。随着人民币的加入，SDR 货币篮子将更加多元化，更能客观反映世界贸易和金融体系中主要货币的地位和重要性，并提高 SDR 作为储备资产的吸引力。同时，作为首个成为超主权储备货币的新兴市场货币，人民币加入 SDR 将有利于扩大新兴经济体在 IMF 的话语权，增强 IMF 代表性。

如果说 2001 年“入世”标志着中国真正融入全球经济，那么 14 年后人民币“入篮”意味着中国将进一步融入全球金融体系。“入篮”不仅将促进中国深化金融改革，扩大资本市场开放，也将为国内外金融机构提供更多投资机会，扩大维护全球金融稳定的积极因素。人民币“入篮”可谓是中国和世界的双赢之举，也是中国经济发展的一个长期利好消息。

## Positiva Inclusión del Yuan Chino en SDR

Publicado en *El Sol de México* el 4 de diciembre de 2015

El 30 de noviembre pasado, el Fondo Monetario Internacional (FMI) aprobó incluir el yuan chino o Renminbi (RMB) en la cesta de monedas que componen los Derechos Especiales de Giro (SDR, por sus siglas en inglés). El peso de la divisa china dentro de la canasta de monedas de reserva será de 10.92 por ciento, solamente detrás del dólar y el euro en importancia. La decisión del FMI, que entrará en vigor el primero de octubre de 2016, ha suscitado una amplia atención internacional y comentarios positivos y constituye un acontecimiento de hito en el proceso de la reforma financiera de China.

La incorporación del yuan chino a los SDR refleja el reconocimiento de la comunidad internacional a los éxitos logrados por el país asiático en su desarrollo económico y al estatus de su moneda nacional en el plano internacional. Al tiempo que China se convierte en la segunda economía mundial, la liquidación comercial transfronteriza en RMB, las transacciones en yuan en mercados off-shore y el canje monetario entre China y otros países han registrado una rápida expansión. Actualmente a nivel internacional el yuan ya es la segunda moneda más negociada en el comercio y el financiamiento, la cuarta divisa de pago, la sexta moneda más importante en las operaciones de cambio, la sexta divisa más usada en los préstamos interbancarios y la séptima divisa de reserva internacional. Los bancos centrales o instituciones similares de 37 países y regiones han incluido el yuan en sus reservas internacionales con un monto total superior a 780 mil millones de yuanes, equivalentes a 123 mil 800 millones de dólares. Podemos decir que la admisión del yuan a los SDR ha sido algo bien merecido.

La entrada del yuan en la cesta del FMI también es un

**El Sol de México**

**QIU XIAOQI**  
EMBAJADOR DE CHINA EN MÉXICO

**Positiva inclusión del yuan chino en SDR**

El 30 de noviembre pasado, el Fondo Monetario Internacional (FMI) aprobó incluir el yuan chino o renminbi (RMB) en la cesta de monedas que componen los Derechos Especiales de Giro (SDR, por sus siglas en inglés). El peso de la divisa china dentro de la canasta de monedas de reserva será de 10.92 por ciento, solamente detrás del dólar y el euro en importancia. La decisión del FMI, que entrará en vigor el primero de octubre de 2016, ha suscitado una amplia atención internacional y comentarios positivos, y constituye un acontecimiento hito en el proceso de la reforma financiera de China.

La incorporación del yuan chino a los SDR refleja el reconocimiento de la comunidad internacional a los éxitos logrados por el país asiático en su desarrollo económico y al estatus de su moneda nacional en el plano internacional. Al tiempo que China se convierte en la segunda economía mundial, la liquidación comercial transfronteriza en RMB, las transacciones en yuan en mercados off-shore y el canje monetario entre China y otros países han registrado una rápida expansión. Actualmente, a nivel internacional el yuan ya es la segunda moneda más negociada en el comercio y el financiamiento, la cuarta divisa de pago, la sexta moneda más importante en las operaciones de cambio, la sexta divisa más usada en los préstamos interbancarios y la séptima divisa de reserva internacional. Los bancos centrales o instituciones similares de 37 países y regiones han incluido el yuan en sus reservas internacionales con un monto total superior a 780 mil millones de yuanes, equivalentes a 123 mil 800 millones de dólares. Podemos decir que la admisión del yuan a los SDR ha sido algo bien merecido.

La entrada del yuan en la cesta del FMI también es un reconocimiento de la comunidad internacional a los éxitos logrados por el país asiático en su desarrollo económico y al estatus de su moneda nacional en el plano internacional. Al tiempo que China se convierte en la segunda economía mundial, la liquidación comercial transfronteriza en RMB, las transacciones en yuan en mercados off-shore y el canje monetario entre China y otros países han registrado una rápida expansión. Actualmente a nivel internacional el yuan ya es la segunda moneda más negociada en el comercio y el financiamiento, la cuarta divisa de pago, la sexta moneda más importante en las operaciones de cambio, la sexta divisa más usada en los préstamos interbancarios y la séptima divisa de reserva internacional. Los bancos centrales o instituciones similares de 37 países y regiones han incluido el yuan en sus reservas internacionales con un monto total superior a 780 mil millones de yuanes, equivalentes a 123 mil 800 millones de dólares. Podemos decir que la admisión del yuan a los SDR ha sido algo bien merecido.

En los últimos años, la reforma orientada al mercado en cuanto al mecanismo de formación del tipo de cambio del RMB se ha llevado a cabo de manera ordenada y el proceso de internacionalización de la divisa china se ha acelerado. En las propuestas sobre la elaboración del Decimotercer Plan Quinquenal sobre el Desarrollo Social y Económico de China, dadas a conocer en octubre pasado, se plantean claramente las necesidades de ampliar la apertura en doble sentido tanto del sector financiero como del mercado de capital, y flexibilizar los requerimientos sobre el control de divisas para empresas e individuos y las restricciones impuestas al cambio de monedas por inversiones en ultramar y a las operaciones financieras de empresas transnacionales fuera de China. En este contexto, la inclusión del yuan en la cesta permitirá al mercado desempeñar un mayor papel en la asignación de recursos financieros y promover la profundización de la reforma financiera de China.

Por otro lado, la incorporación del yuan a la cesta contribuirá a mejorar el sistema monetario internacional. Con la inclusión del yuan, la canasta de monedas de reserva será más diversificada, reflejará de una manera más objetiva el estatus y la importancia de las principales divisas en los sistemas comercial y financiero mundiales y aumentará la atracción de los SDR como activo de reserva. Asimismo, la admisión del yuan a los SDR como la primera moneda de un país de mercado emergente en ser la divisa de reserva súper soberana servirá para ampliar el poder de las palabras de las economías emergentes en el FMI y aumentar la representatividad de esta institución financiera internacional.

Si la entrada de China en la Organización Mundial del Comercio (OMC) en 2001 marcó la inserción real del país asiático en la economía global, la incorporación del yuan a la cesta significará una mayor inserción del país en el sistema financiero mundial. Este acontecimiento no solo contribuirá a profundizar la reforma financiera de China y ampliar la apertura de su mercado de capital, sino también ofrecerá más oportunidades de inversión a las instituciones financieras chinas y extranjeras y reforzará los factores favorables para la estabilidad financiera internacional. Por lo tanto, la decisión del FMI de incluir el yuan en su cesta será positiva tanto para China como para el resto del mundo, así como una noticia alentadora para el desarrollo de la economía china a largo plazo.

reconocimiento de la comunidad interancional a la reforma financiera acelerada de China. En los últimos años, la reforma orientada al mercado en cuanto al mecanismo de formación del tipo de cambio del RMB se ha llevado a cabo de manera ordenada y el proceso de internacionalización de la divisa china se ha acelerado. En las propuestas sobre la elaboración del Décimo Tercer Plan Quinquenal sobre el Desarrollo Social y Económico de China, dadas a conocer en octubre pasado, se plantean claramente las necesidades de ampliar la apertura en doble sentido tanto del sector financiero como del mercado de capital y flexibilizar los requerimientos sobre el control de divisas para empresas e individuos y las restricciones impuestas al cambio de monedas por inversiones en ultramar y a las operaciones financieras de empresas transnacionales fuera de China. En este contexto, la inclusión del yuan en la cesta permitirá al mercado desempeñar un mayor papel en la asignación de recursos financieros y promover la profundización de la reforma financiera de China.

Por otro lado, la incorporación del yuan a la cesta contribuirá a mejorar el sistema monetario internacional. Con la inclusión del yuan, la canasta de monedas de reserva será más diversificada, reflejará de una manera más objetiva el estatus y la importancia de las principales divisas en los sistemas comercial y financiero mundiales y aumentará la atracción de los SDR como activo de reserva. Asimismo, la admisión del yuan a los SDR como la primera moneda de un país de mercado emergente en ser la divisa de reserva súper soberana servirá para ampliar el poder de las palabras de las economías emergentes en el FMI y aumentar la representatividad de esta institución financiera internacional.

Si la entrada de China en la Organización Mundial del Comercio (OMC) en 2001 marcó la inserción real del país asiático en la economía global, la incorporación del yuan a la cesta significará una mayor inserción del país en el sistema financiero mundial. Este acontecimiento no sólo contribuirá a profundizar la reforma financiera de China y ampliar la apertura de su mercado de capital, sino también ofrecerá más oportunidades de inversión a las instituciones financieras chinas y extranjeras y reforzará los factores favorables para la estabilidad financiera internacional. Por lo tanto, la decisión del FMI de incluir el yuan en su cesta será positiva tanto para China como para el resto del mundo, así como una noticia alentadora para el desarrollo de la economía china a largo plazo.



## 下篇 文卫科教 CULTURA, SALUD, CIENCIA, TECNOLOGÍA Y EDUCACIÓN

### 第一章 文化与卫生 CULTURA Y SALUD

#### 人文交流越大洋 共享中墨好时光

就刘延东副总理出席

“中国-墨西哥手拉手——中拉文化交历年墨西哥之夜专场晚会”撰文  
2016年8月14日，《每日报》

8月9日晚，恰逢中国情人节——七夕节，拥有百年历史的墨西哥城市剧院灯火通明，座无虚席，在2月14日情人节建交的中墨两国再度牵手，融合中墨文化精髓的“中国-墨西哥手拉手——中拉文化交历年墨西哥之夜专场晚会”隆重举行，唱响中墨两国人民的真挚友谊。到访的中国国务院副总理刘延东、墨西哥众议长桑布拉诺与墨西哥各界观众1000余人共同观看了演出。

“书言志，歌咏声”。文化是沟通心灵的桥梁，艺术是跨越国界的语言。中墨艺术家联袂为观众呈现了一场人文饕餮、友谊盛宴。舞蹈演员手持柔软飘逸的古典绸扇和火红喜庆的灯笼，凸显“中国元素”；少数民族歌曲或高亢有力或委婉低回，展现热情淳朴的文化特色；武术表演刚柔并济，杂技绝活精彩绝伦，令现场观众叹为观止。墨西哥著名歌手欧亨妮亚·莱昂压轴出场，用中文演唱中华名曲《茉莉花》，并与中国歌唱家共同演绎墨西哥经典歌曲《美丽的小天使》，将晚会推向了高潮。在悠扬的旋律和曼妙的歌声中，观众们充分感受到中墨两大文明交流与融合的独特魅力。

“国之交在于民相亲”。当天的晚会是中墨人文交流蓬勃发展的缩影。在中国国家主席习近平与拉美各国元首共同倡议举办的“2016中拉文化交历年”框架下，中墨人文交流不断迈上新台阶。今年2月，中国驻墨西哥大使馆与墨参议院联合举办“欢乐春节”系列活动；3月，“丝路有约”中国文化周首次在众议院举行，中国驻墨西

哥大使馆连续第四年举办“中国文化日”活动；5月，中国民乐在墨西哥城奏响；6月，上海戏剧学院艺术团访墨演出；8月，中国国粹京剧《白蛇传》亮相国家艺术宫。与此同时，在5千公里以外的里约，曾获得“阿兹特克雄鹰”勋章的中国教练马进和墨西哥跳水运动员一起拼搏在奥运赛场上，向奥运奖牌发起冲击。10月起，中央民族乐团《印象·又见国乐》音乐会、中国美术馆《中国写意》书画展、墨西哥塞万提斯艺术节“中国之夜”等精彩活动将陆续展开。形式多样的文化交流活动在墨西哥轮番上演，推动“中拉文化交流年”结出累累硕果，同谱中墨人文交流繁荣发展的美好篇章。



“相知无远近，万里尚为邻”。中国与墨西哥同为文明古国、文化大国，两种文明交相辉映、互鉴共进。16世纪，“中国之船”满载中国的瓷器和丝绸来到墨西哥，拉开了中墨交流的序幕。500多年后，两国于2013年建立全面战略伙伴关系，西半球首个中国文化中心落户墨西哥。目前，墨西哥已成为同中国人文交流最为密切的拉美国家之一，中墨全面战略伙伴关系的人文内涵不断丰富。

“志合者，不以山海为远”。2017年是中墨建交45周年，“中国文化年”将在墨举行，更加丰富多彩的人文活动将为中墨人文交流合作创造新的历史机遇，注入新的发展动力，为沟通两国人民心灵搭建跨越大洋的桥梁，为中墨各领域务实合作奠定更加坚实的民意基础。

## China y México Estrechan la Relación Bilateral

*Publicado en La Jornada el 14 de agosto de 2016*

El 9 de agosto por la noche, día en que se celebró la Fiesta del Doble Siete, conocida también como el Día del Amor y la Amistad de China, el Teatro de la Ciudad Esperanza Iris acogió el espectáculo artístico Noche de México: China y México con Manos Unidas que tuvo lugar en el marco del Año de Intercambio Cultural China-América Latina y el Caribe.

La viceprimera ministra de China, Liu Yandong; el presidente de la Cámara de Diputados de México, Jesús Zambrano Grijalva, y más de mil invitados de diversos sectores sociales asistieron al acto.

Un antiguo dicho chino reza: Los poemas expresan las aspiraciones de la gente y las canciones manifiestan sus pensamientos. La cultura constituye un puente que une los corazones de diferentes pueblos del mundo y el arte es un lenguaje transfronterizo.

En ese espectáculo los artistas chinos y mexicanos ofrecieron conjuntamente al público un festín de los ojos y los oídos y de la amistad. Los abanicos clásicos de seda y los faroles rojos en manos de las bailarinas resaltaron elementos chinos; las canciones de etnias minoritarias resonantes o suaves demostraron los rasgos culturales propios. Mientras tanto, las artes marciales y los números acrobáticos cautivaron a los espectadores.

La cantante mexicana Eugenia León, quien puso el broche final al espectáculo al cantar en chino la canción popular china La flor de jazmín, y entonar junto con tres tenores chinos Cielito lindo. En medio de las melodías y canciones suaves y elegantes, el público pudo percibir plenamente el encanto único de los intercambios y la mezcla entre las dos culturas.

La amistad entre dos países se basa en los sentimientos de afecto y cariño entre sus pueblos. El espectáculo fue fiel reflejo de los vigorosos intercambios culturales entre nuestros dos países. Dentro del Año de Intercambio Cultural, organizado por iniciativa conjunta del presidente de China, Xi Jinping y sus homólogos de diversos países latinoamericanos y caribeños, los intercambios culturales chino-mexicanos han adquirido un nuevo dinamismo.

En febrero de este año, la Embajada de China y el Senado de México organizaron conjuntamente una serie de actividades culturales con motivo de la celebración del Año Nuevo Chino; en marzo, la Semana de la Cultura China 'Un encuentro con la Ruta de la Seda', se desarrolló en la Cámara de Diputados; en mayo, la música nacional de China se

entonó en la Ciudad de México; en junio, el grupo artístico de la Academia de Teatro de Shanghai ofreció representaciones en México; los días 11 y 12 de agosto, la obra de la Ópera de Beijing, La serpiente blanca, se presenta en el Palacio de Bellas Artes.

Entre tanto, destaca también la entrenadora china de clavados Ma Jin, en los Juegos Olímpicos de Río, quien fue condecorada con la Orden mexicana del Águila Azteca. Además, a partir de octubre próximo, el público mexicano tendrá oportunidades de disfrutar una serie de actos culturales chinos, entre ellos, los conciertos que ofrecerá la Orquesta Tradicional Nacional de China, una exposición de pintura y caligrafía china y la Noche de China en el Festival Internacional Cervantino. Los variados intercambios culturales llevados a cabo unos tras otros en México han contribuido a que el Año de Intercambio Cultural China-América Latina y el Caribe haya arrojado resultados fructíferos y ha escrito un excelente capítulo del vigor y la prosperidad de los intercambios culturales entre China y México.

“La distancia no separa a los verdaderos amigos, quienes se sienten cercanos a pesar de estar apartados por miles de kilómetros”. China y México son antiguas civilizaciones y países muy ricos en cultura. Las dos civilizaciones se resaltan y se aprenden mutuamente. Cabe mencionar que en el siglo XVI, las Naos de China trajeron porcelana y seda del país oriental a México, dando inicio a los contactos entre ambas partes. En 2013, las dos naciones establecieron la Asociación Estratégica Integral. Se instaló en México el Centro Cultural de China, el primero de su tipo en el hemisferio occidental. Actualmente, México se ha convertido en uno de los países latinoamericanos que mantienen los intercambios culturales más estrechos con China. El contenido cultural de dicha asociación va enriqueciéndose constantemente.

“Aquéllos que comparten las mismas aspiraciones están muy cerca del corazón a pesar de estar separados por montañas y mares”. En 2017, se cumplirán 45 años de relaciones diplomáticas entre China y México y se llevará a cabo el Año de Cultura China en México. Las actividades culturales más variadas crearán nuevas oportunidades históricas para los intercambios y la cooperación culturales entre los dos países, inyectarán nueva fuerza motriz a los mismos, tenderán un nuevo puente transoceánico que unirá aún más los corazones de sus pueblos y consolidarán todavía más la base de apoyo entre los dos pueblos para una mayor cooperación práctica bilateral en distintos ámbitos.

## 全民健康助力全面小康

2016年9月1日，《千年报》

健康，是国民的立身之本，也是国家的立国之基。日前，中国召开全国卫生与健康大会，审议通过“健康中国2030”规划纲要，强调把人民健康放在优先发展的战略地位，提出“没有全民健康，就没有全面小康”，描绘出健康中国的美好蓝图。

健康中国强调全民共享，树立“大卫生”概念。2012年以来，中国积极推进医疗改革，在较短时间内建立起世界上规模最大的基本医疗保障网，医保覆盖95%以上人口。如今，医药卫生改革进入深水区和攻坚期，中国政府将通过“三个着力”进一步完善医疗保障制度：一是着力发挥基本医疗卫生事业的公益性，缩小地区间医疗水平差距，使医疗成果真切惠及每家每户；二是着力为人民群众提供全生命周期的卫生与健康服务，重视青少年健康教育，为老年人提供连续的健康管理和医疗服务；三是着力提高医务人员积极性，关爱医务人员身心健康，在全社会营造尊医重卫的良好风气。

健康中国要求全民参与，培育“大健康”理念。里约奥运会已落下帷幕，全民健身的热潮依旧持续，全民健身是健康生活的基础和保障。一方面，推动公共体育设施向社会开放，鼓励广泛开展全民健身运动，提倡文明健康的生活方式，为“中国梦”打下坚实健康的基础。另一方面，鼓励体育和卫生、旅游、教育、文化等产业的融合发展，催生更多新产业和新模式，丰富人民群众的体育文化生活，推动全民健身和全民健康深度融合。

长期以来，中国积极参与全球健康治理，切实履行国际义务，已累计向54个国家派遣55支援外医疗队，共计3600名医护人员，诊治患者近700万人次。医疗卫生也正成为中墨两个发展中大国合作的重要内容，双方已将传统医学合作纳入两国共同行动计划。去年11月，新世纪的“中国之船”——中国海军“和平方舟号”医院船首次访问墨西哥。医务人员在阿卡普尔科市深入基层义诊，短短七天服务超过5000人次，用精湛的医术和优质的服务赢得了当地百姓的交口称赞，谱写了中墨医疗卫生合作的新篇章。

民之所望，政之所为。“健康中国2030”的建设不仅将为中国发展增添新的活力，也必将为中国与世界各国在医疗卫生领域的合作创造新的机遇。

## En Marcha, Programa China Saludable 2030

*Publicado en Milenio el 1 de septiembre de 2016*

La salud es de vital importancia tanto para cada uno de los miembros de una sociedad como para un Estado. Recientemente, China celebró una Conferencia Nacional sobre la Salud e Higiene, donde se revisó y aprobó el Programa China Saludable 2030 que establece el cuidado de la salud poblacional como una tarea prioritaria en el desarrollo nacional, destacando que “sin la salud de toda la población, no habrá una sociedad modestamente acomodada en todos los sentidos”. El programa abre la puerta a construir una China saludable.

El Programa “China Saludable” pone énfasis en el acceso compartido de toda la población a los servicios médicos y busca cultivar una conciencia sobre la “gran higiene”. Desde 2012, China ha realizado grandes esfuerzos para implementar la reforma sanitaria logrando establecer en un tiempo relativamente corto la mayor red de seguro médico básico del mundo que beneficia a más de 95 por ciento de la población. Hoy día, esta reforma ha entrado en “aguas profundas” y un periodo crucial.

Por lo tanto, el gobierno chino enfocará sus esfuerzos en tres áreas para mejorar aún más el sistema de seguro médico: Primero, hará esfuerzos para fomentar el carácter de bienestar social del sector de la salud básica, a fin de acortar la brecha de los niveles de asistencia médica entre diferentes regiones del país, de modo que los avances del sector médico beneficien a todas las familias; segundo, se esforzará para ofrecer servicios de salud e higiene a la población durante todo el ciclo de vida, prestar atención a la educación sobre la salud entre los jóvenes y adolescentes y poner a disposición de los ancianos la gestión de la salud y los servicios médicos; y tercero, trabajará para aumentar el entusiasmo de los trabajadores de la salud y preocuparse por su salud física y mental en aras de desarrollar un entorno positivo de respetar a los médicos y dar importancia a la salud en toda la sociedad.

Dicho programa exige una participación de toda la población y busca concientizar a la gente sobre la “gran salud”. Tras el cierre exitoso de los Juegos Olímpicos Río 2016, el entusiasmo de la gente por hacer ejercicios físicos permanece. La práctica regular de algún tipo de ejercicio es la base y garantía de una vida saludable. Por una parte, el gobierno impulsará la apertura de las instalaciones deportivas públicas a la población, estimulará a toda la población a hacer ejercicios y promoverá las formas de vida civilizadas y saludables con miras a sentar una sólida base para la materialización del “sueño chino”.

Por otra parte, las autoridades estimularán un desarrollo integrado de los sectores de la salud, el turismo, la educación y la cultura, creando más industrias nuevas y nuevos tipos de negocios, a fin de enriquecer las actividades deportivas y culturales del pueblo e impulsar la integración profunda entre el cuidado de la salud de toda la población y la salud poblacional.

Desde hace mucho tiempo, China ha venido participando activamente en la gobernanza global de la salud y ha cumplido efectivamente con sus deberes internacionales al enviar a 54 países 55 equipos médicos formados por un total de 3,600 médicos y enfermeras, quienes han atendido a cerca de 7 millones de pacientes. La salud e higiene también se ha convertido en una parte importante de la cooperación entre China y México, que han incluido la medicina tradicional en su Programa de Acción Conjunta para el periodo 2011-2016.

En noviembre pasado, el buque hospital Arca de la Paz de la Armada de China, considerado como la “Nao de China del siglo 21”, realizó su primera visita a México, donde los médicos chinos visitaron comunidades de Acapulco para ofrecer servicios médicos gratuitos atendiendo a 5,000 habitantes locales en una semana. Sus excelentes técnicas médicas y calidad de servicios recibieron elogios de los acapulquenses, lo cual escribió un nuevo capítulo en la cooperación médica bilateral.

El gobierno debe trabajar para cumplir los deseos de su pueblo. El programa China Saludable 2030 no solamente imprimirá un renovado impulso al desarrollo del país, sino que también creará nuevas oportunidades para la cooperación médica entre China y diversos países del mundo.



## 第二章 科技与教育

# CIECIA, TECNOLOGÍA Y EDUCACIÓN

### 开启创新中国新征程

就《“十三五”国家科技创新规划》撰文

8月15日，《墨西哥太阳报》

“你将能在任何地方召唤你的汽车，你的汽车能过来找你。”特斯拉表示。在智能化无人驾驶汽车的激烈竞争中，谷歌目标是战胜人类司机，沃尔沃则宣称“出事算我的”。从机械化到电气化，从信息化到智能化，科技革命引领着产业变革和社会变革，深刻地改变和影响了人类的生产生活方式。

放眼全球，历史表明，国与国之间的竞争归根到底是科技能力的竞争。随着全球经济增长放缓，复苏乏力，中国经济步入新常态，面临去产能调结构的阵痛，科技创新在供给侧改革和产业结构调整中发挥着越来越重要的作用。近日，继中国发布实施《国家创新驱动发展战略纲要》，提出到2020年进入创新型国家行列、到2030年跻身创新型国家前列、到2050年建成世界科技创新强国“三步走”的目标后，中国国务院发布了《“十三五”国家科技创新规划》（2016-2020），从培育充满活力的创新主体、系统布局高水平创新基地、打造高端引领的创新增长极、构建开放协同的创新网络、建立现代创新治理结构、营造良好创新生态等六大方面，提出建设高效协同国家创新体系的要求。

该规划是中国首次将“科技创新”作为一个整体进行的顶层规划，是未来科技创新面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求，掌握全球科技竞争先机，从创新全链条进行的一次整体规划。充分体现了需求驱动和创新驱动紧密结合，实施创新驱动发展战略，支撑供给侧结构性改革主线，面向建设世界科技强国的总体目标，部署今后关键五年期间的科技创新主要任务和重大举措。

“自主创新，重点跨越，支撑发展，引领未来”是中国近15年来科技工作的指导方针。作为世界上最大的发展中国家，中国科技创新为经济发展注入了新活力和新动力，创新成果惠及中国，服务世界。比亚迪新能源汽车、华为信息通信设备等一大批技术创新产品正服务着全球五大洲人民；中国高铁、第三代核电等中国名片正走向

世界舞台中央；超级计算机、长征系列火箭等尖端技术正以其快速、高效、可靠的表现令世人称奇。

回首往昔，中国积极推进科技创新合作，科技外交日益成为国家双多边整体外交的亮点。中国已与发达国家开展创新对话，与发展中国家开展科技伙伴计划，积极参与国际大科学计划与大科学工程，形成覆盖世界主要国家和地区的“全方位、多层次、多渠道”的国际科技合作体系。

放眼未来，中国将继续坚持以全球视野谋划和推动创新，实施科技创新国际化战略，积极融入和主动布局全球创新网络，深度参与全球创新治理，全方位提升科技创新国际化水平。

新的五年，中国正迈着坚定而自信的步伐，发动自主创新和协同创新强大动力，开启创新中国新的历史征程。

## China Apuesta por la Innovación

*Publicado en El Sol de México el 15 de agosto de 2016*

“Puedes llamar a tu coche desde cualquier lugar y tu coche irá a buscarte”, dijo Elon Musk, cofundador y director ejecutivo de Tesla Motors. En la cerrada competencia por la conducción autónoma de vehículos, Google tiene la meta de vencer a los choferes, mientras Volvo anuncia que se responsabilizará de cualquier accidente que pueda llegar a ocurrir. Desde la mecanización hasta la electrificación y desde la informatización hasta la inteligentización, la revolución científica y tecnológica está liderando las transformaciones industriales y sociales y cambiando e influyendo de manera profunda en los modos de producción y vida de los seres humanos.

La historia mundial ha demostrado que la competencia interestatal es realmente una pulseada basada en sus capacidades científico-tecnológicas. Como consecuencia de la ralentización del crecimiento económico mundial y su recuperación débil, la economía china ha entrado en una nueva normalidad y padece dolores causados por recortes a su capacidad productiva y el ajuste estructural. La innovación científico-tecnológica está desempeñando un rol cada día más importante en la reforma del lado de la oferta y en el ajuste de la estructura industrial.

En mayo pasado, China publicó e implementó las Directrices de la Estrategia Nacional de Desarrollo Impulsado por la Innovación Científico-Tecnológica, documento en el que estableció tres metas: para el 2020, China se figurará entre los países innovadores; para el 2030, será uno de los más innovadores; y para el 2050, se convertirá en una gran potencia en innovación científico-tecnológica a nivel mundial. Hace pocos días, el Gobierno chino hizo público el Plan Nacional de Innovación Científico-Tecnológica para el XIII Plan Quinquenal de Desarrollo Socioeconómico (2016-2020), planteando la necesidad de establecer un sistema nacional de innovación eficiente y coordinado desde seis aspectos: Cultivar sujetos innovadores llenos de vigor; establecer de manera sistemática la red de centros innovadores de alto nivel; crear polos de crecimiento impulsados por la innovación y liderados por las industrias con alto contenido tecnológico; construir una red de innovación abierta y sinérgica; establecer una moderna estructura de gobernanza de la innovación; y formar un ecosistema favorable para la innovación.

Dicho plan ha sido un diseño de máximo nivel de China que toma la innovación científico-tecnológica como un conjunto, y una planificación integral hecha por China a partir de toda la cadena de la innovación a fin de que la innovación científico-tecnológica

ponga la mirada en la vanguardia mundial, sirva a la economía, satisfaga las grandes necesidades del país y lleve la delantera en la competencia científico-tecnológica mundial. El plan refleja plenamente los hilos conductores de combinar el impulso por la demanda con el por la innovación, implementar la estrategia de desarrollo impulsado por la innovación y apoyar la reforma estructural del lado de la oferta, y la meta general de hacer de China una gran potencia científica y tecnológica del mundo. El plan también establece las principales tareas e importantes medidas para la innovación científico-tecnológica durante el próximo lustro que será de vital importancia para China.

“Realizar innovaciones con sus propios esfuerzos, lograr adelantos muy importantes, apoyar el desarrollo socioeconómico y liderar el futuro” han sido los principios guía de las actividades científicas y tecnológicas de China durante cerca de 15 años. La innovación científico-tecnológica ha inyectado nuevo vigor y nueva fuerza motriz al crecimiento económico de China, el mayor país en vías de desarrollo del mundo, y los frutos de la innovación han beneficiado tanto a China como al resto del mundo. Un gran número de productos innovadores, entre ellos, los vehículos alimentados con nuevas fuentes de energía fabricados por la empresa china BYD y los equipos de información y comunicación de Huawei, están sirviendo a los distintos pueblos del mundo. Los trenes de alta velocidad y las centrales nucleares de tercera generación se han convertido en tarjetas de presentación del país. Mientras tanto, las supercomputadoras, los cohetes portadores de la serie Gran Marcha y otras tecnologías de punta se han ganado elogios en el mundo por su rapidez, alta eficiencia y confiabilidad.

A lo largo de décadas, China ha realizado grandes esfuerzos para promover la cooperación internacional en materia de innovación científico-tecnológica. La diplomacia científica y tecnológica se está convirtiendo cada día más en un punto brillante de la diplomacia bilateral y multilateral del país. China ha entablado diálogos con las naciones desarrolladas en torno a la innovación y ha puesto en marcha el Programa de Asociación Científico-Tecnológica con otros países en desarrollo. Además ha participado activamente en los megaproyectos científicos internacionales, formando de esta manera un sistema de cooperación científico-tecnológica internacional multidireccional y de distintos niveles y múltiples canales que involucra a los principales países y regiones del mundo.

En el futuro, China seguirá persistiendo en planificar e impulsar la innovación con una visión global, implementará la estrategia de internacionalización de la innovación científico-tecnológica, hará esfuerzos para incorporarse a la red internacional de innovación y tomar la iniciativa para promoverla, participará de manera profunda en la

gobernanza global de la innovación con miras a elevar completamente el nivel de internacionalización de la innovación científico-tecnológica.

En el nuevo quinquenio, China está dando pasos firmes para poner en plena marcha la poderosa fuerza motriz de la innovación independiente y la sinérgica y emprender una nueva marcha histórica hacia la innovación.

## 中国航天——联通宇宙天地，共谋人类福祉

2016年9月19日，《墨西哥太阳报》

9月15日，恰逢中国传统中秋佳节，在这个举家团圆的月圆之夜，长征二号F运载火箭将中国第一个真正意义上的空间实验室“天宫二号”成功送入运行轨道，闪耀夜空的火箭尾焰为共享团圆的中国人民留下了最精彩的中秋记忆，也标志着中国载人航天工程顺利进入应用发展新阶段。

自人类诞生以来，与生俱来的好奇心驱使着人们不断地探索宇宙的奥秘。半个多世纪以来，人类也从未停止过对遨游太空、探知宇宙尝试。阿波罗号宇航员曾接到地面发来的美丽的任务，有人要你们寻找一个带着大兔子的可爱的中国姑娘。根据中国古代神话传说“嫦娥奔月”，这个叫嫦娥的美丽姑娘在月球上已经住了4000年。

中国对太空的不懈探索和和平利用始于上世纪70年代，1970年中国长征一号运载火箭首次成功发射了中国第一颗人造卫星“东方红一号”。如今，中国空间科学和技术研究已经走在国际前列，长征火箭、探月工程、载人航天、北斗导航已成为中国科技创新和大国崛起的象征。

截止目前，长征火箭已飞行235次，发射成功率达95.32%，为中国及其他国家共发射卫星一百多颗。在探月上，“嫦娥三号”月球探测器和“玉兔号”月球车成功登陆月球，带给嫦娥姑娘来自故乡的美好问候，发回了月球高分辨率全彩照片，向人们呈现出更清晰的月球景象。在载人航天上，自“神舟五号”飞船完成首次载人飞行任务后，至“神舟十号”飞船，中国陆续将12名航天员送入太空，成功完成各种飞行试验。在导航系统建设上，中国已成功发射第23颗北斗导航卫星，形成覆盖亚太地区的服务能力，到2020年达到覆盖全球的目标。

始于上世纪90年代初期的中国载人航天工程，正按照“载人飞船-空间实验室-空间站”三步走发展战略稳步推进。此次发射的“天宫二号”空间实验室是中国第一个真正意义上的太空实验室，装载了14项应用载荷，这些应用项目大部分代表着有关科技领域的国际先进水平，有望取得一批重大应用成果，完成中国未来空间站建设有关技术验证。根据计划，中国将在2020年前后建成空间站，将成为除国际空间站外另一个在轨运行的空间站。

“神舟十一号”载人飞船蓄势待发，“嫦娥五号”月球探测器将带回月球标本，中国火星探测计划正整装待发。历经半个世纪的风雨兼程，中国航天披荆斩棘开拓，

砥砺奋发前行，把中国人对太空和平利用的梦想发扬光大；中国科学家正用自己的智慧和力量，不断刻苦钻研，继续攀登世界科技高峰。

中国将秉承合作开发、共享太空理念，继续坚持自主创新，走出一条探索太空、和平利用太空、共谋人类福祉的中国道路。

## Astronáutica China Busca Beneficios Comunes

*Publicado en El Sol de México el 19 de septiembre de 2016*

En la noche de Luna llena del 15 de septiembre, día en que se celebró en China La Fiesta de la Luna o el Festival del Medio Otoño, que reúne tradicionalmente a las familias chinas, un cohete portador Larga Marcha-2FT2 puso exitosamente en órbita su primer laboratorio espacial Tiangong-2, que significa literalmente “Palacio Celestial”, lo que simboliza que el Programa de Vuelos Espaciales Tripulados de China ha entrado en una nueva etapa de desarrollo enfocada en las aplicaciones.

Desde la aparición del hombre, su curiosidad instintiva lo motiva a explorar misterios del Universo. Durante más de medio siglo, los seres humanos nunca hemos dejado de intentar navegar por el Universo y explorar sus misterios. Los astronautas del Apolo 11 recibieron un mensaje enviado desde la tierra: “Alguien les pide que busquen a la chica china graciosa con un gran conejo”. Según la antigua leyenda china “El ascenso de Chang’e”, esta chica hermosa ha vivido 4,000 años en la Luna.

En los años 70, China comenzó a explorar incansablemente el espacio ultraterrestre para utilizarlo con fines pacíficos. En 1970, un cohete portador Larga Marcha-1 de China lanzó con éxito su primer satélite artificial Dong Fang Hong, que significa “el este es rojo”. Hoy día, China está a la vanguardia mundial en la ciencia y tecnología espacial. Los cohetes de la serie Larga Marcha, el programa de exploración lunar, los vuelos espaciales tripulados y el Sistema de Navegación por Satélite Beidou se han convertido en símbolos de la innovación científica y tecnológica de China y de su ascenso como gran potencia.

Hasta el momento, China ha realizado 235 lanzamientos exitosos de sus cohetes Larga Marcha con una tasa de éxito de 95.32 por ciento logrando colocar en órbita más de cien satélites nacionales y extranjeros. La sonda lunar Chang’e y el vehículo explorador lunar “Yutu” (conejo de jade) alcanzaron exitosamente la superficie lunar y enviaron imágenes de alta definición a todo color. Desde su primera nave espacial tripulada Shenzhou hasta la décima, China ha enviado al espacio a sus 12 astronautas, quienes cumplieron exitosamente distintas pruebas de vuelo. Asimismo, China ha lanzado con éxito 23 satélites de navegación Beidou ofreciendo servicios para la región Asia-Pacífico en la actualidad y para todo el planeta en 2020.

El Programa de Vuelos Espaciales Tripulados de China, iniciado a principios de la década de 1990, se está llevando adelante de manera estable en conformidad con la estrategia de tres pasos que va desde la nave espacial tripulada hasta la construcción de

una estación espacial pasando por la creación de un laboratorio espacial. El Tiangong-2 es el primer laboratorio espacial chino que lleva a bordo 14 cargas de aplicación espacial y la mayoría de ellas representan el nivel avanzado internacional en los terrenos científicos y tecnológicos correspondientes. Se espera que se obtengan importantes logros para aplicaciones espaciales en el futuro y que se cumpla la validación tecnológica relacionada con el establecimiento de su estación espacial, que según lo programado, quedará completada alrededor del año 2020 para convertirse en otra en operación después de la Estación Espacial Internacional.

La Shenzhou-11 se alistará en pocas semanas para ser lanzada y la sonda lunar Chang'e-5 cuyo lanzamiento está previsto para el próximo año, retornará a la tierra con muestras de suelo lunar, mientras el programa chino de exploración de Marte ya está en marcha. Tras medio siglo de esfuerzo, la astronáutica china está abriéndose paso superando distintas dificultades para dar mayor realce al sueño de los chinos de utilizar el espacio con fines pacíficos. Los científicos chinos están trabajando duro con su sabiduría y fuerza para seguir escalando las cumbres mundiales de la ciencia y la tecnología.

China se adherirá al concepto de “cooperación en la explotación del espacio y beneficios compartidos” y seguirá persistiendo en la innovación propia con miras a abrir un camino chino de explorar y utilizar el espacio con fines pacíficos y buscar junto con otras naciones beneficios comunes.

## 蓬勃发展的中墨教育合作

8月26日,《至上报》

8月17日,一年一度的中国政府奖学金录取通知书颁发仪式在中国驻墨西哥使馆举行。66位优秀的墨西哥学生在激烈的竞争中脱颖而出,将于今年9月前往中国各知名大学进修语言或攻读学位。作为驻墨西哥大使,我有幸为各位奖学金获得者颁发了资格证书。

中墨教育交流与合作是人文交流的重要领域。2013年6月,习近平主席对墨西哥进行国事访问期间,宣布中国政府为墨西哥学生三年提供三百个奖学金名额,开启了中墨两国教育领域交流与合作的新篇章。今年8月,国务院副总理刘延东对墨西哥进行正式访问,为加勒比大学孔子课堂揭牌,见证中国留学基金委与国际玉米小麦改良中心续签合作谅解备忘录,双方教育部门签署合作谅解备忘录,为两国教育合作篇章再次书写了浓墨重彩的一笔。

在高层引领下,目前两国在教育领域的交流与合作蓬勃发展,硕果累累。两国高等教育机构深化合作,墨西哥国立自治大学、墨西哥学院等墨西哥顶级学府与北京大学、中国社会科学院等中国著名学术机构签署一系列合作协议;学者学生交流频繁,根据统计,截止到2015年底,享受各种奖学金的墨西哥在华留学生已到达两千名左右,在墨西哥进修的中国交流生和访问学者有近百人;墨西哥目前已开设五所孔子学院和一所孔子课堂,每年汉语课程注册人数几千人,国家汉办还为多个墨西哥大中小学派遣汉语教师志愿者,支持学校的中文教学工作,在墨西哥民众中掀起一股“汉语热”;每年中国政府提供的全额政府奖学金越来越受到墨西哥学生的欢迎,吸引大批优秀学生赴华留学。这一切都表明,两国教育领域的丰硕成果在两国民众中产生了广泛而积极的影响,为推动中墨两国关系发展发挥了重要作用。



“努力让13亿人民享有更好更公平的教育。”习近平主席为中国教育的深化改革指出了方向。教育兴则国兴,教育强则国强,只有实现从教育大国向教育强国的转

变，实现更高质量的教育，培育更多管用实用的高技能人才、创新人才、拔尖人才，才能为全面建成小康社会发挥好关键支撑作用。

当今中国有着世界上最大规模的教育体系，据统计，2015年全国各类高等教育在学总规模达到3647万人，高等教育毛入学率达到40.0%。全国共有普通高等学校和成人高等学校2852所。中国教育总体发展水平目前进入世界中上行列，小学净入学率、初中毛入学率，以及高中阶段、高等教育毛入学率均超过中高收入国家平均水平；教育服务经济社会发展能力不断增强，职业教育每年为各行各业输送近1000万技术技能人才，开展各类培训达到上亿人次；普通本科高校5年累计输送近2000万专业人才，为高科技产业和战略性新兴产业发展注入新的动力；教育国际影响力稳步增强，2015年度中国出国留学人员总数为52.37万人，同时来自202个国家和地区的39.76万名各类外国留学人员赴华留学。

当前，墨西哥政府正在为提升教育质量和国民素质而努力。中墨两国政府和各界加强教育交流，增进互学互鉴正当其时，双方应携手努力，不断拓展教育交流合作广度与深度，促进两国人民尤其是青年之间的互动，为深化和拓展中墨全面战略伙伴关系发挥积极作用。

## China y México Mantienen Fructífera Cooperación Educativa

*Publicado en Excelsior el 26 de agosto de 2016*

El 17 de agosto, se celebró en la Embajada de China en México la ceremonia anual de entrega de becas del gobierno chino a 66 jóvenes mexicanos, quienes viajarán en septiembre a China para aprender chino o estudiar distintos grados en diferentes centros de enseñanza superior. Como Embajador de China en México, tuve el honor de otorgar los certificados a los becarios mexicanos.

Los intercambios y la cooperación entre China y México en materia de educación son una importante área de los intercambios "pueblo a pueblo". En junio de 2013, el Presidente chino Xi Jinping realizó una visita de Estado a México. En la ocasión, anunció la decisión del gobierno chino de ofrecer un total de 300 becas a estudiantes mexicanos en un plazo de tres años, lo que abrió un nuevo capítulo en los intercambios y la cooperación bilaterales en el ámbito educativo. En agosto de este año la viceprimera ministra china, Liu Yandong, hizo una visita oficial a México, donde develó la placa del Aula Confucio ubicada en la Universidad del Caribe de Cancún y atestiguó la renovación del Memorándum de Entendimiento sobre la Cooperación entre el Consejo de Becas de China y el Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo (CIMMYT). En el marco de esta visita, el Ministerio de Educación de China y la Secretaría de Educación Pública de México firmarán un memorándum de entendimiento sobre la cooperación.

Gracias al liderazgo de los dirigentes de ambos países, los intercambios y la cooperación bilaterales en el terreno educativo se han desarrollado vigorosamente y han arrojado resultados fructíferos. Las instituciones de enseñanza superior de los dos países han profundizado su cooperación. Las máximas casas de estudios superiores de México, tales como la Universidad Nacional Autónoma de México y el Colegio de México, han suscrito una serie de convenios de cooperación con varias instituciones académicas mundialmente famosas de China, incluidas la Universidad de Beijing y la Academia de Ciencias Sociales de China. El intercambio de estudiantes ha sido muy intenso. Según estadísticas, hasta el cierre de 2015, el número de becarios mexicanos en China rondó los dos mil, mientras el número de estudiantes de intercambio y académicos visitantes chinos en México fue cerca de cien. Actualmente se han establecido cinco Institutos Confucio y un Aula Confucio en México y cada año los alumnos matriculados para aprender chino suman varios miles. Además, la Oficina Nacional para la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera, mejor conocida como Hanban, envía profesores

voluntarios de chino a varias escuelas primarias y secundarias de México para apoyar la enseñanza del idioma chino. La "fiebre del chino" está en ascenso entre los mexicanos. Las becas completas que ofrece el gobierno chino cada año son cada vez más acogidas por los jóvenes mexicanos y han atraído un gran número de estudiantes destacados de México a ir a estudiar a China. Todo esto demuestra que los resultados fructíferos de la cooperación bilateral en el sector educativo han ejercido una amplia y positiva influencia sobre las poblaciones de ambos países y ha jugado un importante papel en la promoción de las relaciones sino-mexicanas.

"Tenemos que esforzarnos para lograr que mil 300 millones de habitantes tengan acceso a una educación más equitativa y de mayor calidad". Con esta frase, el Presidente Xi Jinping ha indicado el rumbo de la profundización de la reforma en el campo educativo. La fortaleza de un país depende en gran medida de su educación. Si la educación llega a prosperar, la nación será próspera y poderosa. La educación apuntalará la construcción de una sociedad modestamente acomodada en todos los sentidos siempre y cuando China se convierta de un gigante educativo en una potencia educativa, ofrezca una educación de mayor calidad a su población y cultive más talentos altamente calificados, talentos con la capacidad de innovación y talentos más destacados que satisfagan las necesidades del país en distintos aspectos.

La China de hoy día posee el sistema educativo más grande del mundo. Según estadísticas, en 2015 el número de estudiantes universitarios ascendió a 36 millones 470 mil. La tasa bruta de matrícula en enseñanza superior llegó a 40 por ciento. Hay en el país un total de 2,852 universidades ordinarias y centros de enseñanza superior para adultos. En la actualidad, China se encuentra entre los países con un nivel educativo medio alto. La tasa neta de matrícula en educación primaria y las tasas brutas de matrícula en enseñanza secundaria, preparatoria y superior superan las medias de las naciones de ingresos medio altos. La capacidad del sector educativo para servir al desarrollo socioeconómico va aumentando constantemente. La educación vocacional incorpora cada año cerca de 10 millones de técnicos e ingenieros a diversos sectores y capacita anualmente a 100 millones de personas. Durante los últimos cinco años, las universidades ordinarias chinas han formado casi 20 millones de profesionales, inyectando de esta manera una nueva vitalidad al desarrollo de la industria de tecnología avanzada y los sectores emergentes estratégicos. La educación china ejerce una influencia cada día mayor en el ámbito internacional. En 2015, un total de 523 mil 700 chinos fueron a

estudiar al extranjero, mientras que 397 mil 600 extranjeros provenientes de 202 naciones y regiones viajaron a China para cursar estudios.

Actualmente, el gobierno de México está realizando esfuerzos para mejorar la calidad educativa y la de su población. Ahora es el momento apropiado para que China y México fortalezcan sus intercambios y cooperación en materia de educación para aprenderse mutuamente. Ambas partes deberán trabajar de la mano para ampliar y profundizar incesantemente sus intercambios y cooperación en este sector y promover la interacción entre los dos pueblos, en particular, entre los jóvenes, a fin de que la educación desempeñe un rol positivo en la profundización y ampliación de la Asociación Estratégica Integral China-México.